

小学校ガイドブック

～タガログ語版～



愛知教育大学

はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行いたしました。保育者の先生方に、日頃の保育の中で保護者とのコミュニケーションに役立てていただくことで、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援へとつなぐことができたという願いをこめて作成しました。おかげさまで多くの反響があり、現在も多くの方に注文、ダウンロードをしていただいております。また、ご意見等も多数いただきました。ありがとうございました。ぜひ小学校版を作ってほしいという声から、今回『小学校ガイドブック』の作成を試みました。

『幼稚園・保育園ガイドブック』と同様に、日本で成長していく外国にルーツを持つ子ども達の保護者に、日本の小学校をよく知ってもらい、小学校の活動や行事に積極的に参加してもらうことを目的としております。保護者の方への単なる知識の提供ではなく、小学校を少しでもよく理解していただくために、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしております。また、先生方がガイドブックをご覧になることで、保護者が必要としている情報に気づいていただけるかと思えます。先生方が保護者とのコミュニケーションに役立ていただき、外国にルーツを持つ子ども達への支援につながることを願っております。

外国にルーツをもつ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がると信じ、愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームでは日々活動しております。この『小学校ガイドブック』を少しでもお役立て頂ければ幸いに存じます。

なお、このガイドブックは、「大学間連携による教員養成の高度化支援システムの構築—教員養成ルネッサンス・H A T Oプロジェクト」と愛教大と提携している四市（刈谷市・豊田市・知立市・豊明市）の補助を得て出版するものです。

平成27年3月

川口直巳

推薦者のことば

子どもたちにとっては、新しい学校への転入や小学校への入学はうれしいことであるとともに、大きな環境の変化に対する不安もあります。日本人の子どもでも、この環境の変化にうまく適応できず、「小1プロブレム」とよばれる問題がおこっています。ましてや、外国にルーツをもつ子どもやその保護者にとっては、日本の小学校について分からないことがたくさんあると思います。子どもたちが小学校に入学したり転入したりする際、外国人の保護者の方々に日本の小学校について知っていただき、少しでも不安を取り除くことができればと考えて、このガイドブックは作成されています。

実際には、各学校での取り組みは、それぞれの学校で異なることもありますが、このガイドブックに書かれたことを手がかりに、学校の先生方と外国人の保護者で話し合っていただき、子どもがスムーズに学校生活に適應するために活用されることを願います。

平成27年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム アドバイザー 山田 孝

ガイドブックの使い方について

(1) 外国にルーツを持つ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツを持つ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあることを知っていただけたらと思います。

(2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

(3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各小学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの小学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。([学習について]のページより)

【日本語版】

“音楽”

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要ときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

うちの小学校では、全児童がカスタネットも購入する。

【Onggaku】 Musika

Pag-awit ng mga iba't-ibang awitin, paggamit ng mga instrumento sa musika ang malugod na pinag-aaralan. Depende sa antas ng mag-aaral at para sa kalinisan, ang mga mag-aaral ay kinakailangang maghanda o bumili ng mga instrumento katulad ng [Kenban Hamonika] Harmonica o [Soprano Rekoda]. Ipapaalam ng guro sa mga mag-aaral kung kelan ito gagamitin. Sumangguni at alamin sa guro kung may mga hindi maunawaan. May mga pagkakataong mag-aral sa [Onggakushitu] Silid na karaniwang mas malaki sa silid-aralan at may iba't-ibang mga gamit o instrumento sa musika.

kastanyedas

【タガログ語版】

“カスタネット”を加筆する。
※インターネット上の翻訳翻訳サイトや辞書などを活用。

(4) ✎ (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に✎ (えんぴつマーク) が出てきます。そこにはそれぞれの小学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

(5) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にところどころ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものだったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

(6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての小学校に当てはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

小学校ガイドブック ～目次～

Mga Nilalaman

1. 日本の小学校について Tungkol sa Elementarya dito sa Japan

(1) 日本の小学校ってどんなところ? Ano ba ang Elementarya dito sa Japan

小学校の一日	Ang Isang araw sa Elementarya	1
小学校の一年	Ang Isang Taon ng Elementarya	7
長期休暇	Mahabang Bakasyon	11
学習について	Ukol sa Pag-aaral	13
服装	Mga Kasuotan	23
必要なもの	Mga Bagay na Kailangan sa Elementarya	27
登下校	Daanan ng mga Bata sa Pagpasok at Pag-uwi ng Paaralan	35
連絡	Ang Pagtawag sa Elementarya	39
緊急連絡	Biglaang Pagtawag (In case of Emergency)	47
休校	Araw na Walang Pasok sa Elementarya	49

(2) 日本の小学校の行事 Mga Aktibidad ng Elementarya sa Japan

就学時健康診断	Pagsusuri ng Manggagamot bago Pumasok ng Elementarya	55
入学式	Seremonya ng Pasukan	57
先生とお話 (家庭訪問・個人懇談・授業参観)	Pakikipag-usap sa Guro	61
遠足・社会見学	Ekskursyon / Field Trip	65
プール	Pool	69
防災・避難訓練	Pagsasanay para sa pag-iingat sa Sunog / Lindol	75
運動会	Sports Festival	77
学習(生活)発表会	Pagtatanghal ng Buhay- Paaralan	83
野外学習	Aralin sa labas ng Paaralan	87
修学旅行	Lakbay Aral (Educational Trip)	89
卒業式	Seremonya ng Pagtatapos	91

(3) 子どもの体や成長 Tungkol sa Katawan at Paglaki ng Bata

① 病気やけがのとき	Sa Oras ng Karamdaman / Sakit o Pagkasugat	95
② 体の成長	Ang Pagbabago ng Katawan	99
③ 健康について	Tungkol sa Kalusugan	
予防接種	Bakuna / Imunisasyon	101
ぎょう虫検査	Threadworm Test	105
検便	Pagsusuri ng Dumi	109
感染症	Impeksyon	113
健康診断	Pagsusuri sa Kalusugan	117
④ 衛生管理	Pagpapanatili ng Kalinisan	121
⑤ 元気な子どもの一日	Ang Isang Araw ng Malusog na Bata	125

(4) 食事について Tungkol sa Pagkain

① 給食	Tanghalian	127
② お弁当・水筒	Baong Pagkain Baong Inumin	131

2. コラム Kolum

① 家庭での使用言語	Mga Salitang Ginagamit sa Loob ng Bahay	135
② PTA活動	Ang Aktibidad ng PTA	137
③ 子どものために	Alang-alang sa Bata	139
④ 帰宅後の過ごし方	Mga isasakatuparan pag-uwi ng bahay	141

3. 便利帳 Mga Makakatulong na Pahina

① 事前確認事項	Mga dapat ipaalam na impormasyon	145
② 行事のおしらせ	Mga Impormasyon sa Aktibidad	147
③ 参考URL	Karagdagang impormasyon sa URL	149

しょうがっこう いちにち 小学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう じゅぎょう じかんすう げこうじこく ようび がくねん こと ひと べんきょう じかん
小学校の授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって異なります。一つの勉強の時間
は45分です。土曜日と日曜日・祝日はお休みです。主に自分のクラスで学習や活動をし
す。一つのクラスに一人の先生が担当になり、一年間同じ先生が担当します。「担任の先生」
と言います。指導はほとんどが担任の先生が行います。1 クラスは、1年生は35人以下、
それ以上の学年は40人以下で編成されています（地域によって例外あり）。



しょうがっこう ねんせい じかんわり しょうがっこう れい ★小学校1年生の時間割（ある小学校の例）

		げつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
8:10	①あさの かつどう	ぜんこう しゅうかい	どくしょ	どくしょ	どくしょ	どくしょ
8:25	②あさのかい					
8:40	1	③がっきゅう かつどう	さんすう	どうとく	さんすう	こくご
9:25						
9:35	2	こくご	こくご	こくご	こくご	ずこう
10:20		④やすみじかん				
10:40	3	せいかつ	たいいく	さんすう	たいいく	ずこう
11:25						
11:35	4	せいかつ	さんすう	こくご	さんすう	せいかつ
12:20		⑤きゅうしょく				
	⑥そうじ					
	ひるやすみ					
13:50	5	しょしゃ	おんがく	おんがく	こくご	たいいく
14:35		⑦かえりのかい				
14:55	げこう ・ ⑧がくどうほいく・ほうかごこどもきょうしつ（⑨ぶかつどう）					

Ang Isang Araw sa Elementarya

Sumangguni sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

Ang pagsimula ng klase at ang paglabas ng eskuwela sa elementarya ay nakabase sa antas o grado ng mag-aaral at araw ng pagpasok. May 45 minuto ang bawat isang aralin sa klase. Walang pasok sa araw ng Sabado, Linggo at ibang mga holidays. Kadalasang nag-aaral sila at ginagawa ang mga aktibidad sa loob ng silid-aralan na palagiang kasama ang kanilang sariling guro o adviser sa loob ng isang taon. Ang tawag sa guro o adviser ay [Tannin no Sensei]. Ang [Tannin no Sensei] ang namumuno sa loob ng klase. Ang bilang ng mga estudyante sa isang klase tulad ng nasa Unang Baitang ay hindi lalagpas sa 35 bata at sa ibang baitang naman ay higit kumulang sa 40 bata (mayroong pagkakaiba sa bawat lugar o diskrito ng elementarya.)



★Ang Oras ng Klase sa Unang Baitang (Halimbawa sa isang Paaralan)

		Lunes	Martes	Miyerkules	Huwebes	Biyernes
8:10 8:25	①Aktibidad sa Umaga	Pagtitipon ng Lahat	Pagbasa	Pagbasa	Pagbasa	Pagbasa
	②Pagtitipon sa Umaga					
8:40 9:25	1	③Aktibidad ng Paaralan	Matematika	Pagbasa	Matematika	Japanese
9:35 10:20	2	Japanese	Japanese	Japanese	Japanese	Practical Arts
	④Break time sa Umaga					
10:40 11:25	3	Aralin sa Pang Araw-Araw na Buhay	P.E. (Edukasyong Pampalakas)	Matematika	P. E. (Edukasyong Pampalakas)	Practical Arts
11:35 12:20	4	Aralin sa Pang Araw-Araw na Buhay	Matematika	Japanese	Matematika	Aralin sa Pang Araw-Araw na Buhay
	⑤Tanghalian					
	⑥Paglilinis					
	Break time sa Tanghali					
13:50 14:35	5	Aralin sa Pagsulat (Porma) Calligraphy	Musika	Musika	Japanese	P.E. (Edukasyong Pampalakas)
	⑦Oras ng Pag-uwi					
14:55	Uwian• ⑧Gakudou Hoiku•Houkago Kodomo Kyoushitsu(Lugar matapos ang klase kung saan ang mga bata ay puwedeng gumawa ng mga aralin habang naghihintay sa pagsundo ng magulang o tagapag-alaga.) ⑨Bukatudo (Aktibidad matapos ang klase.)					

①朝の活動

朝、小学校に着くと、自分の教室に入り、持ってきた学習用具を自分の机の引き出しに入れ、ランドセルをロッカーにしまいます。その後、小学校によっては「読書」や「書き取り」「計算ドリル」などの簡単な自主学習の時間があります。月曜日には、全校集会が行われることがあります。全校集会では、校長先生の話や、表彰が行われます。

②朝の会

【実施例】・朝の挨拶

- ・健康観察：子どものその日の体調を確認します。
- ・身だしなみ検査：爪は切っているか、目やにはついていないかなどを確認します。
- ・忘れものの検査：その日の持ち物で、忘れたものはないか確認をします。
- ・先生のお話：担任の先生から、その日の予定や大事な連絡を聞きます。



③授業

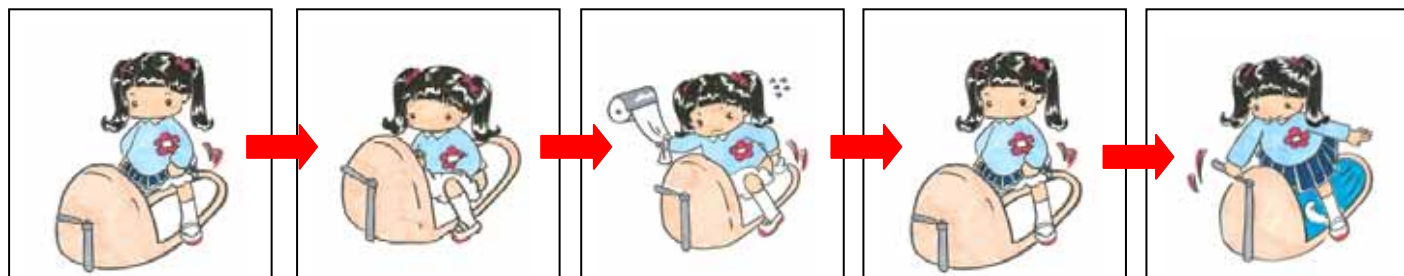
ほとんどの小学校で、授業の始まりと終わりにはチャイムが鳴ります。始まりのチャイムが鳴るまでには、自分の席に座って次の授業の準備をして授業が始まるのを待ちます。

④休み時間

授業と授業の間には、10～20分程度の休み時間があります。短い休み時間はトイレに行ったり、次の授業の準備をしたりして過ごしますが、長い休み時間には運動場や広場で楽しく遊んで過ごすことができます。

※小学校のトイレのほとんどは和式トイレです。（通常、学年に一つくらい洋式トイレが設置されています。）家のトイレと形が違っていると子どもが戸惑うことがあります。

＜和式トイレの使い方＞



⑤給食

小学校の給食は、子どもが自分たちで配膳や後片づけを行います。およその目安は、「準備15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をいただきます。（p.127「給食」のページを見てください）

① Mga Aktibidad sa Umaga

Sa umaga, pagdating sa eskuwelahan, ang mga bata ay pupunta sa kani-kanilang mga silid-aralan / kuwarto. Isasaayos nila ang dala nilang mga aklat at iba pang gamit sa pag-aaral sa kanilang mga upuan, matapos ay ilalagay ang kanilang [randoseru] bag sa locker. Depende sa bawat eskuwelahan, pagkatapos nito ay may oras na nakalaan para sa kanilang pagbasa, pagsusulat o pagkakalkula ng mga numero sa matematika. Sa araw ng pangkalahatang pagtitipon, makikinig sila sa salita ng prinsipal.

② Pagtitipon sa umaga

【Mga Halimbawa】

- Pagbati o greeting sa umaga.
- Pagsiyasat sa kalusugan: Aalamin ang kondisyon ng katawan ng mga bata sa araw na ito.
- Pagsiyasat sa panlabas na kaayusan: Aalamin kung mahaba ang kuko o kaya ay may muta.
- Pagsiyasat kung may nakalimutan: Aalamin kung may nakalimutang mga bagay na apat dalhin sa araw na ito.
- Paalala mula sa guro: Sasabihin ng guro ang mga nakatakdang gawin o mahalang mga bagay na dapat ipaalam sa araw na ito.



③ Klase

Sa halos lahat ng mga paaralan, ay may maririnig na tunog ng bell sa pagsisimula at pagtatapos ng bawat aralin. Dito ang mga bata ay dapat nang nakaupo sa kanilang mga upuan at nakahanda na sa pagsisimula ng klase.

④ Break time/ Pahinga

May 10-20 minutong break time o pahinga ang mga bata sa pagitan ng bawat klase. Ito ang oras ng pagpunta nila sa palikuran (banyo) o paghahanda para sa susunod na aralin. Sa mahaba-habang break time naman,puwede silang maglaro sa palaruan ng eskuwelahan.

※ Karaniwan sa mga palikuran (banyo) sa paaralan ay Japanese style toilet. (Sa bawat palapag ng paaralan ay may mga palikuran na kadalasang may isangwestern style din.)

<Paggamit ng Japanese Toilet>



⑤ Ang Tanghalian

Sa elementarya, ang mga bata ay may kanya-kayang toka sa paghanda at pamamahagi ng pagkain sa loob ng kanilang silid- aralan. Ang paghahanda ng pagkain ay kailangang matapos sa loob ng 15 minutos, ang pagkain nila ay sa loob ng 20 minutos at ang pagliligpit naman ay sa loob ng 10 minutos. Masaganang pinagsasaluhan ng mga mag-aaral ang pagkaing masustansiya. (Tingnan ang Tanghalian sa pahina 128)

⑥ 掃除

日本の小学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、きれいに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交代して行います。

⑦ 帰りの会

その日の授業が全て終わったら、帰りの会を行います。その日の反省をしたり、次の日の連絡を聞いたりします。この時、先生が次の日の持ちものを黒板に書いたりするので、子どもは連絡帳に書きます。

⑧ 学童保育・放課後子ども教室

放課後子どもが過ごすところに、学童保育や放課後子ども教室があります。「なかよしクラブ」「トワイライトスクール」など、地域によって様々な呼び方がされています。小学校内や児童館に併設されているところが多く、校庭や屋内遊技施設で遊ぶことができます。子どもたちの安全確保のために、常時指導員の先生が見守っています。

★学童保育 ※地域によって規定が違います。

【対象】親が働いている、10才未満（小学校3年生まで）の子どもとしているところが多い。

【時間】平日は下校時～18時、土曜日は9時～18時が目安。日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】おやつ代を含めた利用料がかかる。

★放課後子ども教室 ※地域によって規定が違います。

【対象】公立小学校に通う全員。

【時間】平日は下校時～16・17時、土曜日・日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】無料がほとんど。

⑨ 部活動

4年生以上になると、放課後に運動や文化的な活動を行う「部活動」がある小学校があります。参加については、基本的に全員の場合や、希望者のみ参加など学校によって違います。

【活動例】

野球・バレーボール・バスケットボール・水泳・陸上・サッカー

吹奏楽（ブラスバンド）・合唱

生物飼育・読書・絵画



⑥Paglilinis

Ang mga bata sa elementarya ng bansang Hapon ay naglilinis ng kanilang mga silid-aralan, banyo o maging sa playground ng paaralan. May kani-kaniyang lugar ng kanilang lilinisin at magpapalitan (rotation) matapos ang mga nakatakdang araw ng paglilinis.

⑦Pagtitipon sa Oras ng Pag-uwi

Matapos ang isang araw sa eskuwela, ang mga bata ay may pagtitipon sa kani-kanilang silid-aralan upang pag-usapan ang mga nangyari sa buong araw at kung ano pang mga bagay na dapat ipahatid sa kanila. Sa oras na ito, kokopyahin nila sa blackboard ang mga isinulat ng guro ukol sa dapat dalhin sa susunod na araw sa kanilang notebook [renraku chou].

⑧Gakudou Hoiku・Houkago kodomo kyoushitsu

(Lugar ng pangangalaga sa mga bata matapos ang klase.)

Mayroong tinatawag na 「Gakudou Hoiku」 o 「Houkago kodomo kyoushitsu」 「Nakayoshi Kurabu」 「Twilight School」 at iba pang mga pangalan na base sa bawat distrito ng mga lugar sa pangangalaga ng mga bata matapos ang klase. Ang mga ito ay karamihang nasa loob ng eskuwelahan o sa sinasabing jidoukan na kung saan puwedeng maglaro ang mga bata. May mga instructor na nangangalaga at nagmamasid o nagbabantay sa mga bata habang sila'y nandidito.

★ Gakudou Hoiku ※May pagkakaiba sa bawat distrito o lugar.

【Prayoridad】 Ang mg magulang ay parehong nagtatrabaho. Mga batang 10 taong gulang pababa (hanggang ika-3 baitang) ang karamihan sa mga bata.

【Oras】 Sa ordinaryong mga araw mula Lunes~Biyernes paglabas sa eskuwela~hanggang alas 6 ng gabi.

【Halaga】 Kasama ang miryenda sa babayaran.

★ Houkago kodomo kyoushitsu ※ May pagkakaiba sa bawat distrito.

【Prayoridad】 Lahat ng mga mag-aaral sa elementaryang pampubliko.

【Oras】 Sa karaniwang araw pagkatapos ng eskuwela hanggang alas- 6 ng gabi, Sa araw ng Sabado mula alas- 9 ng umaga hanggang alas- 6 ng gabi. Sarado sa araw ng Linggo at Holidays.

【Bayad】 Kadalasang ito ay walang bayad.

⑨Aktibidad matapos ang Eskuwela(Bukatsudou)

Sa ika-4 na baitang ng elementarya, karamihan sa mga paaralan ay may bukatsudo ang mga bata matapos ang kanilang buong araw ng pag-aaral. Sa pangkaraniwan, depende sa elementarya, ang lahat ng mga mag-aaral ay kailangang sumali sa isang bukatsu ng sport o pangkulturang aktibidad.

【Halimbawa ng Bukatsudou】

Baseball, Volleyball, Basketball, Swimming, Track and Field, Soccer
Brassband, Choir, pangangalaga sa mga halaman o hayop, Pagbasa
Painting / Drawing o Pagguhit



しょうがっこう いちねん 小学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう いちねん 1. 小学校の一年

にほん しょうがっこう がつ はし がつ お
日本の小学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月		がっきせい 3学期制		がっきせい 2学期制	きせつ ぎょうじ 季節の行事
がつ 4月		にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式		にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	えんそく 遠足 
がつ 5月	1		前		
がつ 6月	学 期		期		
がつ 7月		しゅうぎょうしき 終業式			
がつ 8月		なつ やす 夏休み			
がつ 9月		しぎょうしき 始業式			うんどうかい 運動会 
がつ 10月	2			しゅうぎょうしき しぎょうしき 終業式・始業式	
がつ 11月	学 期		後		
がつ 12月	期	しゅうぎょうしき 終業式	期		はっぴょうかい 発表会 
		ふゆ やす 冬休み			
がつ 1月	3	しぎょうしき 始業式			
がつ 2月	学 期				
がつ 3月	期	しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式		しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式	
		はる やす 春休み			

がくねん 2. 学年

しょうがっこう ねんかんかよ ねんれい がくねんせい
小学校は、6年間通います。年齢による6学年制です。

がつふつか 4月2日～	ねんかんかよ 翌年4月1日に	さい こ 7才になる子ども	→	だい がくねん 第1学年	(ねんせい 1年生)	} ていがくねん 低学年
		8才になる子ども	→	だい がくねん 第2学年	(ねんせい 2年生)	
		9才になる子ども	→	だい がくねん 第3学年	(ねんせい 3年生)	
		10才になる子ども	→	だい がくねん 第4学年	(ねんせい 4年生)	} ちゅうがくねん 中学年
		11才になる子ども	→	だい がくねん 第5学年	(ねんせい 5年生)	
		12才になる子ども	→	だい がくねん 第6学年	(ねんせい 6年生)	} こうがくねん 高学年

Ang Isang Taon ng Elementarya

Sumangguni agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ang Isang Taon ng Elementarya

Ang pasukan sa paaralan ng Hapon ay nagsisimula sa buwan ng Abril at magtatapos sa buwan ng Marso.

Buwan		3 Semestre		2 Semestre	Pampanahunang Aktibidad
Abril	Unang Semestre	Pagsisimula ng Klase Pasukan	Pangunahing Semestre	Pagsisimula ng Klase Pasukan	Ekskursyon o Field Trip
Mayo					
Hunyo					
Hulyo		Pagtapos ng Klase			
Agusto	Summer Vacation				Sports Festival
Setyembre	Ikalawang Semestre	Pagsimula ng Klase			
Oktubre				Pagtapos ng Klase Pagsimula ng Klase	
Nobyembre					
Disyembre		Pagtapos ng Klase			
	Winter Vacation				Pagtatanghal
Enero	Ikatlong Semestral	Pagsimula ng Klase	Panghuling Semestral		
Pebrero					
Marso		Pagsasara ng Klase / Graduation Day o Pagtatapos		Pagsasara ng Klase / Graduation Day o Pagtatapos	
	Spring Vacation / Bakasyon				

2. Antas o Baitang

May anim na taon ang antas / baitang sa elementarya, ito ay base sa gulang / edad ng bata.

Kung ang edad sa kaarawan ng bata mula buwan ng Abril 2 hanggang sa buwan ng Abril 1 ng susunod na taon ay:

7 Taong gulang	→	Nasa Unang Baitang	(Grade 1)	} Mababang Antas
8 Taong gulang	→	Nasa Ikalawang Baitang	(Grade 2)	
9 Taong gulang	→	Nasa Ikatlong Baitang	(Grade 3)	} Kalagitnaang Antas
10 Taong gulang	→	Nasa Ika-apat na Baitang	(Grade 4)	
11 Taong gulang	→	Nasa Ikalimang Baitang	(Grade 5)	} Mataas na Antas
12 Taong gulang	→	Nasa Ika-anim na Baitang	(Grade 6)	

3. 学期

1年間（1学年）の課程をいくつかに分けています。3学期制の小学校と、2学期制の小学校があります。子どもの通っている小学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	
3学期制 がっきせい	1学期（がっき4月～がっ7月）				夏休み なつやす	2学期（がっき9月～がっ12月）				冬休み ふゆやす	3学期 がっき （がっ1月～がっ3月）		春休み はるやす
2学期制 がっきせい	前期（ぜんき4月～がっ10月）				夏休み なつやす	秋休み あきやす （がっ10月～がっ3月）				冬休み ふゆやす			春休み はるやす

4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校児童が体育館に集まって、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌を歌います。学校生活に節目をつけ、静かな雰囲気味わい、新しい生活への動機付けとします。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。始業式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。

5. 終業式・修了式

1学期・2学期の最終日に、終業式を行います。3学期（学年末）の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校児童が集まり、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した児童の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返却されます。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。終業式・修了式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。



3. Semestre

Ang mga kurikulum ng pag-aaral sa loob ng isang taon sa bawat antas / baitang ay nahahati sa 3 o kaya 2 semestral. Subalit ito ay base sa bawat paaralan, alaming mabuti kung ilang semestral nahahati ang pag-aaral ng bata.

	Abril	Mayo	Hunyo	Hulyo	Agosto	Setyembre	Oktubre	Nobyembre	Disyembre	Enero	Pebrero	Marso	
3 Semestre	Unang Semestre (Abril- Hulyo)				Summer Vacation	Ikalawang Semestre (Setyembre - Disyembre)				Winter Vacation	Ikatlong Semestre (Enero - Marso)		Spring Vacation
2 Semestre	Unang Semestre (Abril- Oktubre)				Summer Vacation	Autumn Vacation		Huling Semestre		Winter Vacation	(Oktubre - Marso)		Spring Vacation

4. Seremonya sa Pagsimula ng Klase [Shigyoushiki]

Magkakaroon ng seremonya sa shigyoushiki simula ng bawat semestre ng paaralan. Ang lahat ng mga mag-aaral ay magtitipon sa gymnasium upang makinig sa salita ng prinsipal, kakanta sila ng pambansang awit. Ang isa sa mga naatasang mag-aaral (representative) ay magsasalita ng kanilang mga opinyon, adhikain ukol sa bagong buhay-paaralan.

Walang Kyuushoku tanghalian na nakahanda para sa mga bata dahil kalahating araw lamang ang pasok nila, maaga ang kanilang uwian. Sa halip na randoseru 【school bag na yari sa balat at isinusukbit sa dalawang balikat】 ang kanilang dadalhin ay tesage bukuro 【bag na yari sa tela at may maikling hawakan】.

5. Seremonya sa Pagtapos ng Klase [Shuugyoushiki] [Shuuryoushiki]

Sa huling araw ng una at ikalawang semestre ng paaralan itinatanghal ang shuugyoushiki seremonya sa pagtatapos ng klase at ang shuuryoushiki naman ay ginaganap sa huling araw ng ikatlong semestre o sa pinakahuling araw ng pasukan ng taon sa paaralan.

Katulad sa shuugyoushiki, ang lahat ng mga mag-aaral ay magtitipon sa gymnasium upang makinig sa salita ng prinsipal at kakanta sila ng pambansang awit. May mga igagawad na mga certificate o sertipiko bilang karangalan sa mga mag-aaral na nagwagi sa iba't-ibang uri ng mga aktibidad tulad ng pagligsahan sa pag-awit, sports, laro at iba pa.

At dahil sa ito ang kahuli-hulihang araw ng pasok sa kanilang paaralan, ibabalik ng mga guro ang mga papel o iba pang mga bagay na ginawa ng mga mag-aaral sa loob ng isang taon at ibibigay ang report card (grading card) sa mga bata.

Walang kyushoku tanghalian na nakahanda para sa mga bata dahil kalahating araw lamang ang pasok nila, maaga ang kanilang uwian. Ang kanilang dadalhin ay tesage bukuro sa halip na randoseru.

ちようききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちようききゅうか 1. 長期休暇ってなに？

しょうがっこうでは、なつ・ふゆ・はるにちようききゅうかがあります。2学期制のしょうがっこうでは、10月の秋の連休を境にぜんき・こうきに分けています。(p.7「しょうがっこうの1年」のページを見てください) ちようききゅうかの期間はしょうがっこうによって異なりますので、しょうがっこうに確認しましょう。



2. どうすごしたらいいの？

ちようききゅうかちゆうか家族とゆっくりすごしたり、家の手伝いをしたり、普段なかなか出来ないような経験ができる良い機会です。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。

3. 学校に行く日について

夏休み中でも何日か登校する日があります。交通事故や病気になったり、一時帰国したりするときはしょうがっこうに連絡しましょう。しょうがっこうに行く日に連絡をせず欠席すると、先生がとても心配します。

[登校する日の例]

- 登校日 宿題の提出や学年集会、プール登校日などがあります。
- 当番 水やり当番や飼育当番など、植物や動物の世話をするための登校です。
- 部活動 休みの間に技術が落ちないように、練習をする日があります。

4. 宿題は出るの？

夏休み、冬休みは宿題があります。

[宿題の例]

- 夏休み・・・日誌(問題集)、絵日記、工作、自由研究、読書感想文など
- 冬休み・・・日誌(問題集)、書き初めなど

宿題について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。休みの終わりに慌てずにすむよう、計画を立て早めに宿題をしましょう。

日本語の能力がじゅうぶんでなく、出された宿題ができない時は、休みの前に先生に相談しましょう。その時の力で出来る内容の宿題を先生に出してもらい、がんばって取り組みましょう。

Mahabang Bakasyon

Sumangguni sa guro para sa anumang katanungan o gustong malaman.

1. Ano ang Mahabang Bakasyon ?

May mahabang bakasyon sa panahon ng Summer, Winter at Spring ang elementarya. Sa paaralang may 2 semestre, nahahati ang unang semestre at ikalawang semestre sa pagitan ng mahabang bakasyon sa buwan ng Oktubre kung kelan may nagkakasunod-sunod na araw na walang pasok sa kalendaryo. (Tingnan sa pahina 8 ng " Isang Taon ng Elementarya ")

Ang mahabang bakasyon ay magkakaiba sa bawat paaralan. Alamin sa paaralan ng bata.



2. Paano ito Isinasagawa?

Ito ay mahabang bakasyon ng mga mag-aaral. Sa bakasyong ito magkakaroon sila ng oras na makasama ang kanilang pamilya, tutulong sa mga gawaing - bahay at magkakaroon sila ng iba't - ibang karanasan sa ibang paraan. Hindi ibig sabihin na dahil wala silang pasok, puwede na silang matulog at gumising sa anumang oras na gugustuhin nila. Kailangang disiplinang mabuti ang sarili, iwasan ang labis na paglalaro at iba pang pagkain na makakasama sa katawan.

3. Mga Araw ng Pagpasok sa Paaralan

May mga araw na kailangang pumasok sa paaralan. Ipaalam o itawag sa elementarya kung ang mag-aaral ay hindi papasok sa kadahilanang may sakit, naaksidente o umuwi sa sariling bansa, para maiwasan ang pag-aalala ng guro.

[Halimbawa ng Araw ng Pagpasok sa Paaralan]

- Araw ng Pagpasok(Toukoubi) Pagpasa ng mga araling - bahay, pag-aaral lumangoy sa pool.
- Nakaatang na Gawain Pagdidilig ng mga halaman, pag-aalaga / pagpapakain sa mga alagang hayop.
- Mga Iba pang Aktibidad Para mapanatiling maayos ang kakayahan, palagiang ensayo ang kailangan.

4. Mayroon bang Araling- Bahay na ibibigay ?

May ibinibigay na shukudai sa panahon ng summer at winter vacation.

[Halimbawa ng mga Araling- Bahay]

- Summer Vacation...Nisshi (Ito ay isang manipis na aklat ng araling-baha), na ang nilalaman ay tulad ng diary, Practical Arts, Pagsisiyasat (Agham) o pagbasa.
- Winter Vacation...Nisshi (Ito ay isang manipis na aklat ng araling-baha) Pagsulat sa porma ng Kanji.

Alamin sa guro kung may mga katanungan tungkol sa araling - bahay.Planuhin ang paggawa ng araling - bahay para huwag gahulin sa oras at maiwasan ang pagmamadali sa huling araw ng bakasyon.

Para sa may kakulangan ng kakayahan sa pag-unawa ng wikang Hapon, alamin sa guro bago magsimula ang bakasyon at kung maaari ay magsikap gawin sa abot na makakaya ang paggawa ng mga aralin.

がくしゅう 学 習 について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. どんな勉強するの？

小学校ではいろいろな勉強をします。ほとんどの授業を担当の先生が教えてくれます。日本の小学校では英語以外の授業は全て日本語で行います。日本語が分からないと勉強が分からなくなってしまうことがあります。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら少しでも授業に参加できるように努力しなければいけません。

教科学習を日本語が十分に話せるようになるまで待ってしまうと、どんどん教科学習が遅れてしまうことになります。勉強が追いつかず、のちのちの進学に影響することがあります。できるだけ早く教科学習の勉強を始めて、学習内容を理解することが大切です。

教科書は無料でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。ノートを使い終わった時に買い忘れないように気をつけましょう。早めに準備しておくといいでしょう。子どもの使っているものに、日ごろから気を配りましょう。

(1) 教科の学習

○小学校1・2年生

国語・算数・生活・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校3・4年生

国語・算数・社会・理科・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校5・6年生

国語・算数・社会・理科・外国語活動（英語）・音楽・図画工作（図工）・体育・家庭科

国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

文字や言葉を丁寧に美しく書く練習をする書写という時間もあります。書写用のかきかた鉛筆や習字道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

- ・かきかた鉛筆…芯のやわらかい「2B」や「4B」のえんぴつを使うことが多いです。
- ・習字道具…習字道具のセットを小学校で注文することもできます。墨汁や墨はセットの中のものを使い切ったら、自分で買います。新聞紙やそうきんを家庭で準備することがあります。習字のある日は墨が付く可能性があります。汚れてもいい服、黒い服を着てきましょう。洋服についたらなかなか取れません。

Ukol sa Pag-aaral

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o may mga gustong malaman.

1. Ano ang mga pinag-aaralan ?

Iba't- ibang uri ang mga pinag-aaralan sa elementarya at ang guro(tannin no sensei) ang kadalasang nagtuturo.Dito sa elementarya ng Hapon, maliban sa araling Ingles, ang lahat ng mga aralin ay itinuturo sa wikang Hapon. Kaya kinakailangang pagsikapang mabuti na makaunawa at makapagsalita ang mag-aaral sa wikang ito nang hindi sila mahirapang umintindi sa mga pinag-aaralan.

Para huwag silang mapag-iwanan sa mga pinag- aaralan, napakahalaga at nararapat na madaliing makabasa, makasulat at makaunawa sa wikang Hapon para makahabol o makaabot at makapasa sa mga susunod na mataas na antas(shingaku).

Walang bayad ang mga aklat na ginagamit o natatanggap galing sa paaralan, kaya't pakaiingatan itong huwag mawala o maitapon sapagkat walang kapalit ang aklat na mawawaglit. Bumili at ihanda ang mgagamit katulad ng notebook, panulat at iba pa. Huwag kalimutang bumili o maghanda ng panibagong notebook kung ito ay puno ng gamitin.

(1) Pag-aaral sa Bawat Aralin / Subject

- Unang Baitang / Ikalawang Baitang
Japanese • Matematika • Aralin hinggil sa kasalukuyang buhay • Musika Pagguhit / Practical Arts • Edukasyong Pampalakas (P.E.)
- Ikatlong Baitang / Ika-apat na Baitang
Japanese • Matematika • Araling Panlipunan • Agham • Musika • Practical Arts Edukasyong Pampalakas (P.E.)
- Ikalimang Baitang / Ika-anim na Baitang
Japanese • Matematika • Araling Panlipunan • Agham • Ingles • Musika Practical Arts • Edukasyong Pampalakas (P.E.) • Edukasyong Pantahanan (H. E.)

Japanese(Kokugo)

Pag-aaral sa pagbasa, pagsulat, pagsalita ng wikang Hapon. Sa iba't- ibang paraan ng pag-aaral nito, mahuhubog ang imahinasyon at ang pag-iisip ng mga mag-aaral sa wikang Hapon.

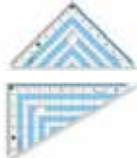
Mag-aaral din ang mga bata sa pagsulat ng mga letra at sasanayin silang makasulat sa maayos at magandang paraan sa shosha calligraphy. May mga gamit na dapat ihanda o bilihin sa shosha at ipapaalam ng guro sa mga mag-aaral kung kelan kinakailangang gamitin ito. Alamin at siguraduhin sa guro kung hindi alam ang mga kailangan.

- lapis na panulat…manipis ang pansulat nito 「2B」 at 「4B」 ang kadalasang lapis na ginagamit.
- gamit sa paglittering…maaring bilihin ang mga gamit ng Shuujidougu sa elementarya. Bumili ng panibagong ink kapag naubos ng gamitin. Mangyaring kakailanganing magdala ng dyaryo at basahan sa araling ito. Maaaring madumihan ang damit ng mag-aaral at dahil sa mahirap tanggalin ang dagta ng ink,magsuot ng damit na pangkaraniwan o puwedeng madumihan.

えんぴつ かきかた鉛筆	しゅうじどうぐ 習字道具セット	はんし しゅうじよう かみ 半紙（習字用の紙）	ぼくじゅう 墨汁 しゅうじよう （習字用のインク）
			

算数

数、計算、量、測定、図形、数量について勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、母国ではできていた計算が日本のやり方が違うためにできなくなってしまう子どももいます。先生と相談しながら子どもが自信をなくしてしまわないようにサポートしましょう。学年によって、コンパスや分度器、30cm定規、三角定規、そろばんを準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

コンパス	ぶんとき 分度器	30cm定規	さんかくじょうぎ 三角定規	そろばん
				

生活

小学校1年生と2年生で勉強します。活動や体験を通して、社会や自然とのかかわり、自分自身のことについて考えます。生活していく上で必要な習慣や技能を身に付けていきます。

社会

3年生以上で勉強します。学校周辺の身近な地域の様子を調べたり、日本の地理や歴史などについて勉強したりします。校外に見学に行っても勉強することもあります。

理科

3年生以上で勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、空気や水、電気など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもあります。

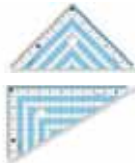
音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

Panulat na Lapis	Mga gamit sa paglittering / Pagsulat	Manipis na Puting Papel	Ink o Tintang Panulat
			

Matematika(Sansuu)

Pag-aaral sa mga bilang, pagbibilang, pagsukat sa bigat, laki at iba pa. Magkakaiba ang paraan ng pag-aaral ng aritmetika sa bawat bansa. Dahil sa kaibahan dito, kadalasan sa mga banyagang mag-aaral ay nahihirapang umunawa at hindi makaintindi. Para maiwasan ang kawalan ng pag-asa sa pag-aaral, kailangang isangguni sa guro at humingi ng suporta sa pagtuturo. Depende sa mga antas / baitang ng pag-aaral, ihanda ang mga kakailanganin tulad ng compass, protractor, 30cm. ruler, triangular ruler, abacus 【Japanese style calculator, gamit sa pagkuwenta】.

Compass	Protractor	30cm. Ruler	Triangular Ruler	Abacus
				

Aralin hinggil sa kasalukuyang buhay(Seikatsu)

Ito ay aralin sa una at ikalawang baitang ng elementarya. Pinag-aaralan nila dito ang mga iba't-ibang bagay sa paligid, tungkol sa pagsisiyasat sa mga likas- yaman, pagsasanay, pag-iisip o pagpapalano sa mga nakikita o nararanasan nilang mga pangyayari.

Araling Panlipunan(Shakai)

Ito ay aralin sa ikatlong baitang at pataas. Pagmamasid sa paligid ng elementarya o sa malapit na lugar, pag-aaral tungkol sa pinagmulan ng bansang Hapon at iba't-ibang mga pangyayari sa unang panahon nito. May mga pagkakataon na magmamasid ang mag-aaral sa ibang lugar maliban sa kanilang paaralan.

Agham(Rika)

Aralin sa ikatlong baitang at pataas. Pagmamasid sa mga halaman, mga hayop, araw, buwan, bituin, likas yaman, pagsisiyasat sa hangin, tubig, kuryente at iba pang mga may kinalaman sa agham ang pinag-aaralan dito. May mga pagkakataon na sa laboratoryo, sa loob at labas ng paaralan din magmamasid at magsisiyasat ang mga mag-aaral.

Musika(Ongaku)

Pag-awit ng mga iba't-ibang awitin, paggamit ng mga instrumento sa musika ang malugod na pinag-aaralan. Depende sa antas ng mag-aaral at para sa kalinisan, ang mga mag-aaral ay kinakailangang maghanda o bumili ng mga instrumento katulad ng harmonica o soprano rikoda. Ipapaalam ng guro sa mga mag-aaral kung kelan ito gagamitin. Sumangguni at alamin sa guro kung may mga hindi maunawaan. May mga pagkakataong mag-aral sa Silid na karaniwang mas malaki sa silid-aralan at may iba't-ibang mga gamit o instrumento sa musika.

けんばん 鍵盤ハーモニカ	ソプラノリコーダー
	

図画工作（図工）

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品を鑑賞したりします。学年によって、絵の具セットやクレパスや彫刻刀などを買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。使い切った絵の具やクレパスは自分で買います。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、作品を作るための材料として、家からペットボトルや空き箱、新聞紙などを持って行くことがあります。家には先生に相談しましょう。

彫刻刀を使う時は怪我をする可能性があります。使う前に先生が使い方を説明してくれます。勝手に使わないようにしましょう。

絵の具セット	クレパス	彫刻刀
		

体育

運動場や体育館で陸上競技、球技、体操などいろいろな運動をします。体育の時間には体操服と赤白帽子に着がえます。体操服も赤白帽子も持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽を準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色がある場合があります。（p.69「プール」のページをご覧ください）

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

外国語活動（英語）

小学校5年生以上で勉強します。英語を使ったコミュニケーション活動を行います。英語を勉強しながら、日本と外国の言語や文化について理解を深めます。

1年生～4年生の間でも1年に数回、英語の授業があることがあります。

日本人以外の先生が教えることがあります。

家庭科

小学校5年生以上で勉強します。調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をする時には裁縫道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、調理実習の時には子ども用のエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこ

Harmonica (Kenban Hamonika)	Soprano Recorder
	

Practical Arts(Zugakousaku / Zukou)

Pagguhit at pagkulay ng larawan, paggawa ng iba't-ibang bagay ang malugod na pinag-aaralan dito. Ang mga kagamitan tulad ng enogu setto 【Iba't-ibang uri ng pangkulay,na kadalasan ay hinaharuan ng tubig bago gamitin at may kasamang brush】, kurepasu 【Malambot na uri ng krayola】, choukokutou 【may mahigit kumulang na 15cm. ang haba, may maikling parang kutsilyong matalim na ang hawakan ay yari sa kahoy. Gamit sa paghubog o pang-ukit tulad halimbawa ng isang larawan】 ay nababase sa bawat antas ng mag-aaral.Ihanda o bumili ng mga gamit na angkop sa gagamitin ng mag-aaral. Ipapaalam ng guro kung kelan gagamitin ito at sumangguni sa guro kung may mga hindi maunawaan. May mga pagkakataon na kakailanganing magdala ng "pet bottle, dyaryo o kahon," ipaalam agad sa guro kung walang mga ganitong bagay na madadala galing sa bahay.

Nakakasugat ang maling paggamit ng choukokutou kayat alamin sa guro ang wastong paggamit at ipaalam muna bago ito gamitin.

Enogu setto	Kurepasu	Choukokutou
		

Edukasyong Pampalakas (P.E.) (Taiiku)

Sa gymnasium ng elementarya ginagawa ang pampisikal na edukasyon tulad ng track and field o pagsasanay sa pagtakbo, ehersisyo at iba pang mga laro o sports. Ang mga mag-aaral ay kailangang magsuot ng unipormeng pam- P.E(Taisoufuku) at kulay puti't pulang sombrero na gawa sa tela. Ang mga ito ay iuuwi at lalabahan matapos gamitin. Sa panahon ng tag-init o summer naman ay may pagsasanay sa paglangoy ang mga mag-aaral kaya't kailangang maghanda ng damit panlangoy(mizugi) at sumbrerong panlangoy(sueibou) na angkop sa hugis, kulay at uri na itinalaga ng paaralan. (Tingnan sa pahina 70 ng 「Pool」)

Sumangguni sa guro kung may mga ipinagbabawal na kasuotan hinggil sa relihiyon.

Ingles(Gaikokugo katsudou / Eigo)

Aralin mula sa ikalimang baitang at pataas. Pagsasanay sa pagsasalita ng wikang Ingles, habang pinagaaralan din dito ang iba't-ibang mga kultura at pag-unawa sa mga banyagang bansa.

Sa loob ng ilang beses sa isang taon ay may araling Ingles din sa una hanggang ika-apat na baitang na mag-aaral.

May banyagang guro din ang nagtuturo sa araling ito maliban sa gurong Hapones.

Edukasyong Pantahanan (H.E.) (Kateika)

Aralin mula sa ikalimang baitang pataas. Pag-aaral sa pagluluto, pananahi sa kamay o makina at mga pang-arawang gawaing-bahay. Maghanda at bumili ng mga gamit sa pananahi(saihoudougu), apron, headband, mask at basahan naman sa pagluluto. Ipapaalam ng guro sa mag-aaral kung kelan ang mga ito kakailanganin. Sumangguni sa guro kung may mga hindi maunawaan. Sa araw ng pagluluto, maaaring maatasang magdala ng gulay, prutas at

ともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家にない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

さいほうどうぐ 裁縫道具	こ ぼう さんかくきん 子ども用エプロン・三角巾
	

(2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2018年度から教科化）・学級活動

2. 成績について

日本の小学校の多くではテスト結果から順位（〇人中〇番目）が出ることはありません。

子どもの小学校での勉強の成績（教科の学習）や小学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表が渡されます。通知表は小学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。学年によって「△、○、◎」で評価されていたり、「1～3」段階（3が一番評価が高い）で評価されていたりします。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の勉強に取り組む態度などもとても大切です。いい評価がつくと、子どものやる気につながります。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見るようにしましょう。

通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず小学校に持っていきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。印鑑の押し忘れがないようにしましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の小学校では、成績が悪いからといって落第したり、成績がいいからといって飛び級したりする制度はありません。年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうことになります。小学校1年生から子どもの勉強は積み重なっていきます。できるだけ子どもが継続して勉強できる環境を整えましょう。

iba pang sangkap sa pagluluto mula sa bahay. Huwag kalimutang dalhin ang mga ito dahil sa kadalasang bawat grupo ang paggawa / pagluluto, magiging malaking perhuwesyo sa mga kasama pag nakaligtaang dalhin o ihanda ito. Ipaalam agad sa guro kung ito ay wala sa bahay o hindi alam kung ano ang dapat na dadalhin.

Isangguni sa guro kung may mga ipinagbabawal na sangkap sa pagluluto hinggil sa relihiyon.

Mga gamit sa Pananahi	Eprong Pambata / Headband
	

(2) Aralin maliban sa mga akademya

Pag-aaral sa pangkalahatan • Pagbasa (regular na aralin mula sa taong 2018) • Karagdagang Aktibidad

2. Marka(Seiseki)

Karamihan ay nakatala ang resulta ng mga pagsusulit (test) ng mga mag-aaral, subalit hindi ito ginagawa ditto sa elementarya ng bansang Hapon. Ang mga marka at puna sa mga aralin ng mag-aaral ay ibinabahagi sa tuwing katapusan ng bawat semestre. Ito ay tinatawag na report card(tsuuchiyou). Ang pagtatala ng pangalan, bilang ng araw ng pagpasok o pagliban sa klase ay may pagkakaiba sa bawat elementarya. Base sa bawat baitang ng mag-aaral, may 「△、○、◎」 ang markang nakasulat, mayroong 「1〜3」 numero naman sa ibang paaralan (3 ang pinakamataas na marka). Ang paglalagay ng marka sa bawat tsuuchiyou ng mga mag-aaral ay hindi lamang sa kung ano ang nakuha nila sa pagsusulit (test) kung hindi ang kabuuhan ng kanilang pag-aaral, kasama na ang kanilang pag-uugali, pagpapakitang gilad at pagsisikap sa pag-aaral. Huwag kaligtaang tingnan at basahin ang nilalaman ng report card na siguradong ibinibigay ng guro sa mga mag-aaral sa tuwing katapusan ng bawat semestre.

Dahil sa buong taong gagamitin ang tsuuchiyou, ingatan itong mabuti, huwag iwaglit, iwasang madumihan sapagkat ito'y ibabalik sa unang araw ng pasukan ng susunod na semestre. Huwag kaligtaang pumirma o lagyan ngstamp bago ibalik.

Alamin sa guro kung may hindi mabasa o hindi maintindihang nakasulat sa report card.

- ※ Dito sa elementaryang Hapon, ang pag-akyat sa mataas na baitang ng mga mag-aaral ay base sa kani-kanilang mga gulang o edad. Walang ibabagsak kung ang mag-aaral ay may mababang marka o kaya iaakyat o ipapasa sa susunod na antas kung ang mag-aaral ay may mataas na marka, ang lahat dito ay pantay - pantay at naaayon sa kanilang mga taong gulang. Ang pagsisimula ng mga itinuturo sa unang baitang ay ipinagpapatuloy sa bawat mga antas ng mag-aaral kayat mahalaga ang walang tigil at patuloy na pag-aaral dito, para masubaybayan ang lahat na mga aralin.

3. 宿題はとても大切です。

日本の小学校ではほとんど毎日宿題があります。宿題は家でやって、次の日に小学校に持っていきます。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。

とても大変なことです。日本語が十分に身につけていない子どもには、日本人の子どもが勉強する内容に加えて、日本語の勉強も必要です。日本人の子ども以上に努力しなければいけません。小学校の授業だけでは十分ではありません。家庭での勉強も必要です。宿題をやることは子どもにとって大切な家庭での勉強の時間となります。家の手伝いも大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を確保しましょう。

3. Araling- Pambahay (Homework) Ito ay napakahalaga.

Halos araw-araw ay may mga araling- pambahay na iginagawad ang mga guro sa mga mag-aaral dito sa elementarya at kinakailangang ipakita sa susunod na araw ng pagpasok. Hindi magiging kadahilanan ang di pagkaintindi sa wikang Hapon ng isang banyagang mag-aaral. Dahil dito, makipag-ugnayan sa guro para mabigyan ng araling-bahay na naaayon sa kakayahan ng bata.

Katulad ng mga batang Hapon, sila rin ay kinakailangang mag-aral ng sariling wika, subalit ang mga banyagang bata ay kinakailangang mag-aral ng mas higit pa sa kanila dahil sa kakulangan ng kaalaman sa wikang Hapon. Hindi sapat ang pag-aaral sa elementarya kaya ang paggawa ng mga araling- bahay sa kani-kanilang tahanan ay mahalaga para sa karagdagang pag-aaral ng mga bata. Mahalaga rin ang pagtulong ng mga bata sa gawaing bahay, subalit kailangang bigyan ng oras o paglaanan ng panahon ang mga bata para makapag-aral sa loob ng bahay.

ふくそう 服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. なにを着ているの？

ふくそう れい 服装の例	・行くとき、帰るとき しょうがっこう す ・小学校で過ごすとき	たいいく じ かん 体育の時間のとき
し ふく 私服の しょうがっこう 小学校	 ☆子どもが脱いだり、着たりしやすい服を着ます。露出が多い服は避けましょう。 ☆服についている大きなリボンなどの装飾品は、取れたり遊具にひっかかりたりして危険です。 ☆活動しやすい服にしましょう。	 [体操服] ☆体育の時間は体操服に着替えます。 ていがくねん ねんせい だんじょおな へ や 低学年（1、2年生）は男女同じ部屋で着がえます。 ☆宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。
せいふく 制服の しょうがっこう 小学校	 ☆学校の規定に従いましょう。 ☆制服は買う必要があります。他の人からもらえる場合もあります。 ☆子どもの体が大きくなった時に、制服のサイズを変える必要があります。注意しましょう。	[赤白帽子] ☆強い日差しを避けるため、体育用の赤白帽子をかぶる学校が多いです。

Mga Kasuotan

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang mga kasuotan ?

Mga Halimbawa	• Pagpunta, Pag-uwi • Kasuotan sa loob ng Elementarya	Kasuotan sa Edukasyong Pampalakas (P.E)
Elementaryang Walang Uniporme	 ☆ Isuot ang simple at komportableng damit na walang maraming dekorasyon. ☆ Ang damit na may dekorasyon o kaya malaking ribbon ay mangyaring matanggal, masira o sumabit sa anumang bagay na magiging sanhi ng pagkasugat. ☆ Kasuotang madaling makakilos at maaliwalas sa katawan.	 [Kasuotan sa P.E.] ☆ Bago magsimula ang P.E ay magpapalit ng uniporme ang mga mag-aaral. Magkasamang magbibihis sa kani-kanilang silid-aralan ang mga batang nasa una at ika-lawang baitang ng elementarya. ☆ Maagang isangguni sa guro kung may ipinagbabawal na magbihis ang bata sa harap ng kanilang mga kaklase o magsuot ng maikling manggas ng damit o maikling pantalon dahil sa relihiyon. [Pula't puting Sumbrero] ☆ Ipinasusuot ang pulang kulay ng sumbrero sa mga bata para maprotektahan sila sa malakas na sikat ng araw. Ito'y kadalasang ginagamit sa mga elementarya.
Elementaryang May Uniporme	 ☆ Sumunod sa regulasyon ng paaralan. ☆ Kakailanganing bumili ng uniporme. Puwedeng isuot ang pinaglitang bigay ng ibang tao. ☆ Maghanda ng panibagong uniporme kung ito ay masikip na sa bata.	

2. 大切なこと

① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、絵の具がついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を子どもに着せましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

② 名前を書きましょう

小学校に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

3. よくある質問

① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして？

→ 日本の子どもは香水をつける習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからにおいがきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落として、香水を使わないようにしましょう。

② ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→ 日本では、小学校にアクセサリーをつけていきません。子どもが遊ぶときに、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られたり、遊具に引っかかりたりして首がしまる、ということが起こるかもしれません。

自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーを小学校につけていくことはやめましょう。

2. Mga Mahalagang Bagay

① Panatilihin ang Kalinisan sa Katawan

Sa mga aktibidad ng elementarya, kadalasang ang mga bata ay madudumihan sa paglalaro sa paaralan, madadagtaan ng mga krayola at iba pa. Kayat mapapanay ang paglalaba ng mga kasuotan nito, subalit para sa kanilang kalinisan, kinakailangang magpalit ng damit sa araw-araw. Sanaying malinis ang bata habang maliit pa ito para makasanayang panatilihin ang pangangatawan hanggang sa paglaki.

② Sulatan ng Pangalan ang mga Kasuotan

Sulatan ng pangalan ang lahat ng mga kasuotan ng bata na isusuot sa paaralan para ito ay maibabalik kung sakaling mawaglit.

3. Mga Karaniwang Katanungan

① Bakit hindi puwedeng gumamit o maglagay ng pabango sa paaralan ?

→ Hindi nakasanayan ng mga batang Hapon ang maglagay ng pabango. Kaya kung sakaling gumamit ng pabango ang bata, kahit ito ay mabango ang sasabihin ng mga mag-aaral na Hapon ay mabaho.

May mga dahilang naglalagay ng pabango dahil hindi nakapaligo, subalit sa kadahilanang mataas ang humidity at temperatura ng init ng hangin, madaling pagpawisan ang mga bata. Kayat nararapat na maligo araw-araw at iwasan ang paggamit ng anumang uri ng pabango.

② Puwede bang gumamit ng hikaw o kuwintas ?

→ Ipinagbabawal ang paggamit ng mga palamuti sa katawan (accessories) sa mga elementarya. Sapagkat ito ay may malaking posibilidad na makasugat sa bata. Halimbawa ng pagkakasabit ng hikawsa kaklase habang naglalaro o nahila ang kuwintas at nasakal ang leeg at iba pang mga hindi inaasa-mangyayari habang ang mga bata ay nagsisipaglaro.

Kung hindi man masugatan ang may gamit nito, maaaring makasugat sa kapwa nila bata kaya hindi dapat gumamit o magsuot ng kahit na anong uri ng palamuti sa katawan (accessories).

しょうがっこう ひつよう 小学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう にゅうがく とき しょうがっこう には、がくようひん や いるい など、たくさん のもの を じゅんび 準備 します。「いろいろ かわない といけない から たいへん。」と 思う かもしれませんが、 すべて あたら 新 しい もの を そろえる 必要 は ありません。 家 にある もの や、 知り 合い に もらった もの を 利用 する の も よい でしょう。 また、 今 は 100円 ショップ でも、 多く の もの を 買う こと が できます。

ただし、 しょうがっこう によって、 がくようひん の 形式 に 細かい 指定 が あったり、 学校 が 決めた お店 で なければ 購入 できない もの が あったり するので、 しっかり かくにん 確認 して じゅんび 準備 する よう に しましょう。

とても たいせつ

① すべて の もの に、 こ 子どもの なまえ を か 書き ます。

② 友だち から もらった もの は、 まえ 前の ひと の なまえ を け 消 して、 こ 子どもの なまえ を か 書き ます。



もってきてはいけないもの

がいこく 外国 では 許 されて いても、 にほん 日本 の しょうがっこう 小学校 では ぜったい 絶対 に も 持 っ て きて いて はいけない もの が ある ので、 き 気 を つけ ます。

【例】

- ・ アクセサリー類 (ピアス、 指輪、 ネックレス など)
- ・ お菓子類 (ガム、 ビスケット、 キャンディ など)

にほん 日本 の しょうがっこう 小学校 では やす 簡単 に おやつ を た 食 べ る こと は でき ません。

- ・ お金

にほん 日本 の 学校 には お菓子 や ジュース を 買う こと の できる ばいてん 売店 は ありません。 学校 の 帰り道 に おみせ 店 に 寄 っ て、 お菓子 や ジュース を 買う こと も いけ ません。

- ・ 携帯電話

がっこう 学校 によ っ て は、 しんせい 申請 すれば 認め る ところ も あ り ます。 たんにん 担任 の 先生 が せんせい 保管 する 場合 も あ り ます。

- ・ カード類
- ・ ゲーム機

Mga Bagay na Kailangan sa Elementarya

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

Maraming mga dapat ihanda sa pagpasok sa elementarya. Katulad ng mga kagamitan sa pag-aaral o mga kasuotan. Maaaring mangamba kayo sa dami ng kailangang gamit. Subalit huwag mag-alala. Hindi kinakailangang bumili ng bago at kung anong meron sa bahay o kung may mga bigay man galing sa mga kakilala, ito ay puwedeng gamitin. Marami na ring mabibiling mga kagamitan sa 100 yen shop sa kasalukuyan.

May mga uri ng kagamitan na kinakailangang bilihin lang sa isang lugar o bilihan, ukol dito makipag-ugnayan sa guro para malaman ang mga bagay na dapat ihanda sa pagpasok sa elementarya.

Napakahalagang Bagay

① Sulatan ng pangalan ang lahat ng mga gamit ng bata.

② Kung may gamit na bigay ng kaibigan na gagamitin, burahin ang lumang pangalan at isulat ang pangalan ng bata.



Mga Bagay na Hindi Dapat Dalhin

May mga bagay na puwedeng dalhin sa paaralan ng ibang bansa subalit sa elementarya ng Hapon ay ipinagba-bawal dalhin tulad ng mga :

【Halimbawa】

- Mga Palamuti sa Katawan / accessories (hikaw, kuwintas, bracelet)
- Mga Tsitsirya / snacks (gum, biskuwit, kendi at iba pa)
Ipinagbabawal ang kumain ng tsitsirya / snack sa oras ng break time sa elementarya.
- Pera
Hindi pinahihintulatang magdala ng pera ang mga bata sa paaralan. Walang tindahan sa loob ng elementarya at hindi rin pinapayagang bumili sa tindahan na madadaan ng mga bata pauwi sa kanilang bahay galing sa elementarya.
- Mobile / Cell Phone
May mga paaralan na nagpapahintulot sa mag-aaral na magdala nito, subalit may mga pagkakataon na ang mga guro ang nagtatago o nagdadala.
- Mga Kard / Playing Cards
- Ibat- ibang uri ng Laruan / Games

小学校で必要なもの

こうにゅう いちれい 購入するものの一例

ここに挙げているのは、一般的な例です。しょうがっこうによって違いますので、必ず子どもが通うしょうがっこう きてい かくにん 小 学校の規定を確認しましょう。

(1) がっこう 学校でまとめてこうにゅう 購入するもの

入学式で配布されます。いったん も かえ すべて のものに なまえ か いろえんぴつ ほん (色鉛筆の 1本ずつにも)、また学校に持っていきます。大変なので、「お名前シール」というのを事前にインターネットなどで注文し、貼るだけにしている保護者もたくさんいます。てんにゅう ばあい せんせい なに か かくにん じゅんぴ 転 入 する場合は、先生に何をどこで買えばいいのか確認して準備しましょう。

①ノート  こくご さんすう じゅうちよう れんらくちよう 国語・算数・自由帳・連絡帳	②クレヨン いろえんぴつ 色鉛筆 (クーピー)  	③書き方ペン なまえ 名前ペン  
④はさみ  ひだり き こ ひだり き よう 左 利きの子は「左 利き用 のはさみ」があります。先生 に言う と 交換 してもらえま す。	⑤のり  さいきん 最近 は、スティックのりを つか 使う ことが 多い です。	⑥セロハンテープ 
⑦粘土・粘土版 	⑧お道具箱  おも 主 に ②～⑦ のもの を 入 れ る の に 使 い ま す。	⑨教科書  きょうかしょ むりよう はいふ 教科書 は、無 料 で 配 布 さ れ ま す。

Halimbawa ng mga bagay na bibilhin

Ang mga nabanggit dito ay karaniwang halimbawa ng mga kagamitang bibilihin. Sa kadahilanang may pagkakaiba sa bawat elementarya, makipag-ugnayan sa paaralan ng bata kung ano ang mga uri ng gamit na kakailanganin.

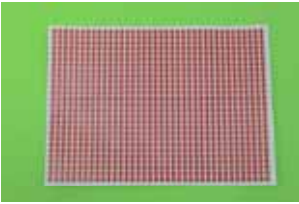
(1) Mga Gamit na Nabibili sa Paaralan

Ang mga gamit na ito ay mabibili sa araw ng seremonya ng pasukan sa elementarya(Nyuugakushiki). Luuwi ang lahat ng mga gamit na ito para sulatan o lagyan ng pangalan ang bawat isa (katulad ng krayola, ito ay isa-isang papangalanan o susulatan) at muling ibabalik sa paaralan ng mga bata. Dahil sa mabusisi ang pagsusulat nito, may mga magulang na bumibili ng pangalan sticker na may pangalan ng bata at ang mga ito ay isa-isang ididikit na lang sa mga kagamitan ng bata.

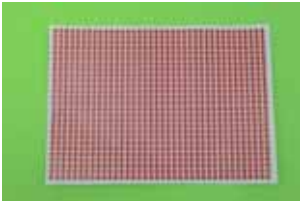
Sa paglilipat ng paaralan, alamin muna sa guro kung saan makakabili ng mga kagamitang gagamitin ng bata bago ito ihanda.

① Notebook  Japanese, Matematika, parang isang sketch notebook na susulatan ng kung anu-ano ng mga bata notebook na sulatan ng mga dapat dadalhin at iba pa na dapat ipaalam at lalagdaan o pipirmahan ng magulang matapos basahin. Maaari ding sumulat ng mensahe mula sa magulang para sa guro sa pamamagitan nito(notebook).	② Krayola / Colored Pencil Malambot na krayola  	③Uri ng Lapis na Panulat Pentelpen  
④Gunting  May nakalaang gunting para sa batang kaliwete / left handed. Ipaalam sa guro kung kinakailangan.	⑤Pandikit  Karamihang ginagamit ang malagkit na tuyong pandikit sakasalukuyan.	⑥Cellophane Tape 
⑦Clay at Board 	⑧Kahon na  Lagayan ng mga gamit mula sa larawan bilang ②-⑦.	⑨Aklat  Ito ay walang bayad at libreng ipinamamahagi sa mga bata.

(2) 家庭で購入するもの

① 筆箱  金属性のもの（落とした時にうるさいため）、複雑な仕組みのものは避けましょう。	② 下敷き  ノートに字を書く時に使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、また紙の裏に筆記の跡が残るのを防ぎます。	③ 消しゴム  学習用のよく消えるものを選びましょう。
④ えんぴつ  1年生はBか2Bを指定されることが多いです。高学年（5，6年生）になっても、HBより薄いものは通常使いません。		
⑤ 給食袋 	⑥ はし  はしは割りばしではなく、プラスチック製のものを使いましょう。	⑦ マスク 
⑧ 給食ナプキン  給食を食べる机の上に敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。	★ 給食で使うものは、必ず毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。給食袋やナプキン、マスクは、2・3枚準備しておくといいですね。 ★ 給食セットは忘れた時のために、ランドセルのポケットに予備を入れておくといいですね。 ※ 「はし」「ナプキン」は地域によっていないところもあります。	

(2) Mga kagamitang ihahanda sa Bahay

①Pencil Case  Piliin ang plastik na madaling mabuksan o gamitin. Hindi yari sa lata na makakapagdulot ng ingay.	②Plastik na Card Board  Isinasapin ito sa ilalim ng papel bago sumulat, para maiwasan ang pagmamarka ng letra sa likod ng papel. Makakatulong din ito sa pagsulat ng maayos at magandang letra.	③Pambura  Piliin ang malinis at madaling makabura ng letra.
④Lapis  Kadalasang ipinagamit sa Una't ikalawang baitang ay ang B o kayat 2B na lapis. At sa ikalima at ikaanim na baitang naman ay katulad ng HB.		
⑤Maliit na bag na yari sa tela. 【Lagayan ngnapking tela o place mat napansapin sa oras ng panang-halian.】 	⑥Chopstick ※  Piliin ang chopstick na gawa sa Plastik at hindi ang gawang kahoy.	⑦Mask 
⑧Kyuushoku napkin ※  Napking gawa sa tela na isinasapin sa ibabaw ng lamesa sa oras ng tanghalian para huwag madumihan ito.	★ Ang mga gamit sa pangtanghalian ay dadalhin at iuuwi araw-araw upang labhan sa bahay. Mas makabubuting maghanda ng 2 -3 klase nito para hindi gahulin sa paglalaba. ★ Mas makabubuting maglagay ng isang paris ng sa bulsa ng para may reserba kung sakaling makalimutang dalhin ng bata. ※ May mga paaralan na hindi na kailangang magdala ng chopstick o napkin.	

⑨ランドセル  にほん 日本ではランドセルを しょうがっこう ねんかんつか つづ 小学校の6年間使い続けます。	つうがくようぼうし ⑩通学用帽子 	⑪ハンカチ・ティッシュ  まいにちあら ハンカチは毎日洗いましょう。
うわぐつ うわぐつ い ⑫上靴・上靴入れ 	たいいくかん ⑬体育館シューズ たいいくかん 体育館シューズ入れ 	あかしろうし ⑭赤白帽子  たいいく じゅぎょう そとあそ とき 体育の授業や、外遊びの時 つか に使用します。
たいそうふく ⑮体操服 	うんどうぐつ ⑯運動靴  たいいく とき 体育の時だけではなく、登 げこう ちゃくよう うご 下校で着用します。動きや すく、すぐに脱げないもの えら を選びましょう。ただし、 こ じぶん ちゃくだつ 子どもが自分で着脱でき るものにしましょう。	かさ ⑰傘・レインコート  とうげこう つか かさ お 登下校に使う傘は折りたた みでないものにしましよ う。よびとして折りたたみ かさ こうない ほかん 傘を校内に保管している しょうがっこう 小学校もあります。

★⑩・⑫～⑮は学校指定の店がある場合が多いです。

⑨Randoseru  school bag na Ginagamit ng halos lahat ng mga bata sa elementarya sa loob ng anim na taon. 【Ito ay isinusukbit sa magkabilang bali-kat.】	⑩ Sum-brerong ginagamit sa pag-punta't pag-uwi sa elemen-tarya. 	⑪Panyo / Tissue Paper  Magdala ng malinis na panyo sa araw-araw.
⑫Panloob na sapatos / room shoes at Lagayan. 【Ang sapatos ay ginagamit lang sa loob ng paaralan at ang lagayan nito ay kadalasang gawa sa tela, para palaging nalalabahan.】  	⑬Sapatos para sa gym at ang lagayan nito na gawa sa tela.  	⑭Pula'tputing sumbrero. Isang sum-brerong yari sa tela na ang ka-bila ay puti at ang sa kabilanaman ay pula.  Ito ay ginagamit sa oras ng P.E. o kayat sa oras ng paglalaro sa labas.
⑮ P.E. uniforme 	⑯Sapatos  Sapatos na ginagamit sa pagpasok sa paaralan at oras ng P.E. Piliin ang sapatos na maaliwalas sa paa, madaling makakilos at hindi madaling mahubad. Subalit siguraduhing kayang isuot at hubaring mag-isa ng bata.	⑰Payong / Raincoat  Piliin ang payong na hindi natutupi. May mga elementaryang pumapayag na magdala ng ekstrang payong na natutupi.

★⑩ • ⑫～⑮ Mga kagamitang na kadalasang mabibili lamang sa nakatakdang lugar ng elementarya.

とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. とうげこう 登下校について

住んでいるところによって、通学する道が決まっています。交通事故を防ぐために、小 学校は安全な道を決めています。通学路以外の道は通らないようにしましょう。
地域のボランティアの方々が通学路に立ち、子どもたちが安全に登下校できるように見守ってくれます。



2. とうこう 登校

朝は、通学班で登校します。家の近い子どもたちが集まり、グループで決まった時間までに小 学校に行きます。集まる場所と時間が班ごとに決まっています。必ず守りましょう。
遅れるときや小 学校を休むときは、班 長に連絡します。集 合場所に行って、班 長か友だちに休むことを伝えましょう。休むことを伝えないと、通学班は全員がそろうまで待つことになり、学校へ行くのが遅くなってしまいます。また、連絡がないとみんな心配します。高学年児童（5～6年生）が班 長です。名前を確認しておきましょう。

保護者は集 合場所に行き、欠席理由を書いた連絡帳を同じ学年の友だちに渡して、小 学校に欠席連絡をすることがあります。小 学校によって欠席の連絡のしかたが違うことがあるので、小 学校に確認しましょう。欠席と遅刻の連絡は、必ず通学班と小 学校にするようにしましょう。

通学団名・班名 ()
 班 長 の 名 前 ()
 集 合 場 所 ()
 集 合 時 間 (:)

3. げこう 下校

学年によって授業が終わる時間がちがうので、帰りは学年ごとに下校します。家が近い子どもたちをグループにしておいて、できるだけ複数で下校するように小 学校でも繰り返し指導をしています。

学校によっては、週に1回、全校児童が通学班で一斉に下校する日があります。一斉下校といます。

放課後に学童保育や放課後子ども教室に行く子どももいます。学童保育や放課後子ども教室に行かせたい場合は、申込みが必要です。用事があって、お迎えに行くときは連絡帳などで事前に知らせてください。(p.39「小 学校への連絡」のページを見てください)

Daanan ng mga Bata sa Pagpasok at Pag-uwi ng Paaralan

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindahan.

1. Tungkol sa pagpasok at pag-uwi ng paaralan

May nakatakdang lugar na dapat daanan ng mga bata sa pagparoo't parito sa elementarya. Ito ay para na rin sa kaligtasan ng mga bata na makaiwas sa anumang uri ng sakuna sa paglalakad ng mga ito. Kayat iwasang dumaan sa ibang lugar na hindi nakaatas na dadaanan.

May mga boluntaryong mamamayan sa bawat distrito o lugar ng elementarya na nakatayo at nagmamamasid o nagbabantay sa oras ng pagpunta at pag-uwi ng mga bata para sa kanilang kaligtasan.



2. Pagpasok sa Paaralan

May mga kani-kaniyang lupon o grupo ang mga bata sa pagpasok sa elementarya. Ang mga bata na nakatira sa magkakalapit na bahay ay magtitipon sa nakatakdang oras at lugar ng pagkikita tuwing umaga.

May itinalagang puno / leader sa bawat lupon para alamin kung ang lahat ng miyembro ay kumpleto at magkakasabay ang mga itong maglalakad patungo sa elementarya. Sa oras o araw ng pagliban sa paaralan, siguraduhing ipaalam ito sa namumuno para huwag mag-alala ang mga ito at nang maiwasan ang mahuli sa pagpasok ng mga bata sa elementarya. Kadalasan sa mga namumuno ay batang nasa ikalima o ikaanim na baitang, makabubuting alamin ang pangalan nito.

Ang mga tagapag-alaga / magulang ay kinakailangang pumunta sa lugar ng shuugoubasho kung saan nagtitipon ang mga bata sa umaga upang ipaabot ang renrakuchou notebook na pinagsusulatan ng mga mahalagang paalala sa mga bata at ito ay ibibigay sa mga batang nasa parehong baitang ng anak at ipapaabot ito sa guro ng bata. May pagkakaiba ang mga patakaran o paraan ng pagpapahatid ng impormasyon ng pagliban o pagkahuli sa klase sa bawat paaralan. Sumangguni sa paaralan ng bata ukol dito.

✏ Pangalan ng Grupo / Lupon	(		)
Pangalan ng puno / Leader	(		)
Pangalan ng Lugar ng Pagtitipon	(		)
Oras ng Pagtitipon	(	:	)

3. Pag-uwi galing sa Paaralan

Magkakaiba ang oras ng pag-uwi ng mga bata sa bawat baitang ng elementarya kung kayat ang mga bata sa parehong baitang ang magkakasabay sa pag-uwi. Mga batang magkakalapit ang bahay ang magkakasamang lumakad pauwi sa kani-kanilang mga tahanan.

Sa elementarya, magkakasamang uuwi ang mga bata sa lahat ng isang beses sa isang linggo at ang tawag dito ay isseigekou .

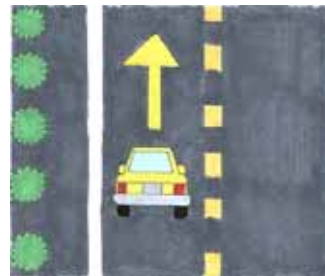
May mga batang pagkatapos ng klase ay pupunta sa gakudou hoiku o kaya sa hokago kodomo kyoushitu 【lugar ng paggawa ng araling-bahay / maglalaro ha-bang naghihintay ng pagsundo ng magulang o tagpag-alaga.】 Kinakailangan ang pagpapatala kung gustong ipasok sa lugar na ito ang bata. Kinakailangan ding ipaalam ng maaga kung liliban sa araw ng pagpunta sa lugar na ito. (Tingnan ang pahina 40 [Shougakkou eno renraku] para sa karagdagang kaalaman).

登下校

4. ^{にほん}日本の^{こうつう}交通ルール

^{にほん}日本では、^{くるま}車は^{ひだりがわ}左側を、^{ひと}人は^{みぎがわ}右側を^{つうこう}通行します。^{つうがくろ}通学路の一部には^{いちぶ}歩行者専用道路^{ほこうしゃせんようどうろ}がない場所^{ばしょ}もあります。^{はくせん}白線の^{うちがわ}内側^{ある}を歩きましょう。

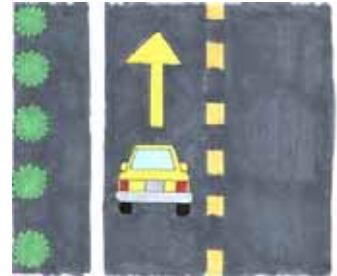
^{おうだん}横断をするときは^{おうだんほどう}横断歩道^{わた}を渡り、^{くるま}車の^{うんてんしゅ}運転手^{じぶん}に自分の^{いばしょ}居場所^しを知らせるため^こ子どもたちは^て手を^{わた}あげて渡ります。



4. Ang Regulasyon sa Kalsada ng Bansang Hapon

Ang mga sasakyan sa bansang Hapon ay nasa kaliwa habang ang naglalakad na mga tao ay sa kanan, may ilang bahagi ng kalsada na walang sidewalk o daanan ng mga tao. Sa lugar na ito kinakailangang maglakad sa loob ng puting guhit sa tabi o gilid ng kalsada.

Tatawid ang mga bata sa pedestrian crossing o sa tawiran mismo at itataas nila ang kanilang kamay bilang pagpapasabi sa mga drayber o nagmamaneho ng sasakyan na sila ay tatawid.



しょうがっこう れんらく 小学校への連絡



でんわばんごう
(電話番号)



ほごしゃ でんわ
❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

1. しょうがっこう れんらく 小学校へ連絡しましょう

しょうがっこう やす ちこく そうたい とき がっこう つた とき れんらくちよう
小学校を休む・遅刻・早退する時、また学校に伝えておきたいことがある時は、連絡帳か
でんわ がっこう し
電話で学校に知らせましょう。

れんらくちよう ばあい つうがくはん とうげこう み しゅうごう じかん
連絡帳の場合は、通学班（p.35「登下校」のページを見てください）の集合の時間まで
はんちょう おな がくねん とも れんらくちよう わた
に班長か同じ学年の友だちに連絡帳を渡します。

でんわ ばあい ひ ごぜん じ ぶん でんわ けっせき ちこく
電話の場合はその日の午前（時 分）までに電話をかけましょう。欠席・遅刻す
るとき しゅうごうじかん つうがくはん つた ぜんいん つうがくはん しゅっぱつ
る時は集合時間までに通学班へ伝えましょう。全員がそろわないと通学班は出発することが
できません。

ちゅうい にほん あめ ひ ゆき ひ しょうがっこう い てんき わる りゆう やす
(注意)日本では、雨がふる日、雪がふる日も小学校へ行きます。天気が悪いという理由でお休み
するひつよう 必要はないです。もしお休みするときは、しょうがっこう れんらく ぼうふうけいほう
どが発表されると、お休みになることがあります。)

(p.49「休校」のページを見てください)

Q & A



なぜ休み日・遅刻する日に連絡するの？

こどもたちが、決まった時間までに小学校に来ないと、「家で病気やケガをしたの
かな？」「来る途中で事故にあったのかな？」と先生たちは心配になります。

「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。

かんたんな日本語で伝えられます。必ず連絡してくださいね。

なぜ早退する日に連絡が必要なの？

しょうがっこう じゅぎょう こ きょうしつがい ばしょ おこな きゅう むか
小学校の授業は子どもの教室以外の場所で行われることもあるので、急に迎え
い 行って、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て
も、子どもを帰すことはできません。なんじ だれ むか い じぜん つた
何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えます。
また子どもに伝えさせるのではなく、ほごしゃ つた
保護者から伝えるようにしましょう。

Ang Pagtawag sa Elementarya



(Numero ng Telepono)



❖ Siguraduhing magulang o tagapag-alaga ang tatawag ❖

1. Kakailangang Tumawag sa Elementarya

Kinakailangang tumawag sa paaralan ng bata sa araw ng pagliban, kapag mahuhuli sa pagpasok o maagang pag-uwi sa bahay at iba pang dapat ipaalam sa guro sa pamamagitan ng telepono o (renraku chou) notebook na araw-araw sinusulatan ng mga paalala ng guro sa mga bata.

Para sa paraan ng pag susulat sa (renraku chou), tingnan sa pahina 36 (tougekou) at iaabot sa (hanchou) o sa kaparehong baitang ng bata sa oras ng pagtitipon nila tuwing umaga.

Kung sa paraan naman ng pagtawag sa telepono, kinakailangang tumawag hanggang sa [____:____] ng umaga. Siguraduhing pumunta sa lugar ng (tsugakuhan) kung liliban o mahuhuli sa pagpasok ang bata para huwag mag-alala ang (hanchou) puno (leader) dahil hindi sila makakaalis sa takdang oras hangga't hindi dumarating ang lahat ng miyembro sa grupo. Huwag kalimutang ipaalam para maiwasan ang pagkahuli sa pagpasok nila sa paaralan. (Paalala) Hindi sagabal sa bansang Hapon ang klima o kondisyon ng panahon. Dito umulan man ng tubig o niyebe (snow), hindi ito dahilan para lumiban sa pagpasok. Huwag kalilimutang tumawag sa araw ng pagliban sa elementarya. (※ Mangyaring walang pasok kapag (Boufuukeihou) babala ng bagyo ang ipinahayag.) (Tingnan sa pahina 50 [shougakko ga yasumi ni naru toki])

Q & A



Bakit kinakailangang tumawag sa araw ng pagliban o kung mahuhuli sa klase ?

Kapag ang bata ay hindi nakarating sa elementarya sa takdang oras ng pagpasok nito, mag-aalala at mag-iisip ang guro na baka may masamang nangyari (katulad ng aksidente, nasugatan at iba pa) sa bata sa oras ng pagpunta nila sa paaralan magmula sa bahay o may sakit kaya ito ? Kapag may tawag galing sa magulang o tagapag-alaga, hindi na mag-iisip o mag-aalala ang guro, kaya't sa araw na may sakit ,may ibang kapansanan sa katawan na nararamdaman ang bata at sa iba pang kadahilanan, huwag kalilimutang tumawag sa paaralan, kahit na sa madali o paputol-putol na salitang Hapon.

Bakit kinakailangang tumawag sa araw na maagang uuwi ang bata mula sa paaralan ?

May mga oras na mag-aaral ang mga bata sa labas ng silid-aralan, kaya hindi ito makakauwi agad sa oras na susunduin ng biglaan ang bata. Hindi rin pinapayagang pauwiin ang bata kung ang susundo ay hindi mismo ang magulang o tagapag-alaga nito. Kung sa pagkakataong mangyari ito, kinakailangang tumawag mismo ang magulang o tagapag-alaga sa paaralan at sabihin kung anong oras at sino (ibigay ang pangalan) ang susundo sa bata. Ito ay para sa kapakanan at kaligtasan na rin ng bata.

Q & A



なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？

小学校に登校させてしまうと子ども自身がづらい思いをしてしまいます。また、病氣やけがが悪化することがあるかもしれません。

病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてください。ね。（感染を防ぐために、休まなければならないことがあります。）

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？

平日（月曜日から金曜日）は仕事がある保護者に、行事を見にきてもらうためです。

土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず連絡をしてください。ね。

2. 連絡帳

小学校では保育園・幼稚園とは違い、先生と毎日会って話をする事ができません。ですから「連絡帳」を使って、先生と情報を交換したり、コミュニケーションを図ったりしています。

もし小学校を休んだり、遅刻したりするときは、連絡帳に必要事項を記入して、通学班の班長になっている子どもに渡すと、担任の先生に届けてくれます。章末（p45）の表を連絡帳に貼って使うのも良いでしょう。

欠席・遅刻：連絡帳に書くだけでなく、必ず通学班に欠席、遅刻することを伝えましょう。通学班は全員そろわないと出発することができません。必ず通学班に伝えます。

遠足や運動会、生活発表会など土曜日や日曜日に学校行事がある場合があります。土曜日、日曜日でも小学校と通学班に欠席連絡が必要です。

早退：子どもだけで帰ることはできません。何時に誰が迎えに行くのか連絡帳で伝えましょう。

病氣・けが：調子が良くない時は小学校を休ませましょう。小学校に行けそうなら、子どもの容体を先生に伝えましょう。小学校は、子どもの調子が悪くても、子どもに薬を与えてはくれません。

- ・体温が少し高い
- ・下痢（やわらかいうんち）
- ・おう吐（食べたものを吐いた）・せきが出ている

Q & A



Bakit kinakailangang tumawag sa araw na may karamdaman ?

Ang bata ay mahihirapan kapag pinapasok sa elementarya, at maaaring lalong lumala ang karamdaman o sakit na nararamdaman nito.

Isangguni sa paaralan kung kinakailangang dalhin sa ospital ang bata. (Para maiwasan ang makahawa, kinakailangang ipagpaliban ang pagpasok sa paaralan.)

Bakit may pasok minsan sa araw ng Sabado at Linggo ?

Ang mga magulang o tagapag-alaga ng mga mag-aaral ay kadalasang may pasok / trabaho sa karaniwang araw mula Lunes hanggang Biyernes at upang mabigyan ng pagkakataon na makita nila ang pagtatanghal at iba pa ng mga bata, ito ay isinasagawa sa araw ng Sabado o Linggo. Kapag sa araw na ito liliban ang bata, tumawag at ipaalam sa guro.

2. Notebook na Sinusulat ng mga Impormasyon na dapat Ipaalam sa Magulang / Tagapag-alaga o sa Guro. (Renraku Chou)

Hindi katulad sa (hoikuen / youchien), ang mga guro sa elementarya ay hindi nakakausap sa araw-araw, dahil dito ginagamit ang (renraku chou) para sa pang-arawang pakikipag-usap / komunikasyon sa guro at ng magulang o tagapag-alaga.

Isusulat ng magulang sa (renraku chou) sa araw ng pagliban sa paaralan o kung mahuhuli sa klase ang dahilan nito, matapos ay ibibigay ito sa (hanchou) puno ng grupo ng bata upang maiabot sa guro ng bata. Alamin ang pahina ng 46 (shoumatsu) at mas nakakabuting ipaskil sa lugar na madaling makita.

Pagliban /

Kung mahuhuli sa klase : Hindi lang ang pagsusulat sa (renraku chou) kung hindi siguraduhin ding ipaabot sa (tsuugakuhan) grupo ng bata ang tungkol sa pagliban o pagkahuli sa pagpasok nito dahil hindi makakaalis ang mga bata hanggat hindi kumpleto ang lahat ng miyembro sa grupo. Sa mga araw ng (ensoku) school trip, sports day, presentasyon ng elementarya, araw ng Sabado o Linggo na may may pasok sa paaralan, kailangan pa ring ipaalam sa (tsuugakuhan) kung liliban o mahuhuli ang bata sa paaralan.

Maagang Pag-uwi ng Bata : Hindi pinahihintulatang umuwing mag-isa ang bata ng maaga nang walang kasama kung kayat tumawag at ipaalam sa paaralan kung anong oras at kung sino (pangalan) ang susundo sa bata.

May Sakit / Nagkasugat : Huwag papasukin ang bata kung ito ay may karamdaman. Subalit kung ito ay hindi malala at maaaring makapasok, ipaalam sa guro ang kondisyon ng katawan ng bata. Ang paaralan ay hindi nagbibigay ng mga gamot sa mga batang may sakit tulad ng :

- Sinat o may konting lagnat
- Pagtatae (malambot ang dumi)
- Pagsusuka
- Ubo

3. 電話連絡

連絡帳がない場合、保護者が日本語を書くことができない場合、電話で小学校に連絡をします。短い言葉で大丈夫です。いくつか電話での話し方を紹介します。

〈欠席連絡〉小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。



moshi moshi n e n kumi desu desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。 〇〇〇 〇〇〇です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

k y o u w a yasumi masu
きょうは、やすみ ます。」

※ 〇〇〇に欠席理由を入れましょう。

kaze netsu kega i e no youji fukutsuu
・ かせ ・ ねつ ・ けが ・ いえ の ようじ ・ ふくつう

〈遅刻連絡〉小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。



moshi moshi n e n kumi desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

k y o u w a okure masu j i fun ni iki masu
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。
(じかん)

※ 学校に行く時間を伝えましょう。

〈早退連絡〉

病院に行くなどの理由で下校時間よりも早く帰らなくてはいけない日には、保護者が学校に連絡しましょう。子どもが一人で帰ることはできません。早退するときには、必ず保護者が学校へ迎えに行きます。



moshi moshi n e n kumi desu k y o u w a s o u t a i shimasu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

j i fun ni ga mukaeni ikimasu
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

※ 何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

3. Paraan ng Pagtawag sa Telepono

Kung walang renraku chou, hindi makakasulat sa wikang Hapon ang magulang / tagapag-alaga ng bata, mangyaring tumawag sa elementarya kahit sa maikling salita lamang. May ilang mga paraan ng pagsasalita sa wikang Hapon na nakatala sa mga sumusunod :

〈Sa Pagliban ng Bata〉

Ito ay sasabihin hindi lang sa pagtawag sa paaralan kung hindi pati na rin sa grupo ng bata sa umaga. Dapat tandaan na hindi makakaalis ang mga bata kapag hindi kumpleto ang miyembro ng grupo.

moshi moshi n e n kumi desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。 desu
(こどものクラス) (こどものなまえ)

Hello. baitang / seksyon o klase , pangalan ng bata.



k y o u w a y a s u m i m a s u
きょうは、やすみ ます。」

Hindi makakapasok ng paaralan ngayong araw.

※に ^{けっせきりゆう}欠席理由 ^いを入れましょう。Isulat sa ang dahilan ng pagliban.

• kaze • netsu • kega • i e n o y o u j i • fukutsuu
• かぜ • ねつ • けが • いえ の ようじ • ふくつう

〈Kapag Mahuhuli ng Pasok〉

Ito ay sasabihin hindi lang sa pagtawag sa paaralan kung hindi pati na rin sa grupo ng bata sa umaga. Dapat tandaan na hindi makakaalis ang mga bata kapag hindi kumpleto ang miyembro ng grupo.

moshi moshi n e n kumi desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

Hello. baitang / seksyon o klase , pangalan ng bata.



k y o u w a o k u r e m a s u j i f u n n i i k i m a s u
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。」

Mahuhuli sa pagpasok ngayong araw. : na makakarating.
(じかん) oras

※Ipaalam ang oras ng pagdating sa paaralan.

〈Kapag Maagang Uuwi Galing sa Elementarya〉

May mga dahilan tulad ng kinakailangang umuwi ng maaga ang bata mula sa paaralan upang magpatingin sa manggagamot. Sa ganitong pangyayari, kinakailangang tumawag ang magulang / tagapag-alaga sa paaralan. Hindi pinapahintulatang umuwi ng mag-isa ang bata kung kayat siguraduhing may magsusundong magulang o tagapag-alaga nito.

moshi moshi n e n kumi desu k y o u w a s o u t a i s h i m a s u
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。
(こどものクラス) (こどものなまえ)

Hello. baitang / seksyon o klase , pangalan ng bata. Kailangan pong umuwi ng maaga sa araw na ito.



j i f u n n i g a m u k a e n i i k i m a s u
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

sa oras ng : si ang susundo sa bata.

※Ipaalam kung anong oras at sino ang magsusundo sa bata.

びょうき れんらく
〈病気・けがの連絡〉

あさ こ ひょうじょう たいちょう み ちが しょうがっこう つた
朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、小学校に伝えておき
ましょう。がっこう きぶん わる こ くすり あた ぜったい
学校では気分が悪くなった子どもに薬を与えることは絶対にありません。

- ・いつもよりたいおん すこ たか
・いつもより体温が少し高い
- ・おう吐（食べたものを吐いた）
- ・げり（やわらかいうんち）
・せきが出ている



moshi moshi n e n kumi desu kodomono genkiga arimasen
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
(こどものクラス) (こどものなまえ)

ちょうし よ とき しょうがっこう やす
※調子良くない時は、小学校を休ませましょう。

べんりひょう
4. 便利表

にほんご か たいへん とき した ひょう ひつよう きにゅう れんらくちょう は
日本語を書くのが大変な時は、下の表の必要なところを記入して、連絡帳に貼りましょう。

がつ にち ようび			おうちのひとのサイン
りゆう			チェック
★きょうは やすみます。			
・かぜを ひきました。			
・ねつが あります。			
・おなかが いたいです。			
・けがを しました。			
・びょういんに いきます。			
・かていの ようじです。			
★きょうは ちこくを します。 () じに がっこうへ いきます。			
★きょうは そうたいを します。 () じに () が むかえに いきます。			

〈Kapag May Sakit / Nasugatan〉

Sa umaga, alamin ang kalagayan ng katawan ng bata bago pumasok at kung ang pakiramdam nito ay hindi maayos katulad sa karaniwan, ipaalam agad sa guro. Ang paaralan ay hindi nagbibigay ng mga gamot tulad ng:

- Sinat o may konting lagnat
- Pagtatae (malambot ang dumi)
- Pagsusuka
- Ubo



「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
(こどものクラス) (こどものなまえ)

Hello. baitang / seksyon o klase, pangalan ng bata. Walang sigla ang bata ngayon.

※Huwag papasukin ang bata kung may karamdaman.

4. Mga Makakatulong na Talaan

Kung may kahirapan sa pakikipag-usap sa Hapon, kopyahin at ilagay o kayat isulat renraku chou.

Buwan	Araw ng buwan	Araw	うちのひとのサイン lagda ng magulang / tagapag-alaga
りゅう dahilan			Check
★きょうは やすみます。			Hindi makakapasok ngayon.
• かぜを ひきました。			May trangkaso.
• ねつが あります。			May lagnat
• おなかが いたいです。			Masakit ang tiyan.
• けがを しました。			Nagkasugat.
• びょういんに いきます。			Pupunta sa ospital.
• かていの ようじです。			May lakad sa bahay.
★きょうは ちこくを します。 () じに がっこうへ いきます。			Mahuhuli sa pagpasok sa araw na ito. Alas _____ makakapunta sa paaralan.
★きょうは そうたいを します。 () じに () が むかえに いきます。 () ()			Uuwi ng maaga sa araw na ito. Susunduin sa oras ng _____.

緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、小学校は保護者に連絡をします。保護者は昼間でも、できるだけ早く小学校へ子どもを迎えにいかねばなりません。学童保育や放課後子どもクラブを利用することはできません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、小学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

どうしても保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、小学校に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	小学校で簡単な手当てをします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病 気	重大な病気	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症	保護者が小学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。
	体調不良（発熱、げり、嘔吐など）	感染症が治ったら登校許可証が必要です。病院にお願いして許可証を出してもらいます。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …小学校に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②子どもが小学校に行ってから発表／発生 …小学校に子どもを迎えに行ってください。
	震度5弱以上の地震	
④警 報	暴風警報	①行く前に発表 …小学校に行かないでください。
	暴風雪警報	②子どもが小学校に行ってから発表 …先生が引率して、集団下校します。保護者のお迎えが必要な場合もあります。
	特別警報	
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、小学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、小学校へ行かないでください。

【関連ページ】 ③地震…（p.75「防災・避難訓練」のページを見てください。）

④警報…（p.49「休校（小学校が休みになるとき）」のページを見てください。）

Biglaang Pagtawag (In case of Emergency)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

Sa oras na nagkasakit, nagkasugat, lumindol o nagkaroon ng anumang kalamidad, tatawagan ng paaralan ang mga magulang / tagapag-alaga. Sa ganitong pagkakataon, sunduin agad ang bata kapag ito ay mangyari sa anumang oras ng araw na may pasok.

Kapag may babala ng lindol, bagyo o malakas na pag-ulan ng niyebe / snow, kahit na walang tawag galing sa elementarya, hangga't maaari ay sunduin agad ang bata.

At kung sakaling hindi agad masusundo ang bata, humanap ng ibang puwedeng sumundo. Sa ganitong pagkakataon, itawag at ipaalam sa elementarya kung anong pangalan at sino ang taong kapalit na susundo.

① Sugat	Malubhang sugat	Dadalhin agad ng guro sa elementarya ang bata sa ospital. At kung nararapat gawin, tatawag ng ambulansiya ang guro ng paaralan. Sundin ang anumang mga sasabihin ng guro sa magulang / tagapag-alaga.
	Maliit na Sugat	Bibigyan ng pang-unang lunas o first-aid ang bata sa elementarya at tatawagan ang magulang ayon sa kondisyon nito at para ipaalam agad ang nangyari. Magulang ang magpapasya kung kinakailangang dalhin sa ospital ang bata.
② Sakit	Malubhang Sakit	Dadalhin agad ng guro sa ospital ang bata. Maaaring tumawag ng ambulansiya kung kakailanganin. Sundin ang sasabihin ng guro.
	Nakakahawang Sakit	Ipapasundo ang bata sa magulang para dalhin agad sa ospital ang bata. Kapag gumaling na ang bata, ipakita ang sertipikasyon (Toukou kyokashou) na maaari nang pumasok sa paaralan. Hingin ito sa ospital na pinagpagamutan ng bata.
	Karamdaman (lagnat, pagtatae, pagsusuka)	
③ Lindol	Mga Babala ng Lindol sa Tokai	① Kung ito ay nabalitaan bago pumasok Huwag nang pumasok ng elementarya. ② Kung malaman ang balita pagkapasok sa elementarya. Sunduin agad ang bata.
	Babala Paalala	
	Lindol na mas mataas pa sa bilang 5 / magnitude 5	
④ Mga Babala	Babala sa Bagyo	① Kung mabatid ang balita bago pumasok sa elementarya Huwag ng pumasok. ② Kung mabatid ang balita pagkapasok sa elementarya Sa pamumuno ng guro, bawat grupo o lupon ng mga bata ay magsisipag-uwi. May mga pangyayaring kakailanganing sunduin ng magulang o tagapag-alaga ang bata sa elementarya.
	Babala sa Malakas na Pagbuhos ng niyebe (snow)	
	Hindi Pangkaraniwang Babala	
	Iba Pang Mga Babala	May pasok pa rin sa elementarya kahit na may bagyo tulad ng malakas na buhos ng ulan (OoameKouzui Keihou), mataas na pag-alon (Harou Keihou), pagtaas ng tubig dagat o Hightide (Takashio Keihou). [Paunawa] Alaming mabuti ang sitwasyon ng kapaligiran at kung sa inaakalang ito'y mapanganib, ipagliban ang pagpasok ng elementarya.

(Pahinang May Kaugnayan) ③ LindolTingnan sa pahina 76 「Bousai / Hinankunren」
 ④ BabalaTingnan sa pahina 50 「Kyuukou」 Walang Pasok Ang Elementarya.

休校（小学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

警報と注意報

小学校が休みになるのは、暴風警報か暴風雪警報か特別警報が発表される時です。これらの警報が出ている時は、学童保育や放課後子どもクラブもお休みです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されている時は、いつもどおり小学校へ行きます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されている時も、いつもどおり小学校へ行きます。ただし、外に出るのが危険な時は、家で過ごしましょう。

（１）暴風警報

1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

2. どんなときに発表されるの？

- ・台風が日本に近づいているとき。
- ・台風が日本に上陸しているとき。
- ・とても風が強いとき。



3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 暴風警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 （小学校で子どもを預かることはできません。学童保育や放課後児童クラブも利用できません。）
子どもが小学校へ行ってから、 暴風警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 （学童保育や放課後児童クラブも利用できません。）

Araw na Walang Pasok sa Elementarya (Kyuukou)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

Babala at Pag-iingat

Walang pasok sa paaralan kapag ang ibinalitang bagyo ay Boufuu Keihou malakas na pagbuhos ng ulan at ihip ng hangin o Boufuusetsu Keihou o Tokubetsu Keihou. Kapag ang nasabing bagyo ay Ooame Keihou malakas na ulan o Ooame Kouzui Keihou malakas na ulan at mabilis na pagtaas ng tubig, may pasok sa elementarya. Pag ang balita ng bagyo ay Ooame Chuuihou malakas na pagbugso ng ulan o Takashio Chuuihou pagtaas ng tubig dagat (hightide), mayroon pang pasok sa elementarya. Subalit kung nangangambang delikado ang lumabas, manatili na lamang sa loob ng bahay.

(1) Babala sa Bagyo (Boufuu Keihou)

1. Ano ang Babala sa Bagyo (Boufuu Keihou) ?

Ang ibig sabihin nito ay ang malakas na pagbuhos ng ulan at napakalakas na ihip ng hangin. Maaaring maging sanhi ng malaking kalamidad at kinakailangang mag-ingat ng mabuti. Kapag ito ay ibinalita, makabubuting manatili sa loob ng gusali.

2. Kailan ito ipapabatid / ibabalita ?

- Kapag may papalapit na bagyo sa Japan.
- Kapag nakapasok na ang bagyo sa Japan.
- Kapag sobra ang lakas ng hangin.



3. Paano ito malalaman ?

May iba't- ibang paraan para malaman ang pagbabalita ng Boufuu Keihou

- ① Manood ng TV ② Makinig ng radyo ③ Magsiyasat sa internet

Alamin kung ang bagyo ay nakapasok na sa teritoryo ng bansang Hapon at tiyakin kung ang Boufuu Keihou ay itinaas na sa balita.

4. Ano ang dapat gawin sa ganitong sitwasyon ?

Sa umaga, alamin bago pumasok sa elementarya kung may bagyo o Boufuu Keiho ng ipinahayag sa balita.	→	Delikado ang lumabas. Huwag pumasok ng elementarya. (Hindi maaaring iwan ang bata sa paaralan. Sarado ang Gakudo Hoiku at Houkagojidou Kurabu.)
Pagkapasok ng elementarya ay ibinalita ang bagyo o Boufuu Keihou.	→	Kanselado ang klase sa araw na ito. Pamumunuan ng guro ang paguwi ng mga bata. (Sarado ang Gakudo Houiku at Houkagojidou Kurabu.)

(2) 暴風雪警報

1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかりと注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。



2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
子どもが小学校へ行ってから、 暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

(3) 特別警報

1. 特別警報ってなに？

特別警報は、「数十年に一度の災害がきています。命を守るための行動をしてください」という意味です。暴風警報や暴風雪警報の時よりもひどい災害が起こるかもしれません。しっかりと注意しましょう。

2. どんな時に発表されるの？

とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

(2) Babala sa Malakas na Paguhos ng niyebe (Boufuusetsu Keihou)

1. Ano ang Babala sa Malakas na Paguhos ng niyebe (Boufuusetsu Keihou) ?

Ito ay babala ng malakas na paguhos ng niyebe (snow) at malakas na pag-hip ng hangin. Maaaring magdulot ito ng malaking pinsala o magiging sanhi ng isang kalamidad kayat kinakailangan ang puspusang pag-iingat. Kung ang Boufuusetsu Keihou ay ibinalita, manatili na lamang sa loob ng bahay.



2. Kailan ito ipapabatid ?

Sa panahon ng paguhos ng niyebe (snow) at malakas na pag-hip ng hangin.

3. Paano ito malalaman ?

Tiyakin at alamin kung may ibinalita ng Boufuusetsu Keihou. May iba't-ibang paraan para ito ay malaman.

- ①Manood ng TV ②Makinig sa radyo ③Magsiyasat sa internet

4. Ano ang dapat gawin sa ganitong sitwasyon ?

Sa umaga, alamin bago pumasok sa elementarya kung may bagyo o Boufuu setsu Keihou ng ipinahayag sa balita.	→	Delikado ang lumabas. Huwag pumasok ng elementarya. (Hindi maaaring iwanan ang bata sa paaralan. Sarado ang nursery schools [Gakudou Hoiku at Houkagojidou club].)
Pagkapasok ng elementarya ay ibinalita ang bagyo o Boufuusetsu Keihou.	→	Kanselado ang klase sa araw na ito. Pamumunuan ng guro ang paguwi ng mga bata. (Sarado ang nursery schools [Gakudou Hoiku at Houkagojidou club].)

(3) Hindi Pangkaraniwang Babala (Tokubetsu Keihou)

1. Ano ang Hindi Pangkaraniwang Babala (Tokubetsu Keihou) ?

Ang Hindi Pangkaraniwang Babala (Tokubetsu Keihou) Ito ay isang kalamidad na dumadating isang beses sa mahigit na sampung taon. Lubusang pag-iingat sa sarili ang ipinahahayag dito. Mas mapanganib ito kesa Boufuu Keihou at Boufuusetsu Keihou. Mag- ingat ng mabuti.

2. Kailan ito ipapahayag ?

Ibabalita ito sa oras na may malubhang kalamidad na mangyayari sa kapaligiran.

3. どうやって知るの？

とくべつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう
特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

あさ しょうがっこう い じかん 朝、小学校へ行く時間に とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されていたら…	→	そと で けけん 外に出るのは危険です。しょうがっこう い 小学校へ行ってはいけません。 (しょうがっこう こ あす 小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
こ しょうがっこう い 子どもが小学校へ行ってから、 とくべつけいほう はっぴょう 特別警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 ほごしや 保護者は、すぐにしょうがっこう こ 小学校へ子どもを迎えにいてください。 (がくどうほいく ほうか こ しょうがっこう りよう 学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

[参考]

けいほう ちゅういほう えいご し
警報・注意報を英語で知らせています。

(ちゅうい ほか げんご
注意) 他の言語はありません。

きしょうちよう えいごばん
気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

3. Paano ito malalaman ?

Tiyakin at alamin kung may ibinalita ng Boufuusetsu Keihou. May iba't-ibang paraan para ito ay malaman.

- ① Manood ng TV ②Makinig sa radyo ③Magsiyasat sa internet

4. Ano ang dapat gawin sa ganitong sitwasyon ?

Sa umaga, alamin bago pumasok sa elementarya kung may Tokubetsu Keihou nang ipinahayag sa balita.	→	Delikado ang lumabas. Huwag pumasok ng elementarya. (Hindi maaaring iwan ang bata sa paaralan. Sarado ang nursery schools [Gakudou Hoiku at Houkagojidou club].)
Pagkapasok ng elementarya ay ibinalita ang Tokubetsu Keihou.	→	Kanselado ang klase sa araw na ito. Sunduin ng magulang o tagapag-alaga ang bata sa lalong madaling panahon. (Sarado ang nursery schools [Gakudou Hoiku at Houkagojidou club].)

(Karagdagang Kaalaman)

(Paunawa) Walang nakasulat sa ibang wika.

Meteorological Office Website sa Ingles (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

しゅうがく じ けんこうしんだん
就学時健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しゅうがく じ けんこうしんだん
1. 就学時健康診断ってなに？

しょうがっこう つぎ がつ らいねんにゅうがく こ かてい あき しゅうがく じ けんこうしんだん
小学校へ次の4月に来年入学する子どもがいる家庭には、秋ごろ「就学時健康診断」の
おしらせが届きます。「就学時健康診断」とは、しゅうがく じ けんこうしんだん
市内の各小学校で、にゅうがく ひか こ
入学を控えた子ども
たいしょう おこな けんこうしんだん にゅうがくよてい しょうがっこう い けんこうしんだん う
を対象に行われる健康診断です。入学予定の小学校に行って健康診断を受けます。

とうじつ あんない したが しんちょう たいじゅうそくてい しりよくそくてい し か けんしん ちょうりよくけんさ はついくじょうきょう
当日は、案内に従って身長・体重測定、視力測定、歯科検診、聴力検査、発育状況
しらべなどを行います。子どもたちは、ほ こしや はな こうどう しょうがくせい にい
保護者とは離れて行動しますが、小学生のお兄さん・
お姉さんが手をつないで一緒に周ってくれるので安心です。

けんこうしんだん ふく ちゃくだつ とうじつ き が ふく き い
健康診断では、服の着脱があります。当日は、着替えのしやすい服を着て行きましょう。
こ じぶん き が て き
子どもが自分で着替えが出来るようになっていっているとよいですね。もしうまくできなくても、
しょうがくせい て だ だいじょうぶ
小学生が手伝ってくれるので大丈夫です。

とうじつ じぶん なまえ い なまえ よ へんじ
当日までに、①自分の名前を言える・名前を呼ばれたら「はい!」と返事ができる。②「お
ねがいします」「ありがとうございました」と言える。③できれば自分で着替えができるよう
にしておくといいですね。

2. なにをするの？

なにを するの？	けんさ どんな検査なの？
しんちょう 身長・ たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ じょうはんしんはだか した ぎ おこな おお くつした め せ たか 検査は上半身裸、または下着で行うことが多いです。また、靴下も脱ぎます。背の高さ からだ おち せいかく そくてい しゅうきょうじょう りゅう はだか した ぎ と体の重さをできるだけ正確に測定します。☆宗教上の理由で、裸や下着になれない ばあい じぜん せんせい そうだん 場合は事前に先生に相談しましょう。
ないしん しよくしん 内診、触診	いし こ わね せなか ちょうしんき あ しんぞう おと き ね 医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、め なか み の中を見ることもあります。
しりよくそくてい 視力測定	しりよくけんさ どうぐ かため かく まるじるし じょうげさゆう いちぶ か 視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。○印の上下左右の一部が欠けてい るので、子どもは、どこが欠けているのか答えます。欠けている方を指で示してもいいで す。
し か けんしん 歯科検診	し か い し こ くち なか み は じょうたい は 歯科医師が、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、 は なら 歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。
ちょうりよくけんさ 聴力検査	さまざま たか おと なか き ヘッドホンから様々な高さの音が流れます。聞こえたら手をあげます。こ はんのう 子どもの反応から、 き かんたん はんたん 聞こえているかどうかを判断します。
はついくじょうきょう 発育状況 しらべ	し ちが たと え せんせい かんたん しつもん こた えんひつ こた しるし 市によって違いますが、例えば先生の簡単な質問に答えたり、鉛筆で答えに印をつけたり します。ここでひらがなやカタカナの読み書きができなくても問題はありません。

Pagsusuri ng Manggagamot bago pumasok ng Elementarya (Shuugakuji Kenkoushinda)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.



1. Ano ang Shuugakuji Kenkoushinda?

Ito ay ang pagsusuri ng mga dalubhasang manggagamot hinggil sa kalusugan ng mga batang magsisimulang pumasok ng elementarya sa pagdating ng araw ng pasukan ng buwang Abril. Ito ay ipinahahayag sa panahon ng taglagas (autumn) sa bawat mga publikong paaralan ng bawat lugar at siyudad. Kinakailangang dalhin ang bata sa nakatakdang araw para patingnan ang kondisyon ng katawan ng bata sa mismong papasukang elementarya nito.

Sa araw na ito susuriin ang taas, bigat, mata, tainga, ngipin at iba pang nararapat hinggil sa katawan ng bata. Sasamahan sila ng mga nakakatandang mga mag-aaral sa elementarya kung saan sila dapat pumunta habang magkahawak ng kamay. Ito ay para maging kampante at maging panatag ang loob ng bata kahit hindi kasama ang kanilang mga magulang o tagapag-alaga.

Ipasuot ang damit na madaling hubarin at isuot ng bata sa araw na ito. Kasuotang kaya nilang suoting mag-isa at kung hindi naman ay maaaring matulungan silang magsuot ng kasama nilang nakakatandang mag-aaral.

Siguraduhin sa araw na ito ay ①Marunong magsabi ng sariling pangalan at marunong sumagot ng " HAI " kapag ang pangalan ay tinawag. ②Turuang magsalita ng "ONEGAISHIMASU" kung may ipakikiusap at "ARIGATOU GOZAIMASHITA" kapag magpapasalamat. ③Kung hangga't maaari ay matuto ng magsuot ng damit na mag-isa.

2. Ano ang mga gagawin dito ?

Ano ang gagawin?	Anong uri ito ng pagsusuri ?
Timbang / Taas	Dito susukatin ang timbang at laki ng bata. Para sa katiyakang sukat, kadalasan ay hubad ang pang-itaas na damit o kung hindi ay panti o brief lamang ang nakasuot sa bata. ☆Kung ang bata ay hindi dapat magtanggag ng kasuotan dahil sa relihiyon, ipaalam ng maaga sa guro.
Dibdib / Mga Bahagi ng katawan	Gagamitan ng aparato sa dibdib ang bata para suriin ang kalagayan at ang pagtibok ng puso. May mga pagkakataon ding suriin ang mata at ilong ng bata.
Paningin	May isang hugis kutsarang gagamitin sa pantakip ng kabilang mata nito. Tatanungin ang bata kung saan nakatutok ang nakikitang larawan o simbolo, kung sa kaliwa, kanan, ibaba o sa itaas.
Pagsusuri sa Ngipin	Susuriin ng dentista ang ngipin ng bata. Titingnan ang kalagayan sa loob ng bibig, kung nagsisipilyo ng maayos, kung pantay ang mga ngipin at hindi sungki.
Pandinig	Gagamit ng headphone ang bata para makinig sa iba't- ibang uri ng tunog. Itataas ng bata ang kamay kung may tunog na maririnig.
Mentalidad sa paglaki	Iba't- iba ang mga paraan ng pagsusuri nito sa bawat siyudad. Halimbawa: Sasagot sa mga simpleng tanong ng guro, mamarkahan ng lapis ang inaakalang tamang kasagutan. Hindi kinakailangang maging marunong sa pagsulat at pagbasa ng hiragana o katakana ang bata sa pagsusuring ito.

にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. にゅうがくしき 入学式ってなに？

入学式とは、小学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜び式です。また、小学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。小学校生活の最初の日です。小学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



2. だれがさんか 参加するの？

- (1) 子ども：新入生（在校生）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

3. どこでするの？

入学式は小学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

4. なにをするの？

- (1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませます。受付で子どものクラスを確認します。
- (2) 受付が済んだら、子どもは教室に入ります。保護者は体育館で待ちます。入学式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。
- (3) 入学式が始まります。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりしたりしないようにしましょう。
- (4) 担任の先生が発表されます。担任の先生がクラスの子どもの名前を1人ずつ呼びます。子どもは自分の名前を呼ばれたら元気に「はい」と返事をします。家で返事の練習をしておきましょう。
- (5) 入学式が終わったら、クラスごとに記念写真を撮り、保護者も子どものクラスに行きます。担任の先生から子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどをお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。
- (6) クラスでのお話のときに、教科書や学用品などが配られます。配られるものの量が多いので、大きめの袋を準備しましょう。配られたものは準備した袋に入れて全て家に持ち帰ります。

Seremonya ng Pasukan(Nyuugakushiki)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang Nyuugakushiki ?

Ito ay isang seremonya para sa mga batang mag-uumpisang pumasok sa elementarya na kasama ang kani-kanilang mga magulang. Ito ay ang pagsisimula ng unang araw sa pagpasok sa paaralan na kung saan malugod na tinatanggap ng mga guro at ibang mga mag-aaral ang bagong pasok na mga bata. Subalit ito ay isang pormal at hindi kasayahang tulad ng isang party.



2. Sinu-sino ang mga Dumadalo ?

- (1) Bata : Bagong Pasok na Bata (Mga datihang naka-enrol na bata)
- (2) Tagapag-alaga : Sa bansang Hapon karaniwang kasama ang nanay o kaya ang tatay sa araw na ito. Sa kasalukuyan karamihan sa isang pamilya, ang dalawang magulang ay parehong dumadalo sa seremonyang ito.

3. Saan ito ginaganap ?

Ito ay ginaganap sa loob ng paaralan sa gymnasium. Sa oras ng seremonya, kadalasan na ang mga bata ay nakahilerang nakaupo sa harapan habang ang kanilang magulang naman ay nakaupo sa bandang likuran.

4. Ano ang gagawin ?

- (1) Pumunta sa reception table para ipatala ang pangalan, alamin dito kung anong klase o section ng bata.
- (2) Pagkatapos sa reception papasok sa loob ng kani-kanilang silid-aralan ang bata. Ang magulang naman ay maghihintay sa gym ng elementarya. May mga nakatakdang upuan para sa mga magulang, ito ay nasa bandang likuran.
- (3) Sa pagsisimula ng seremonya, magsasalita ang prinsipal at ang pinuno ng PTA. Makinig sa mga sasabihin dito, manatiling nakaupo at iwasan ang pakikipagkuwentuhan.
- (4) Magsisimula ang presentasyon ng mga guro sa bawat klase o section ng mga bata. Tatawagin ng mga guro isa-isa ang pangalan ng mga bata sa kani- kanilang klase. Ang bata ay sasagot ng “HAI” kapag narinig nila ang kanilang pangalan . Sanayin sa bahay ang bata sa pagsagot ng “HAI”.
- (5) Matapos ang seremonya, magkakaroon ng pictorial (magkukuhaan ng litrato) ang bawat grupo ng isang klase o section kasama ang magulang. Ipapaliwanag ng guro sa mga bata ang kanilang mga gagawin sa loob ng isang araw, kung ano ang dapat dalhin nito, aktibidad , patakaran at iba pang mga pakiusap. Pakinggang mabuti ang sasabihin ng guro sapagkat ang mga ito ay mga mahalagang bagay para sa bata. Kung may mga bagay na hindi maintindihan, tanungin ang guro pagkatapos.
- (6) Matapos magpaliwanag ang guro, ibibigay ang mga aklat at iba pang mga kagamitan sa pag-aaral ng bata. Dahil sa marami at may kabigatan ang mga ito, magdala ng malaking lagayan (bag) at ang mga ito ay iuuwi lahat sa bahay.

5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

子ども用のスーツやカッターシャツ、ワンピースやブラウスなどを着ている子どもが多いです。小学校で決められた制服がある場合もあります。先生に確認しましょう。



(2) 保護者の服装

新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装は着ていきません。



(3) 子どもの持ち物

①上靴

②ランドセル

③入学式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具、教科書や学用品を持ちかえるための大きめの袋など）。

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時刻の15分前には、小学校へ行きましょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

7. 入学式はチャンスです！

入学式にはほとんどの子どもや保護者、小学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスでどのような先生や子どもたちと過ごすのか見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることもぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

5. Mga Kasuotan / Ano ang mga dadalhin?

(1) Kasuotan ng Bata

May mga batang karamihan ay nakasuot ng bestida, palda at blusa o kaya suit sa pagkakataong ito. Subalit may mga paaralan na kinakailangang magsuot ng uniporme. Alamin sa guro ang tungkol dito.



(2) Kasuotan ng magulang o tagapag-alaga

Karamihan sa mga magulang ay nakasuot ng pormal na damit o suit sa araw na ito. Bagama't walang nakasaad na magsuot ng ganitong uri ng kasuotan, iwasan lamang ang magsuot ng T-shirt, jeans (maong na pantalon).

(3) Mga dapat dalhin ng bata

- ① sapatos na gagamitin sa loob ng paaralan.
- ② bag na ginagamit ng mga bata sa elementarya. (randoseru)
- ③ Mga bagay na dapat dalhin para sa unang araw ng pasukan na nakasulat sa notification ng nyuugakushiki.



(4) Mga dadalhin ng magulang o tagapag-alaga

Mga bagay na nakasulat sa impormasyon sa araw ng notification ng nyuugakushiki (tsinelas, lagayan ng isinuot na sapatos o plastik bag, gamit sa panulat, malaking bag o lagayan ng mga aklat at iba pang kagamitan ng mga bata na dadalhin sa pag-uwi).

Maaaring kunan ng video o camera ang bata subalit huwag hayaang makaistorbo o makaabala sa iba. Ilagay sa manner mode o patayin ang telepono o cell phone.

※Huwag kalilimutang dalhin ang Jidouseito Chousahyou / Kenkou-card. Ang Jidouseito Chousahyou 【ay isang uri ng kard na ipinadadala mula sa city hall para sa mga batang magsisimulang mag-aral sa elementarya, kung saang paaralan dapat pumasok ang bata. Ito ang magpapatunay na ang bata ay nakatala o nakarehistro sa mismong elementarya. Huwag kalimutang dalhin ito sa araw ng unang pasukan nyuugakushiki. At ang Kenkou-card naman ay ukol sa kalusugan ng katawan ng bata.】 Ang mga ito ay mahalagang dokumento na dapat dalhin, ingatan na huwag mawaglit.

6. Pumunta ng Maaga !

Ang nyuugakushiki ay nagsisimula sa mismong nakatakandang oras. Pumunta ng maaga sa araw na ito 15 minutos bago magsimula ang seremonya para maiwasan ang mahuli sa oras. Kapag mahuli sa pagdating at biglaang mahihiwalay ang bata sa magulang, mag-aalala ng labis ang bata.

7. Ang nyuugakushiki ay isang pagkakataon !

Karamihang dumadalo sa araw na ito ay ang mga bagong pasok na mga bata, magulang o tagapag-alaga at mga guro. Dito makikita ang sitwasyon ng bata sa paaralan, kung sino ang mga batang makakasalamuha sa araw-araw na pag-aaral, at kung sino ang guro ng bata. Isang pagkakataon din ito para makausap ng personal ang ibang mga magulang at maging ang guro ng bata. Sa mga unang araw ng pasukan, maraming mga katanungan o mga alalahanin kaya ito rin ay isang pagkakataon para makausap ang guro nang magkaroon ng kaliwanagan at kasagutagan sa isipan.

先生とお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

小学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、小学校での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。小学校に行くときにはスリッパを忘れずに持って行きます。もちろん、先生とお話したいときには、いつでも小学校に連絡してください。

1. 家庭訪問

先生が、各家庭に行き、家で保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合は内容をまとめておきましょう。

先生は、保護者とお話するだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家がある場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をする場合があります。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

長期欠席や連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

2. 個別懇談会／クラス懇談会

保護者が、小学校で先生とお話をします。子どものことについて相談したいことや小学校の生活で先生に聞きたいことや知りたいことなど、直接お話をすることができる貴重な時間です。

個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなってしまう場合には、必ず自分の順番の時間の前に小学校に電話をかけましょう。

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話をします。クラスの保護者ともお話できるいい機会です。積極的に参加しましょう。



Pakikipag-usap sa Guro

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

May nakatakdang araw ng pag-uusap ng guro at magulang tungkol sa bata, tungkol sa pamilya at iba pang tungkol sa pamumuhay ng bata sa elementarya. Ito rin ang araw ng pagpapalitan ng impormasyon. Huwag kalilimutang magdala ng tsinelas pagpunta ng paaralan. Bukod sa araw na ito, maaari rin namang makipag-usap sa guro sa anumang oras kung may nais sabihin.

1. Ang Pagdalaw ng Guro sa Tahanan (bahay) (Katei Houmon)

Dadalaw ang guro sa bawat tahanan o bahay ng mga bata. Siguraduhing nasa bahay ang magulang sa nakatakdang oras ng pagdalaw ng nito. Isasaayos at iaawas ng guro ang oras sa magulang kung kelan puwedeng makadalaw ito sa tahanan o bahay.

Ang nakatakdang petsa at oras ay ipapaalam sa magulang bago dumalaw sa bahay. At dahil sa mga ilang bahay ang mapupuntahan ng guro sa loob ng isang araw, may takdang oras ng pamamalagi ang guro. Hindi ito puwedeng magtagal sa isang bahay, kung kayat ihanda na agad ang mga nais na itanong o sasabihin sa guro.

Ang pakay ng guro ay hindi lamang para kausapin ang magulang o tagapag-alaga kundi aalamin din nito kung nasa anong sitwasyon ang pamumuhay ng bata at para malaman kung saang lugar ito nakatira. May pagkakataon na papasok ang guro sa loob ng bahay at may pagkakataon naman na sa may pintuan ng bahay lang ito makikipag-usap.

Hindi na kailangang magabala sa paghahanda ng pagkain o inumin sa araw na ito.

Kapag ang bata ay matagal ng hindi pumapasok sa klase, may posibilidad na puntahan at dalawin ng guro sa tahanan.

2. Pag-uusap ng Guro at Magulang (Kobetsu Kondankai)

Pag-uusap ng Mga Guro at Mga Magulang sa Klase (Kurasu Kondankai)

Dito ay pag-uusapan ang lagay ng bata sa elementarya. Maaaring humingi ng payo sa guro o magtanong ukol sa pamumuhay ng bata sa paaralan. Ito ay isang mahalagang oras para makapag-usap ang magulang at guro ng personal.

Ang Kobetsu Kondankai ay usapan ng magulang ng bata at guro lamang. May nakatakdang haba ng oras ang usapan. Ang oras at araw ay aalamin at aayusin ng guro na ayon sa puwedeng oras ng magulang bago ito dumating sa takdang araw. Upang maiwasan ang pagkaantala sa iba pang mga magulang na darating sa araw na ito, tiyakin ang oras na nakatakdang. Siguraduhin ang pagdating sa elementarya at huwag magpahuli sa nakatakdang oras. Kung hindi makakarating sa takdang oras dahil sa trabaho, mangyari lamang na tumawag sa paaralan hanggat maaga.

Ang Kurasu Kondankai ay pagtitipon ng mga magulang ng mga bata sa buong klase at ito rin ang oras ng pakikipag-ugnayan nila sa guro. Maging aktibo tayo sa pagsali sa pagtitipong ito.



3. 参観日

子どもの小学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。カメラやビデオの撮影は、他の方の迷惑にならないようにしましょう。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように小学校へ行きましょう。

4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会するとき、保護者が日本語を分からないと先生のお話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを小学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳ができる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを省いて通訳していたり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

3. Ang Pagdalaw ng Magulang sa Klase ng Bata (Sankanbi)

Ito ang pagmamasid ng magulang sa pamumuhay ng bata sa loob ng paaralan. Ang mga magulang ay nakatayo sa likuran ng klase habang tahimik na pinanonood ang mga bata. Upang hindi makaabala sa pag-aaral ng mga bata, manatiling tahimik at iwasan ang pagsasalita. Patayin o ilagay sa manner mode ang telepono o cellphone at kung gagamit ng camera o video, siguraduhing hindi makakapuwertisyo sa ibang tao.

Ang pagtitipon na ito ay mismong ipinabatid sa magulang bago dumating ang takdang araw at oras. Mangyari lamang na basahin at alaming mabuti ang impormasyon at tiyaking hindi mahuhuli sa oras kung makakapunta sa araw na ito.

4. Kung sakaling hindi makakaintindi ng salitang Hapon

Sa Katei houmon o kaya Kobetsu Kondankai na ito, maaaring hindi magkaintindihan ang guro at magulang o tagapagalaga ng bata. May mga pagkakataon na hindi maipaliwanag sa guro ang gustong sabihin dahil sa kakulangan sa oras. Alamin sa elementarya kung may interpreter na puwedeng tumulong sa oras ng pakikipag-usap sa guro.

Maaaring makiusap sa isang kakilala na marunong magsalita ng wikang Hapon na samahan sa oras na makikipag-usap sa guro. Subalit hindi pinahihintulutan ng paaralan ang anak na mag-interpret para sa magulang kahit ito pa ay magaling sa pagsasalita ng wikang Hapon sa kadahilanang may mga bagay na hindi ipina-aabot ng bata sa magulang ang sinasabi ng guro lalo't kung sa inaakala nito na hindi maganda para sa sarili. Ipapaliwanag lang nito ang mga bagay na maganda at ang bagay na pangit ay hindi na ipapahayag sa magulang. Para maiwasan ang masalimuot na usapan, kinakailangang magsama o magkaroon ng taong mapagkakatiwalaan, marunong magsalita at nakakaintindi sa wikang Hapon.

えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. えんそく 遠足ってなに？

しゅうだんこうどう き つ そと み きかい
集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

① ある ばあい 歩いていく場合

みんなで少し遠くのところまで歩いていきます。こうえん ひろば
行くことが多いです。自然にふれたり、ゲームなどをして遊んで、おも き からだ うご
す。みんなでお弁当を食べます。

② の もの つか ばあい 乗り物を使う場合

と 遠いところまでバスやでんしゃ の どうぶつえん こうきょうしせつ い おお
です。みんなでお弁当を食べます。



2. しゃかいけんがく 社会見学ってなに？

しゅうだんこうどう き つ がっこういがい ば ちしき けいけん ひろ きかい こうじょう
集団行動に気を付けながら、学校以外の場で知識や経験を広げるよい機会です。工場や
はくぶつかん い しせつ けんがく しゃかいけんがく がくしゅう いっかん べんとう た
博物館などに行き、施設を見学します。社会見学は学習の一環です。みんなでお弁当を食べ
ます。

こ えんそく しゃかいけんがく まえ たの 楽しみ
子どもはみんな遠足や社会見学をずいぶん前からとても楽しみにしています。
とうじつ びょう き やす たいちょう ととの やす とき かなら
当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休む時には必
しょうがっこう れんらく しょうがっこう れんらく み
ず小学校に連絡します。(p.39「小学校への連絡」のページを見てください)

3. なにを着ていくの？ なにを持ていくの？

(1) ふくそう 服装

① うんどう てき ふくそう 運動に適した服装

② うんどうぐつ あたら うんどうぐつ かつ 運動靴（新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴）

③ がっこうきてい ぼうし 学校規定の帽子

(2) こ も もの 子どもの持ち物

① べんとう べんとう すいとう み お弁当（p.131「お弁当・水筒」のページを見てください）

② すいとう べんとう すいとう み 水筒（p.131「お弁当・水筒」のページを見てください）

③ おやつ

・ おやつを か ねだん き えん しょうがっこう おお
買って も い 値段が決められています。300円の小学校が多いです。

※ おやつを も い ばあい
持って行ってはいけない場合もあります。

Ekskursyon (Ensoku) / Field Trip (ShakaiKengaku)

Sumangguni sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.



1. Ano ang ensoku ?

Ito ay isang aktibidad sa pagsasanay na kasama ang grupo, pakikisalamuha sa bawat isa at ito rin ay isang magandang pagkakataon para matuto ng tamang kaugalian sa labas.

① Sa Paglalakad

Medyo may kalayuan ang lalakaran ng mga bata. Malimit na pinupuntahan dito ang lugar na may palaruan o park, kung saan malayang maigagalaw ang mga katawan sa paglalaro ng game at ang pakikisalamuha sa kalikasan at dito rin magkaka-samang kakain ng kani-kanilang sariling dalang baon.

② Kung gagamit ng sasakyan

Sa malayong lugar na pupuntahan, maaaring gamitin ang bus o tren ng mga bata. Kadalasang pinupuntahan nila ay sa zoo kaya sa mga pampublikong lugar na kung saan din nila kakanin ang kani-kanilang mga dalang baong pagkain at inumin.

2. Ano ang Shakai Kengaku ?

Maliban sa pagsasanay ng pakikipagsalamuha sa grupo, ang mga bata ay may pagkakataon para palawakin ang kanilang kaalaman at karanasan maging sa labas ng paaralan. Pupuntahan nila ang mga lugar katulad ng museyum, pabrika at iba pang mga pampublikong institusyon. Ang Shakai Kengaku ay isang paraan sa pagpapalawak ng kanilang kaalaman sa lipunan. Dito ay magdadala silang lahat ng baong pagkain.

Ang ensoku at shakai kengaku ay ang pinakahihintay ng mga bata sa una pa lamang. Pangalagaang mabuti ang kalusugan ng bata na huwag magkasakit sa pagkakataong ito. Subalit kung sa takdang araw na ito ay hindi maganda ang pakiramdam o may sakit ang bata, siguraduhing tumawag sa elementarya kung ang bata ay liliban.
(Tingnan ang pahina 40 (Ang Pagtawag sa Elementarya))

3. Ano ang kasuotan ? Ano ang dadalhin ?

(1) Kasuotan

- ① Damit na komportableng kumilos
- ② Sport Shoes (Hindi na kailangang bumili ng bago, sapatos na palagi ang ginagamit.)
- ③ Sumbrerong ginagamit sa elementarya.

(2) Mga Dadalhin ng Bata

- ① Baong pagkain (Obentou) (Tingnan sa pahina 132 (Obentou / Suitou))
- ② Baong inumin (Suitou) (Tingnan sa pahina 132 (Obentou / Suitou))
- ③ Snacks (Oyatsu)
 - Limitado ang halaga ng mga snack na dapat dalhin ng bata. Karamihan sa mga elementarya ay hanggang 300 yen lamang.
 - ※ May mga pagkakataong hindi puwedeng magdala ng snack ang mga bata.

④敷物

- ・子どもが一人で座ってお弁当を食べられるくらいのおおきさのものをじゅんびしてださい。

⑤タオル

⑥おてふき

- ・お弁当を食べるときにつかいます。
- ・手をふくサイズのタオルをみずでぬらして、しっかりしぼったじょうたいで持っていきます。
- ・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑦ハンカチ・ティッシュ

⑧リュックサック

- ・荷物をもつすべてリュックサックのなかで、せおながきよりある。
- ・子どもの体からあのおおきさのものをじゅんびします。荷物をもつおもてカバンはいけません。



———しゃかいけんがく ひつよう も もの
社会見学のときに必要な持ち物———

⑨筆箱（えんぴつ・消しゴム）

⑩小 学校で配られたしおり

- （遠足の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます。）

4. あめ 雨のとき

- ・あめ 雨のときはえんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学がなくなることがあります。あめ 雨がふったときのことをじぜん せんせい 事前に先生にかくにん 確認しておきましょう。
- ・「雨天延期」…うてん えんき 雨が降ったら、べつ ひ えんそく しゃかいけんがく 別の日に遠足・社会見学に行きます。
- ・「雨天中止」…うてん ちゅうし 雨が降ったら、えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学はなくなります。
- ・えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学がなくなった場合もいつともどおり しょうがっこう 小 学校に行って、べんきょう 勉強をします。
- ・あめ えんき ちゅうし 雨で延期や中止になった場合でもお弁当はひつよう 必要です。

5. た その他

- ・かなりなが きより じぶん にもつ ある 体 調を たいちよう ととの 整 えておきましょう。まえ ひ 前の日にたいちよう わる 体調が悪かったら、そのこともせんせい つた 先生に伝えましょう。
- ・の もの つか えんそく しゃかいけんがく い ばあい の もの よ こ 乗り物を使って遠足や社会見学に行く場合、乗り物に酔いやすい 子 どもには酔い止めくすり の 薬を飲ませておきましょう。
- ・とく も もの か 特に持ち物に書かれていないもの（ゲームなど）は、も 持 っ て い っ て は い け ません。

- ④ Pansapin / Picnic Mat
 - Magdala ng pansapin o picnic mat na tama ang lapat at laki sa pag-upo ng bata kungkakain.
- ⑤ Towel o tuwalyang maliit (Bimpo)
- ⑥ Pamunas ng Kamay
 - Gagamitin sa oras ng pagkain.
 - Maghanda ng bimpo, basain ito at pigain ng mabuti.
 - Ilagay ang bimpo sa isang lagayan o sa plastik ng basa.
- ⑦ Panyolito (handkerchief) / Tissue paper
- ⑧ Knapsack
 - Ilagay ang lahat ng mga gamit ng bata sa loob ng knapsack. Ang knapsack ay isasabit sa magkabilang balikat ng bata habang naglalakad ng may kalayuan.
 - Maghanda ng knapsack na nararapat sa laki ng katawan ng bata. Hindi puwedeng gamitin ang knapsack na may caster o gulong kahit na mabigat pa ang gamit na dadalhin nito.

———— Mga Kailangang Gamit sa Shakaikengaku Field trip ————

- ⑨ Pencil Case (lapis at pambura)
- ⑩ Ang ibinigay na shiori sa elementarya
(Isang papel na may mga nakasulat kung ano ang gagawin sa ensoku fieldtrip at mga bagay na dapat ihanda o dadalhin ay 「shiori」 ang tawag.)



4. Sa Araw na Maulan

- May posibilidad na hindi matuloy ang ensoku field trip kapag umulan. Alamin at tiyakin sa guro habang maaga pa bago umulan.
- [Uten Enki] Kapag umulan ipagpapaliban ang ensoku / field trip na ito at isasagawa sa ibang araw.
- [Uten Chuushi]... Kapag umulan ang ensoku / field trip ay kanselado o hindi matutuloy.
- Kapag ang (ensoku) field trip ay hindi natuloy, may pasok ang elementarya at ang mga bata ay may klase.
- Kinakailangang maghanda ng baong pagkain ang bata sa araw na ito, may ensoku field trip man o wala.

5. Mga Iba pa

- Medyo may kalayuan ang lalakaran ng mga bata habang dala-dala ang kanilang mga gamit. Tiyakin na nasa magandang kondisyon ang katawan ng bata. Kung masama ang pakiramdam ng bata bago dumating ang araw na ito, mangyaring ipaalam agad sa guro.
- May pagkakataon na kakailanganing sumakay o gumamit ng anumang uri ng transportasyon sa araw ng ensoku field trip, para sa mga batang mahihiluhin sa sasakyan, painumin ito ng gamot bago sumakay.
- Maliban sa mga nakasulat na gamit na dadalhin, hindi maaring magdala ng iba pa katulad ng game.

プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. フールってなに？

体育の時間にプールを使って、水泳をします。はじめは浅くて小さなプールで遊びながら、水に慣れていきます。中学年（3～4年生）から深くて大きいプールにも入って、いろいろな泳ぎ方を練習します。泳げなくても大丈夫です。



2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから夏休みの前までです。

※夏休みにプール登校日がある学校もあります。

（ ）月（ ）日から、プールが始まります。

いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。早めに準備しておきましょう。どこで買ったらいいかかわからない時は、学校の先生に聞きましょう。参観日などにお店の人が学校に来て売るところもあります。

チェック	も ち っ て い く も の ・ 注 意 事 項	
①水着 ※指定のものがある学校もあります。水着の色は紺色の学校が多いです。	女の子は上下が繋がっているか 上下が分かれています、おへそが出ない形の水着を着ます。 	男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。（上半身は裸です。） 
	※注意：パンツ（下着）は履きません。 見えるところに名前を書いておきましょう。	
②水泳帽 ※指定のものがある学校もあります。	メッシュ素材のプール用の帽子です。 髪の毛が長い人は、髪の毛をゴムで縛ります。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。  	
③ゴーグル	自分でゴーグルの調整ができるようにしておきましょう。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。 	

Pool

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindaihan.

1. Ano ang pool?

Ginagamit ang pool sa edukasyong pampalakas (P.E.) sa oras ng paglangoy. Sa umpisa ay sasanayin silang maglaro sa mababaw na lugar. Pagsapit ng ika-3 hanggang ika-4 na baitang, sasanayin at pag-aaralan na ang paglangoy sa malaki at mala-lim na bahagi ng pool. Walang dapat alalahanin kung ang bata ay hindi marunong lumangoy.



2. Kailan makakagamit ng pool ?

Ito ay magsisimula sa may bandang katapusan ng Hunyo hanggang sa bago magbakasyon.

※ May mga araw na may pasok para sa pool sa panahon ng bakasyon.

Mula sa buwan ng () araw () magsisimula ang pool. 

Maging laging handa sa **3** kagamitang dadalhin, anumang araw na magkakaroon ng pagsasanay sa pool.

3. Ano ang mga dadalhin?

May posibilidad na hindi makakagamit ng pool kapag kulang ang mga kailangang gamit, kayat nararapat na ihanda ng maaga. Magtanong sa guro kung hindi alam ang lugar na maaring pagbilihan ng mga kagamitan. May mga gamit sa pool na ipinagbibili sa araw ng (sankanbi) ng paaralan.

Check	Mga dadalhin / Mga Dapat Alalahanin	
① Kasuotang Panlangoy ※ May mga unipormeng panlangoy na gamit ang paaralan. Kadalasang kulay nito ay asul.	Para sa batang babae, panlangoyna isang buo o magka-hiwalay ang pang-ibabaat pang-itaas ngunit hindi dapat makita ang pusod. 	Para sa batang lalaki, short na panlangoy. Hindi na kailangan ang pang-itaas na kasuotan. 
	※ Paunawa: Walang magsusuot ng panty o brief kundi ang panlangoy na kasuotan lamang. Sulatan ng pangalan ang mga kasuotan.	
② Sumbrerong Panlangoy / Swim cap ※ May mga paaralang uniporme ang sumbrero	Ito ay sumbrerong gawa sa nylon. Itali ang mahabang buhok ng goma o rubber band. ※ Isulat ang pangalan sa makikitang lugar.  	
③ Goggles	Gumamit ng goggle na puwedeng ayusing mag-isa. ※ Isulat ang pangalan sa makikitang lugar. 	

④タオル	ぬ からだ 濡れた 体 をふくためのタオルです。 き が からだ かく ばあい 着替えるときに 体 を隠したい場合には、ゴムの入 っているラップタオルを用意しましょう。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。 
⑤プールバッグ	みず ぎ 水着やタオルを入れるバッグです。 プールの後は、水着やタオルが濡れます。 濡れたものを入れても大丈夫なバッグを 用意しましょう。(例：ビニールのバッグなど) ※見えるところに名前を書いておきましょう。 

注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。



4. プールに入るために

プールがある日は、朝 必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で
も前の日に熱があったり、病 気が治ったばかりだったり、体 調が悪いときは無理に入らせな
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも
あります。次の手順で子どもの様子を確認しましょう。

①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体 調 を考 えて子どもがプールに
入ってもいいか、保護者が判断してください。



プールカードがある場合は、プールに入れるかどうかをカードに記入します。
保護者の印鑑やサインが必要な小 学校 もあります。どんな手続きが必要か、先
生に確認しましょう。プールに入るととてもつかれます。体 調 を 整 えるため
に当日だけでなく前の日もできるだけ早く寝かせましょう。

②小 学校で

プールカードがある場合は記入したものを先生に提出します。
学校でも健康観察などで、再度子どもの健康状 態 を把握します。
体 調 が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘れ
るとプールには入れません。よく確認しましょう。

⚠️ こんなとき・こんな人はプールに入れません

- ・けがをしているとき（ばんそうこうを貼っているときも入れません）
- ・熱があるとき（朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください）
- ・ぎょう 虫 検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治 療 をしていないとき
（p105「ぎょう 虫 検査」のページを見てください）

- ・腹痛 ・下痢 ・水いぼ ・飛びひ
- ・結膜炎 ・頭 シラミ ・中 耳 炎
- ・心臓病 ・腎臓病
- ・結核 ・肺炎

かんせん おそ
感染する恐れがありますので、必 ず
い し し じ したが
医師の指示に 従 いましょう。



④	Tuwalya	Pamunas ng katawan. Maghanda ng tuwalyang maygoma sa paligid para magamit sa oras ng pagbibihis. Ito ay para hindi makita ang katawan pag nagbibihis. ※ Isulat ang pangalan sa makikitang lugar.	
⑤	Pool Bag	Bag na lalagyan ng tuwalya at damit panlangoy. Basa ang tuwalyang ginamit na panlangoy kaya maghanda ng bag na lagayan ng basang mga gamit. (Halimbawa: Plastik na bag.) ※ Isulat ang pangalan sa nakikitang lugar.	

Paunawa: Ipinagbabawal ang magdala ng salbabida, bola at iba pang mga laruan.



4. Para makasali sa pool

Sa araw na may pool, alamin ang temperatura ng katawan ng bata kung puwede itong makasali sa pool. Kapag ang bata ay kagagaling lamang sa sakit at hindi pa gaanong maayos ang pakiramdam, huwag piliting sumali sa pool. At kahit na sa inaakala ng magulang na puwede itong sumali, mababase din sa desisyon ng guro kung papayagan o hindi itong gumamit ng pool. Alamin lamang ang mga sumusunod na nakasulat para sa kalagayan ng bata.

① Sa Bahay

Tingnan ang temperatura ng katawan ng bata. Pag-isipang mabuti kung maaaring sumali sa pool ang bata batay sa kondisyon ng katawan nito sa nakaraang araw. Nasa magulang ang pagpapasya.



Kung may pool card, isulat lamang dito kung puwedeng sumali sa pool. May mga elementaryang kakailanganin ang pirma o stamp ng magulang. Alamin sa guro kung ano pa ang ibang dapat na gagawin. Nakakapagod ang pagsali sa pool, kung hanggat maaari ay maagang patulugin ang bata hindi lang sa araw na may pool kundi bago sumapit ang takdang araw na ito.

② Sa Elementarya

Kung may pool card, ito ay dapat sulatan at ibigay sa guro. May mga pagsisiyasat o inspeksiyon na ginagawa sa paaralan. Dito aalaming muli ang kondisyon ng katawan ng bata at kahit na mabuti ang pakiramdam nito kung may mga nakalimutang dalhing gamit sa paglangoy, nakalimutang kunan ng temperatura ang katawan o kaya nakalimutang dalhin ang pool kard, hindi ito makakasali sa pool. Siguraduhin at tiyakin kung ano ang lahat na mga kakailanganin.

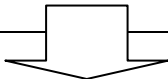


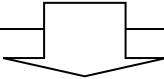
Mga dahilan na hindi puwedeng mag-pool

- Kapag may sugat (kahit na may band aid, hindi puwedeng gumamit ng pool.)
- Kapag may lagnat (kahit walang lagnat sa umaga ngunit nagkaroon ng lagnat sa nakaraang araw, tiyaking mabuti ang kalagayan ng bata bago magpasya.)
- Kapag hindi pa nakapagpapasuri (gyouchuu kensa) ng threadworm o bulate sa katawan. At kung mayroong nakita sa resulta na hindi pa nagagamot.
(Tingnan sa pahina 106 (Gyouchuu Kensa))
- Pananakit ng tiyan • Pagtatae • Kulugo
- Impeksyon o pamamaga ng mata • Kuto • Impetigo (singaw sa balat na nakakahawa)
- Sakit sa puso • Sakit sa bato • Impeksyon sa tainga
- Tuberkoluses • Nyumonia



Ito ay mga nakakahawang sakit, siguraduhing sundin ang payo ng doktor.

が　つ　　　に　ち　　　よ　う　び		おうちのひとのサイン	
() きょう は プールに はい <u>入ります。</u>			
() きょう は プールに はい <u>入りません。</u>			
わるいところ		 りゆう	チェック
 わるいところをマークしてください。 		かぜを ひきました。	
		ねつが あります。	
		おなかが いたいです。	
		けがを しました。	
		びょうき です。 ()	

Buwan Petsa Araw		Pirma o stamp ng magulang		
() Puwedeng sumali sa pool. () Hindi makakasali sa pool.				
Bahaging may Karamdaman		 Dahilan		Check
 Markahan ang bahagi ng katawan na may karamdaman. 		Nagkatrangkaso.		
		May lagnat.		
		Masakit ang tiyan.		
		Nagkasugat.		
		May sakit. ()		

ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

小学校では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は小学校にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。



2. さいがいじ たいおう じしん 災害時対応について 地震

(1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

① とうかいじしん よ ち じょうほう 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発せられた場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

② とうかいじしん ちゅうい じょうほう 東海地震注意情報

東海地震が発生する前兆現象がおきている可能性が高まった場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

(2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

Pagsasanay para sa pag-iingat sa Sunog / Lindol (Bousai / Hinan Kunren)

Sumangguni sa guro kung may katanungan o hindi maintindihan.

1. Pag-iwas sa trahedya at pagsasanay para sa pag-iingat kung may lindol o sunog. (Bousai / HinanKunren)

Sa elementarya, dahil sa hindi alam kung kelan mangyayari ang sunog o anumang sakuna, madalas ang pagsasanay na itinuturo sa mga bata kung paano makakaiwas dito. Hindi lamang sa paghahanda sa sinasabing nalalapit na (Toukai Jishin lindol sa Toukai area) kundi pagsasanay din sa sunog at depensa kung sakaling pasukin ng masamang tao ang paaralan. Maaaring mangyari ito habang nasa loob ng tahanan kayat makabubuti ring pag-usapan sa pamilya na mapaghandaan ang sakuna. Ihanda na rin ang mga pagkain at gamit kung sakaling dumating ang ganitong pangyayari.



2. Tungkol sa suporta sa sakuna

(1) lindol sa Toukai Area (Toukai Jishin), mga uri ng impormasyon sa lindol.

Ang impormasyon tungkol sa Toukai Jishin ay makikita sa website, telebisyon, radyo at gagamitin ang linya ng radyo ng munisipal para ipaalam sa mga tao ang nangyayari. Subalit hindi natin masisiguro kung ang prediksiyon ay tama. May mga biglaang lindol na walang impormasyon.

① impormasyon tungkol sa lindol ng Toukai Area. (Toukai Jishin Yochi Jouhou)

Kapag naobserbahan na may panganib na lindol na mangyayari, (Keikai sengen) ang ilalabas na balita.

Kapag nakapagbigay na ng impormasyon sa lindol, lahat ng elementarya ay walang pasok. At kung ang bata ay nasa paaralan sa oras na iyon, sunduin agad ang bata. Kaugnay nito, mangyayari din ang paglilisan ng mga tao, pagkontrol sa daloy ng trapiko, pagsasara ng mga tindahan at iba pa.

② impormasyon sa lindol. (Toukai Jishin Yochi Jouhou)

Ito ay ibabalita kung mas mataas ang senyales ng pagdating ng lindol.

Kapag ito ay ibinalita, lahat ng elemen-tarya ay walang pasok. Sunduin agad ang bata kung nasa paaralan ng oras na iyon.

(2) Hikiwatashi

- Magdesisyon kung sino ang susundo sa bata kapag may lindol na mangyayari.
- Sa ganitong pangyayari, hindi basta-bastang maiuwi ang bata ng hindi ipinaaalam sa guro. Hingin ang pahintulot ng guro bago iuwi ang bata.
- May mga pagsasanay na ginagawa para sa Hikiwatashi Kailangan ang partisipasyon ng magulang para malaman kung paano ang paraan at ang daloy ng pagsundo.

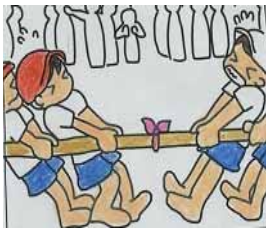
うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. うんどうかい 運動会ってなに？

運動会とは、体育的な行事です。いろいろな運動競技を行います。団体競技や個人競技がありますが、運動能力を競い合うだけではなく、団結力を高めることなども目的としています。運動会の日が近づくと、子どもたちは競技の練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来て応援してくれるのを楽しみにしています。ぜひ見にいきましょう。

学校によって運動会を行う時期が異なります。5月や9月に行う学校があります。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族が運動会へ行きます。家族は、子どもの様子を見て楽しんだり、子どもの成長を感じたりすることができます。また、保護者はPTA (p.137) のメンバーとして競技に参加することもあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚も、小学校が決めた保護者席で運動会を見学します。

※この他、地域の方を招待する学校もあります。

3. どこでするの？

小学校の運動場で運動会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、開会式をします。開会式では、校長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

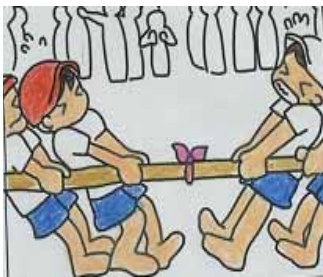
Sports Festival(Undoukai)

Sumangguni sa guro kung mayroong mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang undoukai ?

Ang undoukai ay isang uri ng edukasyong pampalakas / track and field at ibat-ibang uri ang mga ginagawa dito. May sama -samang grupo (team work) o kaya isahang (indibidwal) paglalaban sa palakasan at pabilisan, ito ay para mahubog din ang mga bata sa pakikisama sa kanilang kapwa. Ang mga bata ay magsisimulang magsanay kapag malapit na ang araw na ito. Malugod na inaabangan ng mga bata ang pagpunta ng kanilang pamilya upang panoorin ang undoukai na ito. Inaanyayahan ang lahat na dumalo sa araw na ito.

Ang araw ng undoukai ay nababase sa bawat paaralan, may paaralang Mayo at ang iba naman Setyembre isinasagawa.



2. Sino ang mga kasali ?

(1) Bata

Ang lahat ng bata ay kasali sa undoukai.

(2) Pamilya at Kamag-anak

Dito sa Japan, maraming pamilya ang pumupunta sa undoukai. Masayang pinanonood ng pamilya ang mga bata at dito ay makikita nila ang pag-unlad ng kanilang mga anak. May mga magulang sa PTA (p.138) ang sumasali sa ganitong pagkakataon. Maaari ding sumama at manood ang lolo, lola at iba pang mga kamag-anak sa undoukai.

※ May mga ibang tao (guest) sa distrito ng paaralan na imbitado sa araw na ito.

3. Saan ito gaganapin ?

Kadalasang ginaganap ito sa playground / palaruan ng paaralan.

4. Ano ang gagawin ?

(1) Pagsimula ng seremonya

Sa pag-umpisa ng seremonya ay pangungunahan ang pagbati ng prinsipal. Ipapahayag din ang mga dapat pag-ingatan sa undoukai.

運動会

(2) 競技・ダンス

次に、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。子どもの学年や学級によって、どの競技・ダンスに参加するかが違います。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかわかると確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる様子をしっかりと見てあげてくださいね。

(3) 閉会式

最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。全校児童をチームに分けて、チーム対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞がもらえます。

子どもたちはこんな競技をします (例)

徒競走・・・短距離走です。ゴールまでの速さを競います。

つなひき・・・二つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組一つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。



5. なにを着ていくの? 持っていくの?

(1) 子どもの服装

① 体操服

② 運動靴

(新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)

③ 赤白帽子

④ フェイスタオル

(2) 子どもの持ち物

① 水筒 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

(3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。また、運動靴を持っていきましょう。



(2) Paligsahang laro / Sayaw

Ang susunod ay paligsahan at sayaw. Ang mga bata ay kasali dito sa paligsahan o sayaw. Alamin kung saan at anong bahagi ng paligsahan o sayaw nakasali ang bata. Tingnan at basahin ang ibinigay na listahan hinggil sa programang ito. Panoorin ang pinagsikapan ng bata para sa araw na ito.

(3) Undoukai seremonya sa pagtatapos ng

Sa pagtatapos ng seremonya, ang prinsipal ay magsasalita at babatiin ang mga bata sa kanilang masi-gasig at masiglang paglahok. Dito ay bibigyan ng karangalan ang grupo / team na may pinakamataas na puntos at iba pang grupong nanalo.

Halimbawa ng mga paligsahang laro na gagawin ng mga bata

Tokyousou Paligsahan sa maikling pagtakbo. Ang unang makakarating sa goal ang mananalo.

Tsunahiki Tug-of-war, paligsahan na binubuo ng dalawang grupo sa palakasan ng paghila ng isang lubid. Ang lubid ay hihilahin sa magkabilang dulo ng bawat grupo.

Kibasen Ito ay binubuo ng 4 na bata sa isang grupo. Ang isang miyembro ay bubuhatin at papasanin ng tatlong kasamang miyembro. Pupunta sila sa ibang grupo upang tanggalin ng batang pasan-pasan nila ang sumbrerong nakasuot sa ibang batang nakapasan din. Ang mga bata ay nakapaa lang sa paligsahang ito sa kadahilanang mabilis ang kilos ng labanan.



5. Ano ang susuotin at dadalhin ?



(1) Damit ng bata

- ① Damit na pang P.E.
- ② Sports shoes (Hindi kailangang magsuot ng bago, isuot ang palagiang gamit na sapatos.)
- ③ Pula't puting sumbrero (sumbrerong ginagamit sa P.E.)
- ④ Bimpo / Tuwalyang maliit

(2) Dadalhin ng bata

- ① Inumin (Tingnan sa pahina 132 (Obentou / Suitou))

Paalala: Tsaa o tubig lamang ang ilalagay sa lagayan.

(3) Kasuotan ng Magulang

May bahagi ng paligsahan na kailangang sumali ang magulang. Magsuot ng damit na madaling kumilos at magdala na rin ng sport shoes.

運動会

(4) 保護者の持ち物

① 水筒 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] アルコールは禁止です。

② お弁当 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 昼食の時間は決められています。保護者がお弁当を持って行って子どもと一緒に食べる学校もあります。子どもと昼食を食べる時には昼食の時間に遅れないように行きます。子どもを連れてお店に食べに行ってもはいけません。子どもと一緒に昼食を食べることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。

③ 敷物 → 保護者席で子どもを見るときに使います。(ビニールシート)

④ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や競技の邪魔にならないようにしましょう。

6. 早めに行こう！

運動会は決まった時間に始まります。運動会の始まる30分～15分前には、会場へ行きましょう。

7. その他

① 運動会の間、子どもたちはクラスの人々と一緒に活動します。運動会が終わるまでは、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

[注意] 昼食の時間に保護者席などで、子どもと一緒に昼食を食べることもあります。

② 雨が降った場合の対応を、小学校の先生に確認しておきましょう。

③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。小学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。

④ 運動会の日普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。

⑤ 運動会はパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

⑥ 運動会の前日に子どもの手足の爪をしっかりと切って参加させてください。また、前日は早めに寝かせるようにしましょう。

(4) Dadalhin ng Magulang

- ① Inumin (suitou) (Tingnan sa pahina 132 (Obentou / Suitou))

Paalala: Bawal magdala ng alak.

- ② Baong Pagkain (obentou) (Tingnan sa pahina 132 (Obentou / Suitou))

Paunawa: May nakatakhang oras ang tanghalian. Kadalasan sa mga paaralan, pagsasaluhan ng bata at magulang ang baon, kaya sikaping huwag mahuli sa pagdala ng pagkain. Hindi pinahihintulatang kumain sa ibang lugar na kainan o sa restoran. Kung sakaling hindi makakasabay sa pagkain ng tanghalian ang magulang, ipagbigay alam sa guro hanggang maaga.

- ③ Picnic mat (vinyl) Ilalatag at gagamiting pansapin para sa upuan ng magulang habang pinanonood ang mga bata.

- ④ Camera o Video Cam Gagamitin sa pagkuha ng litrato o video sa oras ng pagganap ng bata. Sikaping huwag makaabala sa ibang tao lalo na sa mga bata sa pagkuha nito.

6. Pumunta ng maaga !

Magsisimula ang undoukai sa itinakdang oras. Pumunta sa lugar ng mga 30~15 minutos bago magsimula undoukai.

7. Iba pa

- ① Magkakasama ang buong klase at guro sa oras ng aktibidad na ito. Huwag dalhin ang bata sa lugar na kinaroroonan ng magulang o pamilya o kaya isamang pauwi hanggang hindi pa natatapos ang undoukai.
Paunawa: May pagkakataong makapunta ang bata sa lugar ng magulang sa oras ng tanghalian para makasalo sa kainan.
- ② Alamin sa guro kung ano ang gagawin kapag umulan.
- ③ Limitado ang lugar sa parking at maging sa pagkuha ng lugar na uupuan para manood, sumunod sa mga patakaran at regulasyon hinggil dito.
- ④ Sa araw ng undoukai madaling uhawin ang bata kayat magpadala ng mas maraming inumin.
- ⑤ Ang undoukai ay hindi isang party o kasayahan kundi ito ay para panoorin ang mga bata sa kani-ang masigasig na pinagsanayang aktibidad. Ipinagbabawal ang magpatugtog, magbarbecue, ang magdala ng anumang mga uri ng alak at pagdala ng beach parasol sa lugar na ito.
- ⑥ Gupitin ang mga kuko sa kamay at paa ng bata, patulugin ng maaga bago dumating ang nakatakhang araw ng undoukai.

がくしゅうはっぴようかい 学 習 発 表 会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. がくしゅうはっぴようかい 学習発表会ってなに？

学習発表会は、子どもがこれまで学習してきたことを保護者や他の学年の子どもたちに発表する場です。学校によっては生活発表会、合唱祭、学芸会などと名前が変わるところもあります。子どもはたくさんの人の前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。子どもが作った作品を展示する作品展のような形で発表の場を設ける場合もあります。

子どもは発表会のために数カ月前から何度も学校で練習をします。当日は緊張しながらもがんばる子どもの姿をあたたく見守ってください。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな学習発表会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの保護者が子どもの発表を見るために、学習発表会に行きます。おじいさん、おばあさん、親戚も見に行くことができます。学校が決めた「保護者席」で発表を見ます。たくさんの人が見に来るので、席はつめて座りましょう。

3. どこでするの？

学校の体育館や、近くの公民館・市民会館で学習発表会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、「開会式」をします。開会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

(2) 学習発表

つぎに、子どもたちが順番に発表をしていきます。劇や歌で発表をすることが多いです。パソコンやプロジェクターを使ったり、楽器を使って演奏をしたりすることもあります。何をやるかは、学校・学年・クラスによってさまざまです。

自分の子どもが、いつ発表するのかを、確認しておきましょう。前もって配られる「学習発表会のプログラム」を見てください。自分の子どもの出番まで、待つこともあります。その時は、他の子どもたちががんばる姿を静かに見ていましょう。上級生の発表を見ると、自分の子どもがこれからどんなことを勉強するのか知ることができます。

(3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

Pagtatanghal ng Buhay- Paaralan (Gakushuu Happyoukai)

Sumangguni sa guro kung mayroong mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang gakushuu happyoukai ?

Ang gakushuu happyoukai ay pagtatanghal ng mga bata ukol sa kanilang mga natutunan sa buhay-paaralan, upang maipakita sa mga batang nasa ibang antas / baitang at sa mga magulang. May mga iba't-ibang kaguriang ginagamit sa bawat paaralan katulad ng [Seikatsu happyoukai] [Gasshyousai] [Gakugeikai] ang itinatag sa pagtatanghal na ito. Ang mga bata ay magtatanghal sa harap ng maraming tao, aawit ng mga awitin, subalit ito ay isinasagawa ng buong klase o grupo at hindi ng isang tao lamang. May mga Art exhibits din na ginaganap sa ganitong pagkakataon.

May mga ilang buwang pagsasanay na ginagawa sa mga bata bago sumapit ang araw ng pagtatanghal na ito. May mga ninenerbiyos na mga bata sa oras ng pagtatanghal subalit sa kabila nito, malugod natin silang panoorin at bigyang pansin ang masinop nilang natutunan.

2. Sino ang mga kasali ?

(1) Mga bata

Ang lahat ng mga bata ay kasali sa pagtatanghal (gakushuu happyoukai).

(2) Pamilya at kamag-anak

Sa bansang Hapon, karamihang nanonood ang mga magulang ng bata. Pati na rin ang mga lolo, lola at iba pang mga kamag-anak ay pumupunta para panoorin ang gakushuu happyoukai. May nakalaang mga upuan para sa magulang at dahil sa maraming nanonood ng happyoukai kung hanggatmaaari ay ayusin lamang ang pag-upo para makaupo ang karamihan.



3. Saan ito gaganapin?

Kadalasang ginaganap ang gakushuu happyoukai sa gym ng paaralan, pinakamalapit na community center o sa civic hall.

4. Ano ang gagawin ?

(1) Pagsisimula ng seremonya

Sa pagsisimula ng seremonya, magsasalita at babati ang prinsipal at assistant principal. Mayroon ding representative na bata ang magsasalita para bumati sa ganitong seremonya.

(2) Pagtatanghal (Gakushuu happyou)

Susunod ang pagtatanghal ng mga bata, drama (role playing) o kaya pag-aawit ang karamihang itinatanghal ng mga bata. May ginagamit na kompyuter, projector, mga kagamitan o instrumento sa pagtugtog ng musiko sa pagtatanghal at ito ay nababase sa bawat baitang o antas at klase (section) ng mga bata.

May ipinamamahaging (gakushuu happyoukai program) listahan ng programa pagpapalapit ng dumating ang araw ng pagtatanghal sa mga bata. Alamin kung anong oras at saang bahagi ng programa magtatanghal ang bata. Kailangang maghintay sa oras na ito. Tahimik na panoorin ang nagtatanghal na ibang mga bata. Dito ay mapapanood ang pagtatanghal ng nasa itaas na baitang o antas na mga bata, malalaman kung ano ang pag-aaralan at gaano ang iunlad ng sariling anak pagsumapit sa baitang na iyon.

(3) Pagtatapos ng seremonya

Sa pagtatapos ng seremonya magsasalita at babati ang prinsipal at assistant principal. Mayroon ding representative na bata ang magsasalita para bumati sa ganitong seremonya.

5. 学習発表会までに準備・練習しておくこと

※ 難しい時は早めに先生に相談しましょう。

(1) 台詞

学習発表会で子どもが話すことや台詞を家で覚えてくるという宿題が出る場合があります。

(2) 衣装・道具

家庭に必要な衣装や道具を準備することがあります。

6. なにを着ていくの？

(1) 子どもの服装

普段、学校に行く服装と同じです。衣装には学校で着替えます。

(2) 保護者の服装

学習発表会は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどは控えましょう。

(3) 保護者の持ち物

① 学習発表会のプログラム

② スリッパ

③ カメラやビデオ

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。

カメラやビデオでの撮影は他の方や発表の邪魔にならないようにしましょう。

7. 早めに行こう！

学習発表会は決まった時間に始まります。遅れて行くと、子どもたちの発表を見ている人の迷惑になってしまうので、学習発表会の始まる30分～15分前には会場へ行きましょう。

8. その他

① 学習発表会の間、子どもたちは先生やお友だちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間で行きましょう。

③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校としてはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。撮影をするときは、決められた撮影場所で撮影したり、自分の頭の高さを超えない範囲で撮影をしたりして、他に見ている人や発表の邪魔にならないようにしましょう。

④ 子どもが間違えて発表してしまったり、失敗してしまうこともあります。その時は責めずに、何度も練習したことややりきったことを認め、ほめたり励ましたりしましょう。

5. Mga dapat ihanda / sanayin bago dumating ang araw ng pagtatanghal

✕ Kung nahihirapan, makipag-usap o Sumagguni sa guro sa lalong madaling panahon.

(1) script

May mga dapat kabisaduhing mga salita na ibibigay bilang araling-pambahay sa bata para ihanda sa araw ng pagtatanghal.

(2) kostyum (costume) • gamit

Maaaring may mga kostyum o kasuotan at gamit na dapat ihanda sa bahay.

6. Ano ang kasuotan sa araw ng pagtatanghal ?

(1) Kasuotan ng bata

Pangkaraniwang isinusuot sa tuwina, ang kostyum (costume) ay dadalhin at isusuot sa paaralan.

(2) Kasuotan ng magulang

Ang gakushuu happyoukai ay hindi pangkasayahang (party) selebrasyon. Maaaring magsuot ng karaniwan o casual na damit, subalit sa kadahilanang ang paaralan ay lugar ng edukasyon, iwasan ang pagsuot ng maruming damit, jogging pants o pambahay na kasuotan, kasuo-tang nakikita ang maraming bahagi ng katawan o kaya party dress.

(3) Mga dadalhin ng magulang

① Listahan ng programa sa (gakushuu happyoukai).

② Tsinelas (gagamitin sa loob ng paaralan)

③ Camera / Video

Magdala ng camera o video para makunan ang pagtatanghal ng bata, subalit sikaping huwag makaabala sa ibang tao at sa mga nagtatanghal.

7. Agahan ang pagpunta !

Ang (gakushuu happyoukai) ay nagsisimula sa nakatakandang oras. Makakaabala sa mga taong nanonood kung mahuhuli ng pagdating. Agahan ang pagpunta ng mga 15-30 minutos bago magsimula ang pagtatanghal.

8. Iba pa

① Magkakasama ang mga mag-aaral at mga guro sa oras ng gakushuu happyoukai. Kahit na tapos na ang pagtatanghal, huwag isama ang bata sa upuan ng magulang o kaya ay iuwi.

② Ang paglipat ng lugar o pagpunta sa banyo ay isagawa sa pagitan ng pagtapos ng bawat pagatang-hal.

③ May mga paaralang nagpapahintulot sa pagkuha ng video o litrato at may mga paaralan namang ipinagbabawal ang paggamit nito. Tiyakin at alaming mabuti sa guro. May mga lugar na nakatalaga sa pagkuha ng litrato o video at kung kukuha ng litrato o video siguraduhing huwag itataas ng husto ang ulo para hindi makapuwertisyo sa mga nanonood sa likuran at huwag makaabala sa mga nasa paligid.

④ Huwag pagalitan ang bata kung ito ay nagkamali sa oras ng pagtatanghal. Sa halip ay isa-isip at isa-alang- alang ang maraming beses na pinaghirapan para sanayin ang sarili sa pagtatanghal. Purihin ang pinagsikapang pagsasanay ng bata.

やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 野外学習の目的

小学校5年生は1泊2日または2泊3日の野外学習に行きます。2泊3日で行う学校もあります。家や小学校を離れて、豊かな自然の中での集団生活を体験することにより、自然に親しみ、友達との交流を深めることが目的です。



2. どこに泊まるの？

現在では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような宿泊施設を利用します。施設内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。

3. なにをするの？

野外学習では、次のような活動を行います。

[活動の例]

- ・（登山）山に登ります。
- ・（オリエンテーリング）グループごとに、目印を見つけながら制限時間内にゴールを目指すスポーツです。
- ・（飯盒炊さん）自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。
- ・（キャンプファイヤー）焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

4. 気をつけること

- ・ 学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早めに準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- ・ 子どもはみんな野外学習をとても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- ・ 野外学習では、集団で入浴や食事をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、何か心配なことがあれば事前に先生に相談しましょう。
- ・ 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうことになります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- ・ 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

Aralin sa Labas ng Paaralan (Yagaigakushuu)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ang layunin ng panlabas na pag-aaral

Sa ika-5 baitang ng elementarya, may panlabas na pag-aaral ang mga bata na maaaring manatili ng 1-2 araw (isang gabing matutulog) o kaya 2-3 araw (dalawang gabing- pagtulog.) Ito ay may pagkakaiba sa bawat paaralan. Ang layunin dito ay pagsasanay sa mga bata habang malayo sa bahay at elementarya upang mapalalim ang pakikisalamuha sa kapwa at maranasan ang buhay sa labas, madagdagan ang kaalaman tungkol sa kalikasan habang nakikipag-ugnayan sa isa't- isa.



2. Saan gaganapin ?

Sa kasalukuyan, kadalasan sa mga paaralan ay ginagamit ang (Shounenshizen no ie) 【lugar na kadalasang ginagamit ng mga mag-aaral o mga kabataan para sa panlabas na layunin ng pag-aaral.】 Dito mararanasan ng mga bata ang matulog sa loob ng tent.

3. Ano ang gagawin ?

Ang mga sumusunod ay mga aktibidad sa [yagaigakushuu]

[Mga halimbawa ng aktibidad]

- (Tozan) pag-akyat ng bundok (Mountain climbing)
- (Orienteering) Isang uri ng sport na ginaganap ng isang grupo, ito ay ang paghahanap ng mga " marka" sa paligid sa loob ng limitadong oras na itinakda.
- (Hangou suisan) Pagsasaing ng kanin, pagluluto at paghahanda ng pagkain para sa lahat.
- (Campfire) (Sa gabi) may mga palaro at awitan (kantahan)

4. Mga dapat Ingatan

- Listahan na ipinamahagi ng paaralan para sa aktibidad na ito. Tiyakin at alaming mabuti ang mga kakailanganin at ihanda ng maaga ang mga dadalhin para huwag makalimutan. Malaking bag o lagayan ang dalhin subalit hindi puwedeng magdala ng may gulong o may caster.
- Ito ay aktibidad na masayang pinakahihintay ng mga bata. Pangalagaang mabuti ang katawan at kalusugan ng bata na huwag magkasakit at ng hindi lumiban sa araw na ito.
- Sa aktibidad na ito magkakasamang kakain at maliligo ang mga bata. Para sa batang may allergy o kung anumang pagkain na ipinagbabawal dahil sa relihiyon at iba pang mga ipinangangamba, ipagbigay alam agad sa guro.
- Para sa anumang pangyayari na sumama ang pakiramdam ng bata, kailangang sunduin agad ng magulang. Siguraduhing maipaalam sa guro kung saan madaling matatawagan.
- At kung sakaling may gamot na dapat dalhin, kailangang ipaalam at ihingi ng pahintulot sa paaralan. Huwag magdala ng gamot na walang pahintulot mula sa paaralan.

しゅうがくりょこう
修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 修学旅行の目的

しょうがっこう ねんせい ばくふつ か しゅうがくりょこう い しゅうがくりょこう あそ い
 小学校 6年生は、1泊2日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。ぶんかてきいさん けんがく でんとう にほん れきし ぶんか たい かんしん
 ません。文化的遺産などを見学し伝統にふれることにより、日本の歴史や文化に対する関心
 を深めることが目的です。ふか もくてき

2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、心配なことがあれば旅行前に先生に相談しましょう。



3. どこに^い行くの？

あいちけん　しょうがっこう　い　さき　れい
[愛知県の小学校の行き先の例です。]

- 京都 [清水寺、金閣寺、銀閣寺、二条城など]
- 奈良 [奈良公園、東大寺、法隆寺など]
- 三重 [伊勢神宮、志摩スペイン村、鳥羽水族館など]



4. ^き気をつけること

- 一度に多額の出費を避けるため、修学旅行代として毎月一定の金額を集金し積み立てをすることがあるので予算を確保しましょう。
- 子どもはみんな修学旅行を楽しみにしています。当日病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- 事前に小学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。宿泊するので、大きいバックが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- 神社・仏閣を見学することがあるので、宗教的な理由で見学できない場合には事前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった時や緊急時に必ず連絡があります。保護者は連絡が取れるようにしておいてください。
- おやつや小遣いを持っていくことができる学校が多いです。しかし金額が決まっています。決められた額以上は持たせないようにしましょう。

Lakbay Aral (Shuugakuryokou)

(Educational Trip)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ang layunin ng Shuugakuryokou

Ang school trip para sa mga batang nasa ika-6 na baitang ng elementarya. Kadalasang ginaganap sa loob ng dalawang araw (isang gabing- pagtulog) sa ibang lugar. Ito ay hindi kasayahang paglalakbay kundi isang pag-aaral hinggil sa kultura, tradisyon at iba pang mga mahahalagang bagay na mga pangyayari ukol sa bansang Hapon. Dito ang mga bata ay magmamasid at pag-aaralan ang iba't-ibang museum at lugar na may kinalaman sa kultura ng Hapon.

2. Saan matutulog ?

Matutulog sa isang hotel (ryokan) Japanese style o kaya sa (minsyuku) 【bahay para sa mga turista o dayuhan, matutulugang lugar ng mga bisita mula sa ibang bayan】. Dito sa lugar na ito matutulog, maliligo, kakain ng umagahan at panghapunan ang mga bata. Para sa mga may allergy o ipinagbabawal na pagkain dahil sa relihiyon, mangyaring ipaalam agad ng maaga pa sa guro.

3. Saan pupunta ?

[Mga halimbawa ng lugar na pupuntahan ng elementarya sa Aichi Ken]

- Kyouto [Kiyomizu Dera, Kinkakuji, Ginkakuji, Nijyoujyou at iba pa].
- Nara [Narakouen, Toudaiji, Houryuuji at iba pa].
- Mie [Isejinguu, Shima Spain mura, Toba suizokukan at iba pa].



4. Mga Dapat Ingatan

- Upang hindi maging mabigat sa bulsa malaking bayaran, unti-unti itong pinag-iipunan sa pamamagitan ng buwanang paghuhulog sa paaralan. May nakatakdang halaga kung magkano ang ihuhulog at ibibigay sa elementarya sa isang buwan.
- Ang shuugakuryokou ay masayang pinakahihintay ng mga bata. Panatilihin ang magandang kondisyon at maayos na kalusugan na huwag magkasakit at nang hindi lumiban sa araw na ito.
- Listahan na ipinamahagi ng paaralan para sa aktibidad na ito. Tiyakin at alaming mabuti ang mga ang kakailanganin at ihanda ng maaga ang mga dadalhin para huwag makalimutan. Malaking bag o lagayan dalhin subalit hindi puwedeng magdala ng may gulong o may caster.
- May pupuuntahang shrine o temple sa aktibidad na ito. Kung ipinagbabawal ang pagpunta dito dahil sa relihiyon, ipaalam agad ng maaga sa guro.
- Para sa anumang pangyayari na sumama ang pakiramdam ng bata, kailangang sunduin agad ng magulang. Siguraduhing maipalam sa guro kung saan madaling matatawagan.
- May mga paaralan na nagpapahintulot na magdala ng pera ang mga bata, subalit ito ay limitado kung magkano ang dapat dalhin. Magbigay ng sapat sa nakatakdang halaga lamang na pera sa bata.

そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが小学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった小学校の先生たちとお別れをする式です。
卒業式は、宗教的な行事ではありません。



2. いつするの？

卒業式は、3月ごろに行われます。
(日本の小学校の1年は、4月に始まって3月に終わります。)
[注意] 卒業式は、土曜日に行われることもあります。

3. だれが参加するの？

①子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

②保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 祖父母など親戚を含めた大人数での参加は確認しましょう。

保護者が卒業式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒業式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。小学校の先生に確認してください。

4. なにをするの？

①校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

②卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

③教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

④卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。

Seremonya ng Pagtatapos (Sotsugyoushiki)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang sotsugyoushiki ?

Ito ay isang seremonya ng pagtatapos sa lahat ng mga aralin sa elementarya. Isang uri ng pagdiriwang ng pagpapasalamat at pagpapaalam sa mga guro ng paaralan.

Ito ay hindi aktibidad na tungkol sa relihiyon.



2. Kailan ito gaganapin ?

Ang sotsugyoushiki ay ginaganap sa buwan ng Marso.

(Sa bansang Hapon, ang pasukan sa elementarya sa loob ng isang taon ay nagsisimula sa buwan ng Abril at magtatapos sa buwan ng Marso).

Paunawa : Ito ay ginaganap minsan sa araw ng Sabado.

3. Sino ang mga dadalo ?

① Bata

Ang lahat ng mga bata ay kasali kahit na ito ay ganapin sa araw ng Sabado.

② Mga Magulang

Sa bansang Hapon, halos lahat ng mga magulang ay dumadalo sa araw ng pagtatapos.

Paunawa : Para sa mga lolo, lola at iba pang mga kamag-anak na dadalo, alamin muna sa guro dahil limitado ang bilang ng mga upuan, kung maraming pupunta para dumalo maaaring kapusin sa upuan. Tiyaikin muna at ipaalam sa guro.

4. Ano ang mga gagawin ?

① Pagbati ng prinsipal

Ang prinsipal ay magsasalita at magbibigay puri sa mga batang magtatapos.

② Paggagawad ng mga Diploma (Certificate)

Isa-isang iaabot ng prinsipal ang diploma sa mga bata.

③ Pagbati mula sa Kinauukulan ng Edukasyon at Bisita ng Paaralan

Pagbibigay ng mga mensahe para sa mga batang magtatapos.

④ Pag-awit ng mga batang magtatapos.

Nagsanay sa pag-awit ang mga magtatapos na mga bata para ihandang awitin sa araw na ito.

卒業式

⑤ 卒業生・在校生お別れの言葉

卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。

⑥ 記念撮影

卒業する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。



5. なにを着よう？なにを持って行こう？

(1) 服装

① 子ども

フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

② 保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすすめです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、男の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



(2) 保護者の持ち物

① スリッパ

② ビデオ・カメラ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。

6. その他

(1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる 15分ほど前に、小学校に着くようにしましょう。

(2) 卒業式の雰囲気

卒業式は、子どもの成長をみんなで喜び式です。

また、中学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



(3) 卒業証書

子どもたちが、小学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家に持って帰り、失くさないようにしましょう。

- ⑤ pamamaalam na mensaha ng magtatapos
Ang magtatapos na bata (representative) ay magbibigay ng pamamaalam na mensahe sa lahat at ang mag-aaral na hindi pa magtatapos na bata (representative) ay magbibigay ng pamamaalam ng mensahe naman para sa mga magtatapos.



- ⑥ Pictorial

Magkukuhaan ng litrato ang mga batang magtatapos, mga magulang at mga guro.

5. Ano ang isusuot at dadalhin?

- (1) Kasuotan

- ① Bata

Pormal na damit. Disente o maayos na damit ang karamihang isinusuot dito.

Para sa karagdagang kaalaman, magtanong sa guro.

- ② Magulang

Magsuot ng disente at simpleng kulay ng damit. Halimbawa sa kasuotan ng babae- palda at blusa na may jacket o kaya bestida. Mas makabubuting isuot ang kulay itim o asul (dark blue.) Para sa lalaki- mas makabubuti ang magsuot ng itim na suit (black suits.) Huwag magsuot ng jeans, t-shirt o sweat suits.

- (2) Dadalhin ng magulang

- ① Panloob na tsinelas (room slipper)

- ② Camera / Video

Maaaring magdala ng camera at kunan ng litrato o video ang bata subalit tiyakin na huwag makaabala o makagambala sa ibang mga tao.



6. Iba pa

- (1) Pumasok ng maaga.

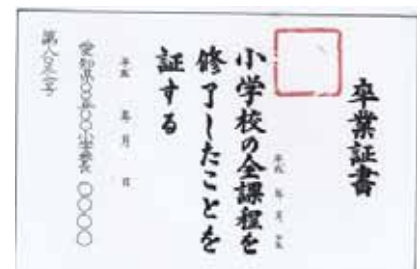
Ang sotsugyoushiki ay nagsisimula sa takdang oras. Mangyaring pumunta ng 15 minutos bago magsimula ang seremonya.

- (2) Ang uri ng seremonya ng pagtatapos

Ito ay seremonya sa pagdiriwang ng paglaki ng bata, pagdiriwang para sa maayos na paghahatid para sa panibagong yugto ng buhay sa mataas na paaralan (Junior High School.) Subalit ito ay hindi katulad ng isang masayang party.

- (3) Diploma

Ito ay isang katibayan sa pagtatapos ng elementarya ng bata. luwi ng bahay, ingatan na ito'y huwag mawala.



びょうき 病気やけがのとき



1. 子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。病院が休みの休日や夜間に病気やけがをした場合、医療機関案内サービスを利用しましょう。

外国語での案内サービス

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・FAX：(050) 5810-5884

緊急の場合は救急車を呼びましょう。電話番号は「119」です。電話をするときには、日本語で話さなければいけません。日本語でうまく説明できないときは、近くの日本語を話せる人に助けを求めましょう。近くに助けを求められる人がいない場合は、簡単な日本語で伝えるようにしましょう。

聞かれる内容

「火災か救急か」

→ 救急です。

「住所」

→ 救急車に来てほしい場所を伝えます。

「名前、連絡先」

→ かけた人の名前と電話番号

「いつ、誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

→ 子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

「今どんな状態か」

→ 見たままの子どもの状態を簡単に言います。

2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、医師に小学校に行ってもいいか確認をします。

(1) 行けないとき

小学校を休ませて、家で看病します。小学校の先生は、子どものことを心配しています。休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

(2) 行けるとき

小学校へ行けるときも、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

Sa Oras ng Karamdaman / Sakit o Pagkasugat



1. Kapag may karamdaman o nasugatan ang bata

Maging mahinahon kapag nangyaring magkasakit o masugatan ang bata sa loob o maging sa labas ng bahay. Kung ang ospital ay sarado o walang pasok dahil sa holiday, may mga serbisyo na maaaring tawagan para alamin ang lugar kung saan puwedeng dalhin ang bata.

Gabay Para sa Ibang Wika

Sabihin ang pangalan ng pinakamalapit na estasyon ng tren, kung saang distrito ito, pangalan ng lugar lungsod o bayan. Pagkatapos nito ay sasabihin o ipapadala sa fax ang mga impormasyon kung saan ang pinakamalapit na pagamutang maaaring puntahan. May nakalaang serbisyo sa 5 wikang banyaga (Intsik o Chinese, Ingles, Portuges, Espanyol at Korean.)

Tel. • FAX : (050) 5810-5884

Kapag malubha ang karamdaman, tumawag ng ambulansiya sa numerong 「119」 Subalit kakailanganing magsalita ng Nihongo sa pakikipag-usap dito. Kung sakaling hindi marunong mag-nihongo, humanap ng taong maaaring makatulong na makipag-usap sa paligid. At kung walang sinuman na makakatulong kumausap, sikaping ipaliwanag kahit na sa simple o paputol-putol na wikang Hapon.

Mga Katanungan o Bagay na Dapat Ipaalam: (Aalamin ang pakay ng pagtawag.)

「sunog (Kasai) o ambulansiya (Kyuukyuu)」

→ ambulansiya po. (kyuukyuu desu)

「tirahan (lugar na kinaroroonan) (jyusho)」

→ sabihin ang lugar o address kung saan dapat papuntahin ang ambulansiya.

「pangalan (Nanae), kontak number (telepono) (renrakusaki)」

→ Pangalan ng taong tumawag at kontak number (telepono)

「kailan? (itsu), sino? (darega), saan? (dokode), papaano? / anong nangyari? (doushite kegawo shitanoka)」

→ Sabihin kung kailan, saan at kung anong nangyari sa bata

「Anong kalagayan sa ngayon (Ima donna jyoutai ka)?」

→ Ipaliwanag ang kalagayan ng bata sa kasalukuyan.

2. Pagkatapos pumunta ng ospital

Alamin sa manggagamot kung maaaring pumasok ng paaralan ang bata matapos suriin ng doktor.

(1) Kung hindi puwedeng pumasok

Huwag papasukin ang bata. Manatili sa loob ng bahay at alagaan ng mabuti. Upang huwag mag-alala ang guro, ipaalam ang kalagayan ng bata at kung anong nararamdaman nito sa araw ng hindi pagpasok ng elementarya.

(2) Kung makakapasok sa klase

Kung makakapasok sa klase, mangyaring ipaalam sa guro kung anong kalagayan ng bata at kung ano ang pangalan ng sakit nito. Mas makabubuting humingi ng kasulatan sa manggagamot na magpapatunay tungkol sa karamdaman ng bata, na ito ay puwedeng pumasok sa paaralan.

薬の取り扱いについて

- ・ 小 学校は 薬 を預かってくれませんか。もし 給 食 の後に 薬 を飲む必要があれば、子どもが自分で飲めるよう 練習 をさせましょう。担任の先生に「子どもが 薬 を持っていること」を伝えましょう。学校に連絡せずに 薬 を持って行ってはいけません。
- ・ 「1日3回」の 薬 は、必ず 昼 食 の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは夜の 薬 まで何時間あけなくてはならないか医師に相談しましょう。
- ・ 病 院で医師に相談すると「1日3回」の 薬 を「1日2回」にしてくれることがあります。相談してみましょう。

3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病 院の連絡先や時間を調べましょう。

①あいち 救 急 医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県 救 急 医療情報システム」のホームページ「あいち 救 急 医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

②あいち医療通訳システム <http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病 院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

4. 保健室でできること



(1) 保健室ってなに？

小 学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをした時、応 急 処置をしてくれます。そして病 院に行った方がいいか、その後学校で授 業が受けられるかを判断します。養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病 院で診察を受けましょう。

(2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病 院に行く必要がある」や「この後学校で授 業を受けることができない」と判断したら、保護者は子どもを学校に迎えに行かなくてはなりません。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをした時に、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。

Tungkol sa Paggamit ng Gamot

- Hindi puwedeng maghabilin ng gamot sa paaralan. At kung sakaling kakailanganing uminom ng gamot ang bata, sanayin itong uminom mag-isa. Dahil sa hindi puwedeng magdala ng gamot sa paaralan, ipaalam sa guro kung ang bata ay may dalang gamot na kailangang inumin sa takdang oras.
- May mga gamot na kailangang inumin tatlong beses sa isang araw. Maaaring inumin ito sa umaga bago pumunta ng elementarya at sa hapon, pagbalik ng bahay. Alamin sa doktor kung ilang oras ang nararapat na maging pagitan sa pag-inom ng gamot.
- May mga gamot na puwedeng inumin dalawang beses sa isang araw sa halip na tatlong beses sa isang araw, ito ay maaaring ipakiusap sa doktor. Sumangguni sa manggagamot.

3. Para sa mga anumang pangyayari

Ang mga bata ay kadalasang nagkakasakit o nagkakaroon ng sugat. Para maiwasan ang pagmamadali o pagpapanik sa oras na ito. Alamin ang pangalan, lugar at katawagan ng ospital.

①Aichi Kyuukyuuiryou Guide <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

Ang homepage ng 「Aichiken Kyuukyuuiryoujyohou System」 at 「Aichi Kyukyuiryou Guide」 ay may impormasyong makikita sa ilang mga wikang banyaga.

②Aichi Iryoutsuuyaku System <http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

May mga ilang ospital o pagamutan sa Aichi Ken na may interpreter o translator sa ibang wika.

Maaaring tingnan sa homepage ng wikang banyaga.

4. Ano ang maaaring gawin sa pagamutan (hokenshitsu) ?



(1) Ano ang Hokenshitsu ?

Mayroong klinika o pagamutan sa loob ng elementarya. Sa loob ng pagamutan (hokenshitsu) ay may nursing teacher (youngokyoyu) na nagbibigay ng paunang lunas na gamot sa mga batang may sakit o may sugat. Sila din ang nagpapasya kung kinakailangang dahil ang bata sa ospital o hindi.

Ang nars ay hindi isang manggagamot o doktor kaya kung nararapat, dalhin at patingnan agad ang bata sa ospital.

(2) Kung Kakailanganin ang Sundo

Base sa kalagayan ng bata, ayon sa pagtingin ng nars at napagpasyahang " kailangang dalhin ang bata sa ospital " o kaya " hindi makakapag-aral sa loob ng silid-aralan dahil sa nararamdaman," sunduin agad ang bata sa paaralan. At para sa mga oras ng di inaasahang sakit o pagkasugat ng bata, tiyaking maibigay sa paaralan ang katawagan o telepono kung saan madaling makakausap o makokontak.

からだ せいちょう 体の成長



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 子どもの体の成長について

子どもが小学校に通う6才～12才の間、子どもの体は大きく成長します。身長も体重もぐっと増え、第二次性徴が現れます。子どもは自分の体の変化に戸惑い、恥ずかしがることもあるでしょう。そんな時こそ保護者の理解が必要です。必要な時にサポートをしながら、子どもの成長を温かく見守りましょう。

2. 体に合ったものを身につけよう

子どもは小学生の間に身長は30cm～40cm、体重は20kg～30kg増えます。昨年着ていた服が今年は着られないかもしれません。そんな時は体に合ったものを子どもに与えてあげましょう。いつも買う必要はありません。きょうだいの服を使ったり、近所のお兄さんお姉さんにももらったりするという方法もあります。フリーマーケットなどを利用していいでしょう。

3. 第二次性徴ってなに？

第二次性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。第二次性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。10才前後から始まる人が多いですが、早い子どもは女の子では7才から、男の子では9才から始まります。

第二次性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。恥ずかしくて保護者のサポートを必要としている時も、自分から言い出すことが出来ないかもしれません。ぜひそんな時は保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。

★第二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	保護者のサポート	女子	保護者のサポート
こえが 声変わり		にゅうぼう はったつ 乳房の発達	※ ブラジャーを身につけさせる
ひげの発生	シェーバーの使い方を教える	しょうちよう 初潮	生理用品の使い方を教える

※服の上からでも胸のふくらみがわかるようになったら、子ども用のブラジャーを身につけさせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。

4. 小学校のサポート

ほとんどの小学校で、子どもが4年生の時に第二次性徴について授業があります。そこで子どもは自分の体の変化について学ぶことが出来ますが、ぜひ家でも話す機会を作ってください。

女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることが出来ます。保健室には生理用品や下着の予備が準備してあります。

Ang Pagbabago ng Katawan



Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Tungkol sa pagbabago ng katawan

Sa pagpasok ng bata ng elementarya, mula sa anim 6 hanggang 12 labindalawang taong gulang, lumalaki at unti-unting nagbabago ang kanilang mga katawan. Nadadagdagan ang timbang, taas at may mga iba pang pagbabago sa pangangatawan nito. Dahil sa mga pagbabagong ito, maaaring malito at mahiya kung kayat kaka-ilanganin ang malawak na pang-unawa at pagsuporta ng magulang o tagapag-alaga. Pangalagaang mabuti ang paglaki ng bata.

2. Mga gamit na ayon sa katawan

Ang bata sa elementarya ay tumataas mula 30cm. ~ 40cm. at 20kg. ~ 30kg. naman ang idinadagdag na timbang nito. Maaaring hindi na maisusuot ang damit sa nakaraang taon kayat ipasuot ang nararapat na kasuotan angkop sa laki ng bata. Hindi na kailangan pang bumili ng bagong kasuotan. Maaaring gamitin ang damit na pinaglakihan o pinaglumaan ng kapatid o kaya maaaring makabili ng mura sa free market o recycle shop.

3. Ano ang Dainijiseichou ?

Ang dainijiseichou (adolescent) ito ay ang mga pagbabago ng katawan mula bata, sa pagiging isang binalit o dalagita. Karaniwan sa 10 gulang o edad ng bata nagsisimula ang mga pagbabago sa iba't-ibang bahagi ng pangangatawan. Subalit may mga batang babae mula 7 pitong taong gulang at batang lalaki na mula 9 siyam na taong gulang ang maagang nagsisimulang magbago ang katawan.

Dahil sa mga pagbabagong ito, makakaramdam ng pagkalito at pagkahiya ang bata. Maaaring hindi makapagsalita ang bata dahil sa mga ibinabago. Kayat hanggat maaari ay magulang ang magpasimulang kumausap. Kakailanganin ang malawak na pang-unawa at pagsuporta ng magulang o tagapag-alaga. Mahalaga ang palagiang pagmamasid o pag-aalaga sa kondisyon ng katawan ng bata.

★ Mga Makikitang Pagbabago sa Katawan ng Bata ★

Lalaki	Pangangalaga / Suporta ng Magulang	Babae	Pangangalaga / Suporta ng Magulang
Pagbabago ng Boses		Paglaki ng Suso	Paghahanda ng Bra
Pagtubo ng Bigote	Tamang gamit ng pang-ahit (shaver)	Pagkakaroon ng Buwanang dalaw (menstruation)	Turuan sa paggamit ng napkin.

※ Kapag halata na ang dibdib ng bata, pasuotin ito ng pambatang bra na angkop sa laki nito. Sa bansang Hapon, kinakailangang magsuot ng bra lalo na kung haharap sa ibang tao o sa publiko.

4. Suporta ng Elementarya

Kadalasan sa bawat elementarya, pagsapit ng ika-apat na baitang, pag-aaralan ng mga bata sa klase ang tungkol sa mga pagbabago ng kani-kanilang mga katawan. Mangyari lamang na gumawa ng pagkakataong mapag-usapan din ito sa loob ng bahay.

Para sa batang babae, may pansamantalang nakahandang napkin sa klinika (hokenshitsu) sa oras na magkaroon ng buwanang dalaw (menstruation) ang bata.

よぼうせっしゅ 予防接種

1. なぜよぼうせっしゅを受けの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

3. よぼうせっしゅの種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

4. ひょう費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。
②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

5. いつ受けの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

Bakuna / Imunisasyon

1. Bakit kailangang magpabakuna ?

Mahina pa ang resistensya ng katawan ng mga bata kung kaya madali itong dapuan o tablan ng sakit. Mayroong mga bakuna na panlaban sa mga sakit. Ang pagbabakuna ay isang pangangalaga sa kaligtasan ng buhay ng bata. Maaaring magpabakuna ang kahit na sino at anuman ang nasyonalidad o estado ng pananatili.

2. Pamamaraan ng bakuna ?

Ang injection / pagtuturok ng bakuna ay nagbibigay ng artipisyal na imunisasyon ng sakit sa katawan. Maaaring hindi na magka-sakit ang bata o mabawasan ang malubhang sakit sa pamamagitan ng natanggap na bakuna. May pagkakataong kailangang magbigyan ng ilang beses na bakuna para sa mabuting resulta.

3. Uri ng Bakuna

Mayroong dalawang uri ng bakuna, ito ay regular at opsyunal.

① Regular na Bakuna Ito ay itinakda at rekomendado ng bansa sa mga magulang.

Ito ay ang: Diphteria, Whooping cough, Polio, Measle, Rubella, Japanese Encephalitis, Tetanus at Tuberculosis

② Opsyunal na Bakuna Ayon sa paglaganap ng epidemya ng sakit, maaaring magpabakuna nito kung nanaisin.

Ito ay ang: Influenza, Mumps, Chickenpox, Hepatitis B at iba pa.

4. Magkano ang bakuna?

Kung ang regular na bakuna sa ① ay tatanggapin sa nakatakdang panahon, ito ay walang bayad.

Ang opsyunal na bakuna sa ② ay may bayad at kadalasang may kamahalan. Subalit ang pagpapa-bakuna nito ay makaka-pagligtas sa bata na huwag makakuha ng malubhang karamdaman, kaya ito ay mahalaga ring uri ng bakuna.

5. Kailan dapat magpabakuna ?

Ang bawat injection ng bakuna ay may nakatakdang panahon ayon sa edad at bilang ng buwan ng kapanganakan ng bata. Ang panahon ng bakuna ay itinakda ng munisipalidad. May matatanggap na pabatid na mensahe mula rito. Magpabakuna ayon sa itinakdang panahon. Mapapamahal ang bayad sa bakuna kung hindi matatanggap agad sa nakatakdang panahon.

スケジュールをたてるとき

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールをたてましょう。

6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。

市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳など

就学時健診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

9. 受けたあと

9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

10. 子どもの健康のために

10. かかりつけの小児科をみつけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科をみつけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」（財）予防接種リサーチセンター
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

Sa Pagpapalano ng araw o Schedule

Maaaring magkaiba ang takdang panahon ng pagpapabakuna sa sariling bansa at sa Japan. Tandaan ang mga bakuna na natanggap na sa sariling bansa at isaayos ang araw / schedule pagdating sa Japan.

6. Saan magpapabakuna ?

Magpapabakuna sa Hokenjyo / health center o sa ospital / klinika na itinakda ng munisipalidad.

Maaari ding magpapabakuna sa hokenjyou / health center na kung saan rehistrado ang pangalan ng bata.

7. Bago magpapabakuna ?

Sagutan muna ang mga katanungan ukol sa bakuna. Kung hindi alam ang pagsagot nito, isangguni sa ospital o klinika.

8. Mga Dapat Dalhin

Gabay na Personal para sa Ina at Anak (Mother and child health book)(Boshi Kenkoutechou), Katanungan sa Bakuna / Vaccine Survey na nasagutan na, Vaccine Record Booklet.

Ang mga ito ay kailangang ihanda ng maaga para dalhin sa araw ng pagpapa-bakuna.

Pagkatapos Mabakunahan

9. Side effect / Epekto

May pagkakataong may epekto (side effect) di karaniwang pangyayari sa katawan ng bata pagkatapos ng bakuna. Magkakaiba ang epekto nito sa bawat tao. Maaaring mamula at mamaga ang lugar na pinagbakunahan o lagnatin, kung may pag- aalala, huwag mag-atubiling kumonsulta sa manggagamot .

Para sa Kalusugan ng Bata

10. Humanap ng Manggagamot (Pediatrician) para sa mga bata na regular na mapupuntahan

Maghanap ng regular na pagamutan para sa bata. Hindi lamang para sa bakuna kundi para sa konsultasyon o kung may problema tungkol sa kalusugan nito.

11. Alamin ang tamang impormasyon!

Alamin ang tamang impormasyon ukol sa pagbabakuna.

「Yobou Sesshu to Kodomo no Kenkou 【Bakuna at Kalusugan ng Bata】」

Vaccination Research Center

<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Ang impormasyon tungkol sa " Bakuna at Kalusugan ng Bata 2012 " ay mababasa sa iba't-ibang wika (Ingles, Korean, Intsik, Portuges at Tagalog.) Maaaring mag-download ng Katanungan sa Bakuna / Vaccine Survey sa sariling wika. (Pakiusap) Sundin ang tamang paraan sa pag-download nito.

ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

しょうがっこう しょうがっこうでは、はる 春に1～3年生がぎょう虫 検査を行います。（平成27年度限りで廃止）

1. ぎょう虫 なんてなに？

ぎょう虫 は、人が寝ているとき、腸 から出て来てお尻の穴のまわりに 卵 をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵 が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

2. いつ検査するの？

あさ お 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ 検査する日： 月 日（ ）の朝と 月 日（ ）の朝

ていしゅつ び 提出日： 月 日（ ）

（注意！）おしっこやうんちを提出する必要はありません。

3. どうやって検査するの？

～1日目～

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンの青いのりの部分を貼りつけ、指で2、3回押す。
- ③ お尻からセロファンを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

～2日目～

- ⑤ ①～③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



Threadworm Test(Gyouchuu Kensa)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

Isinasagawa ang Gyouchuu Kensa pagsusuri ng bulate sa loob ng katawan ng mga bata sa panahon ng Spring mula sa una hanggang ikatlong baitang ng elementarya. (Ito ay nakatakda ng itigil sa taong 2015.)

1. Ano ang gyouchuu ?

Kapag tulog ang tao, ang bulate (gyouchuu) sa loob ng katawan ay lumalabas mula sa bituka at pumupunta sa lagusan ng puwet upang mangitlog. Kapag ang itlog ay napunta sa kamay o naipasok sa bibig, maaari itong makahawa ng iba. Maaaring hindi mamalayan na ang tao ay mayroon nito o nahawaan na kung hindi susuriin.

2. Kailan dapat magsuri ?

Paggising sa umaga, magsuri agad bago dumumi o omihi.

Araw ng Pagsusuri ✎ : _____ Buwan _____ Araw () ng Umaga at _____ Buwan _____ Araw ()



Ipasa ng ✎ : _____ Buwan _____ Araw ()

(Paalala) Hindi kailangang dalhin ang ihi at dumi

3. Paano isasagawa ang pagsusuri ?

~Sa unang araw~

- ① Alisin ang transparent cover / pantakip na plastik.
- ② Idiin nang 2-3 beses sa mismong lagusan (puwet) ang kulay asul na bahagi ng plastik.
- ③ Alisin ang plastik sa lagusan ng puwet.
- ④ Idikit muli ang transparent cover o pantakip na plastik.

~Sa ikalawang araw~

- ⑤ Ulitin ang bilang ①~③ sa unang araw ng pagsusuri
- ⑥ Tanggalin ang takip ng unang araw at pagtapatin ang unang araw sa ika-2 araw na plastik.



4. ぎょう虫^{ちゅう}を予防^{よぼう}しよう！

1. 爪^{つめ}を短^{みじか}く切り、かまないようにしよう。
2. お尻^{しり}の穴^{あな}をかかないようにしよう。
3. トイレの後^{あと}やごはんの前^{まえ}は、手^てをよく洗^{あら}おう。
4. パンツを清潔^{せいけつ}に保^{たも}とう。

5. ぎょう虫^{ちゅう}がみつかったら

- ・ ぎょう虫^{ちゅう}を退治^{たいじ}するための薬^{くすり}をのみます。医師^{いし}や薬剤師^{やくざいし}に相談^{そうだん}しましょう。
- ・ 薬^{くすり}は、卵^{たまご}には効^ききません。そのため、成虫^{せいちゅう}になる期間^{きかん}をかんがえて、1回目^{かいめ}に薬^{くすり}をのんだ後^{あと}の2～3週間^{しゅうかん}後に、もう一度^{いちど}薬^{くすり}をのみます。
- ・ 家族^{かぞく}に感染^{かんせん}することもあります。その場合^{おお}、一緒^{ばあい}に治療^{いっしょ}しましょう。

6. 検査日^{けんさび}を忘れ^{わす}ないで！

小学^{しょうがっこう}校^{けんさ}の検査^うを受けなかったら、各自^{かくじ}で検査^{けんさ}を受けます。その場合^{ばあい}、有^{ゆう}料^{りょう}です。絶対^{ぜったい}に、小学^{しょうがっこう}校^{けんさ}の検査^び日^{わす}を忘れ^{わす}ないようにしましょう。

検査^{けんさ}の結果^{けっか}が出^でたら、小学^{しょうがっこう}校^{つた}へ伝^{つた}えてください。

4. Iwasan ang Gyouchuu ! (Threadworm / Bulate sa Katawan)

1. Gupitin ang kuko, huwag kakagatin o ngangatngatin.
2. Huwag kamutin ang puwet.
3. Hugasan mabuti ang kamay pagkagaling sa banyo o bago kumain.
4. Panatiliin ang pagsuot ng malinis na panty o brief.

5. Kapag nakakita ng Gyuuchuu bulate (threadworm)

- Uminom ng pampurga. Kumunsulta sa doktor.
- Hindi agad tumatalab ang gamot sa itlog. Dahil dito isaisip ang paglaki ng bulate. Pagkatapos uminom ng pang-unang gamot, uminom muli ng gamot pagkalipas ng 2~3 linggo.
- Maaaring may nahawaan na rin sa pamilya. Hinggil dito, sama-samang gamutin ito.

6. Huwag kalimutan ang araw ng pagsusuri

Kapag nakalimutang magpasuri sa elementarya, kakailanganin pa ring magpasuri sa ibang lugar. Maaaring may bayad na ito, kung kayat huwag kalilimutan ang araw na nakatakda.

Ipaalam ang resulta ng pagsusuri sa elementarya.

けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. けんべん 検便とは？

病^{びょう}気^きや寄^き生^{せい}虫^{ちゅう}、細^{さい}菌^{きん}が体^{たい}内^{ない}にあるかどうか、うんちを調^{しら}べる検^{けん}査^さです。小^{しょう}学^{がっこう}では、病^{びょう}気^きが広^{ひろ}まらないように、1年^{ねん}に1回^{かい}全^{ぜん}員^{いん}検^{けん}査^さをします。仕^{しか}方^たが分^わからないときは、先^{せん}生^{せい}に聞^きいてで^きるようにしましう。

検^{けん}査^さの結^{けつ}果^かが陽^{やう}性^{せい}なら、も^いう一^{いち}度^ど検^{けん}査^さが必^{ひつ}要^{よう}です。病^{びょう}院^{いん}で検^{けん}査^さを受^うけましう。

2. いつけんべん 検便をするの？

小^{しょう}学^{がっこう}では、毎^{まい}年^{とし}春^{はる}(4月^{がつ}～6月^{がつ}の 間^{あいだ})に検^{けん}便^{べん}をします。検^{けん}便^{べん}検^{けん}査^さを受^うけてい^{ない}とプー^るに入^{はい}ることができま^せん。ま^た検^{けん}便^{べん}で陽^{やう}性^{せい}反^{はん}応^{おう}が出^でた場^{ばあい}合^{ちりよう}、治^ち療^{りよう}をしない^はいとプー^るに入^{はい}れま^せん。

____月____日()にけんべん
検便をします。✎

3. けんべん どうぐ 検便の道具

検^{けん}便^{べん}の道^{どう}具^ぐ(検^{けん}便^{べん}採^{さい}取^{しゅ}容^{よう}器^き)は、何^{なん}種^{しゅ}類^{るい}かありま^す。

けんべんさいしゅよう き れい
[検便採取容器の例]

①



②



③



4. けんべん し かた 検便の仕方

検^{けん}便^{べん}の仕^し方^{かた}は、容^{よう}器^きの種^{しゅ}類^{るい}によっ^て違^{ちが}いま^す。種^{しゅ}類^{るい}によっ^ては、容^{よう}器^きが2本入^{ほんはい}っていること
が
あ
り
ま
す。そ
の
場
合
は、2日^{ふつか}分^{ぶん}のうんちを取^とる必^{ひつ}要^{よう}があ
り
ま
す。通^{かよ}っている小^{しょう}学^{がっこう}の先^{せん}生^{せい}に
確^{かく}認^{にん}しましう。こ
こ
で
は②の検^{けん}便^{べん}採^{さい}取^{しゅ}容^{よう}器^きの
方^{ほう}法^{ぽう}を紹^{しょう}介^{かい}しま^す。

Pagsusuri ng Dumi (Kemben)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang Kemben ?

Ito ay isang pagsusuri para malaman kung may sakit, bacteria o mikrobyo na magiging sanhi ng ibang karamdaman sa pamamagitan ng pagsisiyasat sa dumi ng bata. At para huwag itong kumalat sa buong elementarya, isinasagawa ito isang beses sa loob ng isang taon. Kung hindi alam ang paggamit nito, magtanong sa guro. Kapag mayroong nakita sa resulta positive muling uulitin ang pagsusuri na gagawin sa ospital.

2. Kailan magpapatingin ng dumi ?

Ang kemben ay isinasagawa taun-taon mula sa buwan ng Abril~ Hunyo. Hindi makakasali sa pool kapag hindi nagpasuri nito. Para sa mga bata ng positibo ang resulta, hindi makakasali sa pool hanggat hindi pa ito gumagaling.

Buwan _____araw _____() susuriin ang dumi. 

3. Gamit sa pagtingin ng dumi

May ilang uri ng mga kagamitan nito .

[Halimbawa ng container]

①



②



③



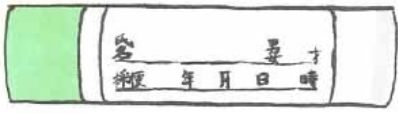
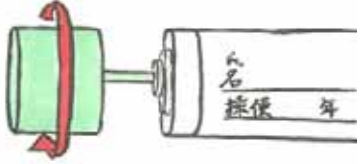
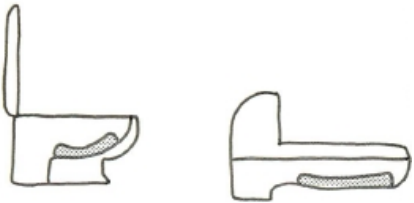
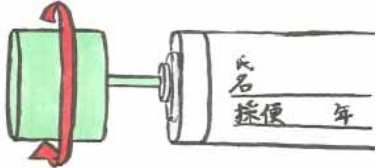
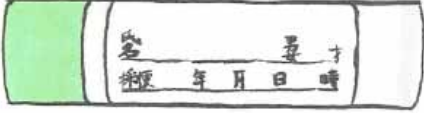
4. Paraan ng pagkuha ng dumi

Iba ang paraan ng pagkuha ng dumi sa bawat uri ng kagamitan nito. Kapag dalawa ang lalagyan (larawan sa ②), kailangang kunan ng dumi ang bata sa una at ikalawang araw ng pagdumi nito. Alamin sa guro ng paaralan ng bata.

	けんべん てじゅん 検便の手順	
①	ようき いっしょにラベルがはい 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップをまわしてひきぬ キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレトーパーを折りたたみ、便器の中に 置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゅようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき ひょうめん 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようき さ こ 棒を容器に差し込み、パチンとお音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゅつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、しょうがっこう ていしゅつ 小学校に提出します。	

5. けんべん とき ちゅうい 検便をする時の注意

- ・ かなら ほんにん こ
必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- ・ けんべんさいしゅき なか えき す だ
検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

	Paraan sa pagkuha ng dumi	
①	Isulat ang pangalan ng bata, kasarian, gulang o edad at petsa ng pagkuha ng dumi sa label / papel na nasa lagayan.	
②	Paikutin ang takip at hugutin.	
③	Magtiklop ng toilet paper, ilagay sa loob ng toilet bowl o inidoro para isapin at dumumi sa ibabaw nito.	
④	Gamitin ang stick ng lalagyan sa pagkuha ng dumi. Kunin ng maayos ang dumi na gamit ang dulo ng stick.	
	Paalala: May posibilidad na hindi magiging maayos ang pagsusuri kapag masyadong marami ang ilalagay. Kumuha lamang ng katamtamang dami ng dumi na angkop para matakpan ang guhit sa stick.	
⑤	Ibalik ang stick sa loob ng lalagyan hanggang sa tumunog ito. Hindi na ito puwedeng buksan ulit kapag naisara na.	
⑥	Ilagay sa plastik na lalagyan at ibigay sa elementarya.	

5. Dapat ingatan sa pagkuha ng dumi ?

- Siguraduhing dumi ng bata ang ilalagay.
- Huwag ilabas o itapon ang laman na nakalagay sa loob ng lalagyan.

感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

2. 感染症にかかったら

感染症にかかったら、小学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に小学校に行けるかどうか確認しましょう。

○小学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って小学校に行くには…

「行っても大丈夫」という「登校許可証」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを先生に提出します。

○小学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や小学校の先生に伝えましょう。

3. 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

(1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

(2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

Impeksyon(Kansenshou)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang kansenshou ?

Ang impeksyon ay sakit na nakukuha sa pagpasok ng mikrobyo o bakteriya sa katawan. Dahil mahina pa ang resistensiya at panlaban ng katawan ng bata sa sakit, may pagkakataong bigla itong magkakaroon ng impeksyon. Sa kabila nito, mabilis ang pagkalat ng sakit kaya dapat agad mabigyan ng lunas. Iba-iba ang uri ng impeksyon. Maaaring ito ay makuha sa ubo, pagbahing o paghawak ng pagkain. Mahalagang maiwasan ang mga dahilan ng pagkahawa.

2. Dapat gawin kung magkaroon ng impeksyon

Maaaring hindi makapasok ng elementarya kapag nagkaroon ng impeksyon. Ikunsulta sa doktor kung puwedeng pumasok ng paaralan.

- Kung hindi makapasok → Hindi maaaring pumasok ng elementarya upang maiwasan ang makahawa sa ibang bata. Alagaan ang bata sa bahay. Kakailanganin ang **School Absences Certificate 「Shusseki Teishi Shoumeisho」** sa ganitong kalagayan. Alamin ang ukol dito.

Matapos gumaling at muling papasok sa elementarya

Kumuha ng katibayan sa doktor na maaari ng pumasok ang bata. Humingi ng Sertipiko sa pagpasok (**Certificate to Attend the School**) 「**Toukou KyokaShou**」 upang ipakita sa guro.

- Kung maaaring pumasok → Kahit na puwedeng pumasok ang bata, sa dahiling ang sakit ay maaaring makahawa sa kapwa, alaming mabuti ang kalagayan at pakiramdaman nito. Kung may hindi karaniwang napupuna sa bata, ikunsulta agad sa mangagamot o ipagbigay-alam sa guro.

3. Iwasan ang paglaganap ng impeksyon !

Kahit na nasa bahay, mahalagang iwasan ang paglaganap ng impeksyon.

(1) Hugasang mabuti ang kamay

Basain ang kamay at pabulaing maigi ang sabon. Sabunin ng maigi pati kasulok-sulukan ng daliri at banlawan ito ng mabuti.

(2) Magsuot ng mask

Pagamitin ng mask ang batang may sakit.

(3) おう吐物^{とぶつ}やうんち^きに気^きをつけよう

おう吐物^{とぶつ}やうんち^きには、ウイルスが^{ふく}含まれていることがあります。使い捨て^{つかす}のマスクやビニール手袋^{てぶくろ}をつけて、できるだけ^{はや}早く^と取り除^{のぞ}きます。

(4) そうじをしよう

床^{ゆか}や壁^{かべ}やドアなど、こまめに水拭^{みずふ}きします。

(5) 予防接種^{よぼうせっしゅ}を受けよう→ (p. 101 「予防接種^{よぼうせっしゅ}」のページ^みを見てください)

(6) 生活リズム^{せいかつ}をととのえよう

ふだんから食事^{しょくじ}、睡眠^{すいみん}などを充^{じゅう}分^{ぶん}にとります。また、運動^{うんどう}をして体^{からだ}を丈夫^{じょうぶ}にすることも大切^{たいせつ}です。→ (p. 125 「元気^{げんき}な子ども^この1日^{いちにち}」のページ^みを見てください)

(3) Mag-ingat sa suka at dumi

Maaaring may kasamang bakteriya o mikrobyo ang suka at dumi. Gumamit ng plastik na guwantes (disposable gloves) o mask bilang proteksiyon sa paglilinis nito. Hanggat maaari ay linisin agad.

(4) Maglinis

Punasan ang dinding at sahig. Kung maaari ay gumamit ng tubig sa paglilinis.

(5) Magpabakuna → (Tingnan ang pahina 102 [Bakuna / Imunisasyon])

(6) Isaayos ang nakagisnang kaugalian

Matulog sa tamang oras at kumain ng wastong pagkain. Mahalaga din ang regular na ehersisyo para sa kalusugan ng katawan. → (Tingnan ang pahina 126 [Ang Isang Araw ng Malusog na Bata])

けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

____月____日（ ）に けんこうしんだん 健康診断をします。✎

1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちの からだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい かくにん 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さんがしょうがっこう 小学校に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
	① たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ じょうげたいそうふく はだし おこな がっこう おお 検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。こどもの たいじゅう しんちょう 体重・身長を せいかく そくてい 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう いせい まえ きが 宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、はんそで はん 半袖・半ズボンの たいそうふく 体操服を着ることができない場合は、せんせい そうだん 事前に先生に相談しましょう。
	② しんちょうそくてい 身長測定	
	③ ないしん しょうしん 内診、触診	いし が、こどもの むね せなか ちようしんき あ 医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、しんそう おと き 心臓の音を聞きます。また、め や のど、 はな なか をみることもあります。
	④ がん かけんしん 眼科検診 しりよくけんさ 視力検査	しりよくけんさ 視力検査ではスプーンのような どうぐ かため かく 道具で片目を隠します。もう一方の目で、けんさよう きごう え を けんさよう きごう え 検査用の記号や絵はいろいろな おお きが 大きさ・形があります。こどもたちは、じぶん み 自分が見たものが何かを答えます。
	⑤ ちようりよくけんさ 聴力検査	こ 子どもの はんのう 反応があるかないかで、きこえているかどうかを はんだん 判断します。
	⑥ し かけんしん 歯科健診	こどもは口を大きく開けます。は いしや が、こどもの ぐち なか み 歯医者さんが、子どもの口の中を見ます。おもに、は じょうたい は 歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、は なら 歯並びはどうか、かみあわせはどうかなど）を見ます。 ※しょうがっこう 小学校によっては、むし歯を防ぐため、ていきてき 定期的に「フッ素洗口」を行う 学校もあります。せんよう えき 専用の液を口に含み、ぶくぶくうがい を します。

Pagsusuri sa Kalusugan(Kenkoushinda)

Sumangguni agad sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.



Buwan_____Araw_____() ang pagsusuri sa kalusugan (kenkoushinda).

1. Ano ang kenkoushinda ?

Ang kenkoushinda health check-up ay ang pagsusuri sa paglaki ng bata at ang nutrisyon sa katawan. Mayroong dalubhasang manggagamot na pumupunta sa elementarya upang suriin ang mga bata.

2. Ano ang gagawin ?

 Ano ang gagawin ?	Anong uri ng pagsusuri ?
①Timbang	Dito susukatin ang timbang at taas ng bata. Para maging wasto o tama ang pagkuha ng timbang at taas, ang mga bata ay kadalasang nakapaa o nakayapak at nakasuot ng P.E. na uniporme. Kung ang pagbibihis o pagsusuot ng damit na may maikling manggas at maikling pantalon o short pants ay ipinagbabawal dahil sa relihiyon, ipagbigay-alam agad sa guro.
②Taas	
③Loob ng katawan (Internal check -up)	Susuriin ng doktor ang dibdib at likod sa pamamagitan ng paggamit ng estetoskop (stethoscope) upang pakinggan ang pintig ng puso. May pagkakataon din na tingnan ang mata at ilong ng bata.
④Pagsusuri sa mata (Paningin)	Sa pagsusuri, may gamit na hugis kutsarang itinatakip sa isang mata at titingnan ang isang larawang may simbolo na may iba't-ibang hugis at laki. Sasabihin ng bata kung ano ang nakikita dito (ito ay gagawin sa magkabilang mata).
⑤Pagsusuri sa Tainga (Pandinig)	Dito susuriin ang pandinig ng bata. Kung may nadidinig at kung ano ang naririnig.
⑥Pagsusuri sa ngipin	Ibubuka ng malaki ang bibig at titingnan ng dentista ang loob ng nito. Titingnan ang kalagayan ng ngipin kung nasa ayos, pantay- pantay at kung wasto ang pagsisipilyo. ※ May mga elementaryang regular na pinamumumog ang mga bata ng isang uri ng flouride protekta para sa sirang ngipin (cavity).

3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。小学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

4. 知っていてほしいこと…

(1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てている保護者の方は心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。小学校に通う小さな子どもたちは、成長の様子が一人ひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

(2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、小学校の先生に話してください。小学校の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

3. Kailangan bang gawin ito ?

Kailangang magpatingin sa tuwina. Halos dalawang beses sa isang taon sinusuri ang mga batang nag-aaral sa elementarya at nakatalaga kung ano ang mga pagsusuring ginagawa sa mga bata.

Maaaring mailang ang bata sa pagtingin ng ibang tao sa loob ng kanilang bibig at katawan, subalit walang dapat ipangamba. Mga dalubhasang manggagamot ang titingin sa kanila at alam nito ang tama at nararapat na pagsusuri. Para sa kalusugan at maayos na paglaki ng bata, ugaliing magpatingin.

4. Mga dapat malaman

(1) Sa paglaki ng bata

Sa pagtingin ng resulta ng kenkoushingan mapapansin dito na " mas maliit ang anak ko kaysa ibang bata... " o kaya " mas mabigat ang timbang ng anak ko base sa normal na timbang ng mga bata.... " at iba pang mga mapupunang pagkakaiba sa ibang bata. Lalo na sa magulang na nagsosolo o nag-iisa ang anak, ito ay malaking alalahanin sa kanila.

Subalit dapat isa-isip na ang bawa't isang bata ay may kani-kanyang laki at hindi magkakapareho ang bawat isa mula pa ng ito ay ipanganak. Ito ay nababase sa bilang ng araw na itinagal sa loob ng sinapupunan ng ina, sa laki ng ipinanganak at kung ano pang kalagayan ng katawan ng ito ay lumabas sa tiyan. May batang mabilis at mayroon din namang batang mabagal ang paglaki.

Tingnan ang resulta ng kenkoushingan ng anak sa halip na ikumpara o ibase sa laki at bigat ng ibang bata. Huwag mangamba, magkakaiba ang paglaki ng bawat isa.

(2) Kung may pag- aalinlangan

Kung may bumabagabag sa isip ukol sa paglaki ng bata, huwag mag-atubiling sumangguni at kausapin ang guro.

Ang guro ay nakahandang makinig at tumulong sa paglaki ng bata. Huwag mag-alinlangang sabihin ang mga suliranin tungkol dito.

えいせいかんり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、小学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

2. 清潔検査ってなに？

小学校では定期的に清潔検査があります。清潔検査とは、子どもにいくつか質問をして「清潔にしよう」「健康に気をつけよう」ということを教えていくための検査です。

	★なにを聞かれるの？	★なんで必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを持っていますか？	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪は長くないですか？	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。遊んでいる時に友だちにけがをさせてしまうかもしれません。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただ切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがきましたか？	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。
4	毎日お風呂に入っていますか？	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。
5	手洗い・うがいをしていますか？	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪の予防になります。
6	下着を着ていますか？	服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましょう。下着が汗を吸収してくれます。また靴下も履くようにしましょう。裸足で靴をはくと、足がにおってくるがあります。

Pagpapanatili ng Kalinisan(Eiseikanri)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.



1. Ano ang eiseikanri ?

Ito ay ang pagpapanatili sa kalinisan. Ang eiseikanri ay para sa kapakanan ng kalusugan at kalinisan ng pangangatawan ng bata. Sikapin ng magulang na mapangalagaan ang katawan ng bata. Ang pagpapanatili sa kalinisan ay mahalaga hindi lang sa paglaki ng bata kundi sa pakikisalamuha din sa kapwa bata at ang pakikisama sa kanilang grupong sinasamahan. Ito ay napakahalagang bagay na dapat gawin.

2. Ano ang seiketsu kensa ?

Ang pagsisiyasat sa kalinisan (seiketsu kensa), ay regular na isinasagawa sa elementarya. May mga katanungan hinggil sa pagpapanatili ng kalinisan at pag-iingat sa kalusugan ang itinaturo sa mga ito.

	★ Ano ang mga katanungan ?	★ Bakit nararapat gawin ito ?
1	May dala ka bang panyo o tissue paper ?	Kapag walang dalang panyo, gagawing pamunas ng ilong o ng kamay ang damit pagkatapos hugasan ito. Maaaring dumami ang mikrobyo na magiging sanhi ng sakit. Labahan araw-araw ang dalang panyo.
2	Mahaba ba ang mga kuko mo ?	Panatiliing maiksi ang mga kuko sa kamay at paa. Kapag ang kuko ay mahaba, madali itong mapuno ng dumi at pasukin ng mikrobyo. May posibilidad na makasugat sa kaibigan habang naglalaro. Gupitin ang kuko sa tamang haba, ingatan ang masobrahan ng paggupit.
3	Nagsisipilyo ka ba ?	Magsipilyo matapos kumain. Nagiging sanhi ng sirang ngipin (cavity) ang hindi nagsisipilyo.
4	Araw-araw ka bang naliligo ?	Ang mga bata ay mabilis pagpawisan. Maligo araw-araw, linisin ang ulo at katawan. Nagkakaroon ng amoy ang katawan kapag ito'y hindi napapaliguan.
5	Nagmumumog ka ba at nahuhugas ng iyong kamay ?	Gumamit ng sabon sa paghugas ng kamay. Magmumog pag-uwi ng bahay. Ito ay para matanggal ang mikrobyo at makaiwas sa sakit.
6	Nagsusuot ka ba ng pang-ilalim na damit (under wear)?	Magsuot ng kamisol o kamiseta, pang-itaas na under wear. Ito ay makakatulong sa pagsipsip ng pawis. Magsuot din ng medyas. Kapag nagsuot ng sapatos na walang medyas, maaaring mangamoy ang paa.

7	かお あら 顔を洗いましたか？	あさ お かお あら よご め お 朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょう。 う。朝、顔を洗うと目が覚めます。
---	----------------------------	--

※清潔検査で全部の項目を聞かれるわけではありません。ただ清潔のためにしておくといいいこと
とです。保護者が気をつけてあげるようにしましょう。

3. 家庭で気をつけること…

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のことに
気をつけましょう。

①洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。子どもの服、体操服、給食ナプキンはきちんと洗濯し
ましょう。また給食当番の週は金曜日に白衣と帽子を持って帰ってきます。洗濯をして
アイロンをかけてから、月曜日に小学校に持っていけるようにしましょう。忘れたり洗濯を
していなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしまいます。

②洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日洗いましょう。洗わないと、ばい菌
が増えたものに口をつけることになってしまいます。

③お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、
頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体を拭い
たりするのも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子
どもに香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける
習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言わ
れてしまうかもしれません。

国によって毎日お風呂に入らない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も
湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



7	Naghihilamos ka ba ?	Maghilamos paggising sa umaga, tanggalin ang muta at dumi sa mukha. Makakatulong ito para mamulat ang mata at magising ang diwa.
---	----------------------	--

※ Hindi lahat ng mga nakasulat dito ay tinatanong sa seiketsu kensa. Ngunit mas makabubuti kung itanim sa isipan ang mga katanungang ito hinggil sa kalinisan. Bilang magulang, pangalagaan ang inyong anak.

3. Mga dapat ingatan sa tahanan

Hindi matutupad ng bata ang pagpapanatili sa kalinisan kung walang kooperasyon ang magulang. Ingatan ang mga sumusunod lalo na sa loob ng tahanan.

①Paglalaba

Ang bata ay madaling pagpawisan kayat palagiin ang paglalaba ng damit, P.E. uniporme at kyuushoku napkin. Pati na rin sa araw na maytoka sa paghahanda ng tanghalian iuwi ng bata ang gagamitin puting damit at sumbrero sa araw ng Biyernes. Labahan, plantsahin at tiyaking ipadala sa bata sa araw ng Lunes. Malaking perhuwesyo ito sa susunod na nakatokang bata kung makakalimutang dalhin.

②Mga huhugasan

Hugasan ang mga ginamit sa pananghalian sa elementarya. Maraming mikrobyong makakapasok sa loob ng bibig kung hindi huhugasan.

③Ang pagligo

Maligo araw-araw. Ang bata ay madalas pagpawisan kayat kailangang matanggal ang dumi sa katawan at sa ulo. Kahit hindi na pumasok at maglublob sa bath tub, ang pag-shower o kaya pagpupunas ng basang tuwalya ay makakabuti rin.

Sa hindi pagligo ng bata magkakaroon ito ng amoy. Hindi dapat gumamit ng pabango o anumang uri ng kolon ang bata sa elementarya. Hindi nakagisnang gumamit ng pabango o kolon ang mga batang Hapon. Kahit na mabango, sasabihing "amoy" kapag ito ay na amoy.

May pagkakaiba sa bawat bansa ang paraan ng pagligo at may bansa namang hindi kailangang maligo araw-araw. Subalit sa bansang Hapon, dahil sa klema at mataas na temperatura ng init ng panahon, madaling pagpawisan ang mga tao. Maglinis ng katawan sa tuwina.



げんき こ 元気な子どもの1日 にち



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早起・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。保護者の生活は子どもの生活リズムに大きな影響を与えます。子どもと保護者、一緒に規則正しい生活を心がけましょう。

あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝起きたらカーテンを開け、太陽の光を浴びましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。朝ごはんが、午前中の勉強や休み時間を元気に過ごすエネルギーになります。朝ごはんを食べないと、授業中に頭がぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながることがあります。
- なるべく朝に家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

ひる

- 体育の時間に運動したり、休み時間に外で遊んだりして、適度に運動しましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 給食をしっかり食べましょう。
- 夕食までの間にお腹が空いたら、おやつを食べましょう。



よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- お風呂に入りましょう。子どもは汗をたくさんかきます。汚れを流し頭を洗いましょう。
- 寝る前に歯をみがきましょう。
- 夜9時までに寝ることが目標です！子どもの体も頭も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。早く寝るようにしましょう。



なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。これを数回くり返しましょう。

Ang Isang Araw ng Malusog na Bata



Sumangguni sa guro kung may katanungan o hindi maintindihan.

Para sa kalusugan ng bata, isaayos ang nakagisnang gawi sa araw-araw. Upang maging masaya at masigla ang pangangatawan ng bata, kinakailangan ang ehersisyo (exercise), pagkain ng masustansiyang pagkain at tamang oras ng pagtulog. Ang kasabihang **maagang pagtulog, maagang paggising at almusal** ay napakahalaga sa pag-unlad ng katawan nito. Ang nakagawian ng magulang ay magdudulot ng malaking impluwensiya sa bata. Para sa magulang at batay, ugaliin ang wastong paraan ng pang-araw-araw na pamumuhay.

umaga

- Ang paggising sa umaga ay mahalaga sa pag-aayos ng araw-araw na pamumuhay. Gumising ng maaga lalo na kung may pasok nang hindi gahulin sa oras. Buksan ang kurtina para masinagan ng araw.
- Siguraduhing kumain ng agahan. Ang almusal ay magdudulot ng lakas (energy) ng katawan para makapag-aral ang bata. Kapag hindi nakakain sa umaga, mawawalan ng sigla, hindi makapag-aral ng mabuti at at ito'y aantukin. Isa ring magiging sanhi ng pagtaba dahil sa hindi balanseng pagkain.
- Ugaliin ang pagdumi sa umaga. Ang pagdumi ay isang kondisyon ng kalusugan.
- Maghilamos ng mukha at magsipilyo.

tanghali

- Maglaro at mag-ehersisyo (exercise) oras ng taiiku edukasyong pampalakas at pahinga (break time).
- Maghugas ng kamay at magmumog pagkagaling sa labas.
- Kumain ng tanghalian (kyuushoku).
- Magmiryenda kung sakaling gutumin bago dumating ang hapunan.



gabi

- Kumain ng balanseng pagkain sa hapunan at iwasang kumain sa masyadong gabi.
- Ang bata ay pawisin, maligo at hugasang maigi ang ulo at katawan.
- Magsipilyo bago matulog.
- Matulog ng maaga, ugaliing matulog ng alas- 9 ng gabi ! Ang katawan at isip ng bata ay umuunlad habang natutulog. Kapag ang pagtulog ay kulang sa oras, maiimpluwensiyahan ang isipan ng bata sa pag-aaral at magiging mainitin ang ulo. Magsanay sa pagtulog ng maaga.



Bakit kailangan ang maghugas ng kamay at magmumog ?

Ito ay para matanggal ang mga mikrobyo sa loob ng bibig at mga kamay. Proteksiyon ito sa katawan para makaiwas sa sakit.

Paraan ng pagmumog

Punuin ang bibig ng tubig, tumingala at habang nakabukas ang bibig ay bibigkasin ang " Aaaa " o " Gaaaa" ng ilang segundo at pagkatapos ay iluwa ang tubig sa bibig. Ulitin itong gawin ng ilang beses.

給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 給食ってなに？

給食は、小学校で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの保育園や中学校でも給食があります。

2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。
毎月給食費を払います。



3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お椀を手にとって食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ること必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、小学校で対応しきれない場合は、保護者に協力していただき、その日はお弁当を持っていくこともあります。

Tanghalian (Kyuushoku)

Sumangguni sa guro kung may katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang Kyuushoku ?

Ito ay ang pagkain sa tanghalian ng mga bata sa elementarya. Ito ay inihahanda na balanse sa nutrisyon. Itinuturo ang kasiyahan , kahalagahan at wastong asal sa pagkain.

May takdang oras ng pagkain ng tanghalian. Ang lahat ay sama-samang kakain. Hindi maaaring umuwi sa bahay para kumain ng pananghalian. Sa Japan, karamihan sa nursery at Junior High School ay mayroon ding pananghalian.

2. Halaga ng Pananghalian

Hindi libre ang pananghalian.

Ito ay buwanang binabayaran.



3. Panlasa ng Pananghalian

Ito ay nababase sa panlasa ng mga Hapon. Sa umpisa ay maaaring hindi makakain ng mabuti. Dahil ito ay kakanin sa araw-araw, makakasanayan din panlasa nito sa paunti-unting pagkain.

4. Ang Wastong Pag-uugali (asal) sa Pagkain

Sa Japan, mayroong wastong pamamaraan sa paggamit ng chopsticks, tamang pag-upo at paghawak ng pinggan. Kinakailangang sundin ang tamang paraan upang ang lahat ay maging masaya sa hapag kainan. Kung mayroong hindi maintindihan o may pagkakaiba sa sariling paniniwala, magtanong sa guro.

5. Kung may Pagkaing Ipinagbabawal sa Relihiyon

Kung mayroong pagkain na bawal kainin ayon sa relihiyon, ipaalam lamang ito sa guro. Kung hanggat maaari ito ay masusunod, subalit may mga hindi maiiwasang pagkakataon na dahil dito; kinakailangan ang kooperasyon ng magulang. Magdala ng sariling baong pagkain.

6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

小学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもらってから、小学校に相談しましょう。小学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持ってくる人が多いです。

（注意）・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

- ・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エピペン」を処方されている場合は、必ず小学校にも1セット渡すようにしましょう。
- ・通常の献立よりさらに詳しく使用食材が書かれた献立表が学校や給食センターにはあります。それを見てチェックするとよいでしょう。

7. その他

（1）給食のために各家庭で準備するものがあります。小学校によって異なりますので、確認しましょう。

（例）手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

（2）給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。7～10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけて月曜日に学校へ持ってきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



【保護者の方へ】

（ ）給食があります。

（ ）給食がありません。弁当を持ってきてください。

（ ）給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

6. Mga Pagkaing Ipinagbabawal dahil sa Allergy

Kung mayroong bawal na pagkain dahil sa allergy, kinakailangang ipaalam ito nang maayos sa guro ng elementarya.

May mga pagkain na maaring magawan ng paraan sa paaralan, palitan o tanggalin ang mga pagkaing ipinagbabawal para sa bata tulad ng mga pagkaing may itlog o gatas dahil sa allergy. Sa ganitong bagay, kinakailangan ang patunay ng doktor ukol sa allergy ng bata. Pumunta sa ospital at humingi ng katunayan sa doktor at ipakita sa paaralan. May mga pagkakataon na hindi magagawan ng paraan ang suliraning ito, sa ganitong pangyayari maaaring hilingin na magdala ng sariling baon ang bata.

- (Paunawa) • Hindi puwedeng tanggalin ang sangkap sa pagkain sa dahilang ayaw lamang itong kainin ng bata.
- Para sa na batang may malubhang allergy na tinatawag na ANAPHYLAXIS at kinakailangang gumamit ng gamot na epipen sa oras sumpungin o atakihin, siguraduhing ibigay sa elementarya ang isang set na gamot para sa biglaang pagsumpong.
 - Para sa karagdagang kaalaman ukol sa mga sangkap o lahok ng mga pagkain na inihahain sa elementarya, may listahang ipinamamahagi sa paaralan o kaya sa kyuushoku center [lugar o center kung saan niluluto at inihahanda ang mga pagkain para ipamahagi sa bawat paaralan]. Basahin at alamin ang nilalaman nito.

7. Mga Iba pa

- (1) May mga dapat ihanda para sa tanghalian sa paaralan. Subalit may pagkakaiba sa bawat elementarya. Alamin mismo sa paaralan ng bata.
- (Halimbawa) Panyo o bimpang pamunas ng kamay, chopstick place mat na tela, mask, baso (plastik cup), sipilyo (gagamitin pagkatapos kumain ng tanghalian).
- ※ Tanungin sa paaralan kung ano ang araw-araw na iuuwi sa bahay para labahan o hugasan.
- (2) Ang paghahanda ng pagkain. Ang mga bata ay may mga nakatakdang gawain para sa paghahain ng pagkain sa loob ng silid-aralan. Ito ay binubuo ng isang grupo (7 ~ 10 bata ang bawat grupo). At sa loob ng isang linggo ang kanilang toka, palitan (rotation). Ang mga batang nakatoka sa linggong iyon ay magsusuot ngputing damit, puting sumbrero o bandana sa ulo, mask habang sila ay naghahanda ng pagkain. Pagkatapos ng isang linggo nilang toka, iuuwi nila ang mga gamit na ito sa bahay. Labahan at plantsahinang puting damit at puting sombrero at muling dalhin sa araw ng Lunes para sa susunod na gaga-mit. Huwag kalimutang dalhin para maiwasan ang pagkaabala sa susunod na batang nakatokang gumamit sa araw na iyon.



【 Para sa Magulang 】

- () May tanghalian.
- () Walang tanghalian. Magdala ng baong pagkain.
- () Magdala ng baong pagkain sa araw na may pagkaing ipinagbabawal sa bata.

べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. お弁当がある日

えんそく しゃかいかけんがく うんどうかい しゅうがくりょこう やがいがくしゅう ひ てんこう しょうがっこう きゅうしょく
遠足や社会科見学、運動会、修学旅行、野外学習の日、また天候によって小学校で給食が
じゅんび ひ も い
準備できない日などに持って行きます。

2. お弁当を準備する時に気をつけること

お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。
- ④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。
- ⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが つく
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りのです。

【日本のお弁当】



Baong Pagkain(Obentou) • Baong Inumin(Suitou)

Sumangguni sa guro kung may mga katanungan o hindi maintindihan.

1. Araw na may baon

Sa araw ng ensoku (ekskursyon), shakai kengaku (field trip), undoukai (sports day), shuugaku ryokou (educational trip), yagai gakushuu (aralin sa labas ng paaralan) sa mga araw na masama ang lagay ng panahon at hindi makakapaghanda ng kyuushoku sa paaralan, kinakailangang magdala ng sariling baon.

2. Mga dapat ingatan sa paghahanda ng obentou

Ingatan ang mga sumusunod sa paghahanda ng baong pagkain:

- ① Ilagay ang pagkain sa loob ng lunch box. Kung ang pagkain ay binili lamang, tanggalin ito sa lagayan at ilagay sa lunch box.
- ② Maghanda ng pagkaing naaayon sa dami ng kinakain ng bata, hindi marami at hindi naman kakaunti.
- ③ Huwag magdala ng pagkaing may sabaw. Sapagkat ito ay bibitbitin ng bata, may posibilidad na matapon ito.
- ④ Iwasan ang pagkaing madaling mapanis. Lalo na sa panahon ng tag-init, gumamit ng ice/cool pack 【nilalagay sa baunan, panlunas para hindi mapanis ang pagkain】.
- ⑤ May mga pagkakataong kumain sa labas ng paaralan kayat maghanda ng pagkaing madaling kainin ng bata.
- ⑥ Huwag maglagay ng oyatsu tulad ng kendi at sa halip nito, ilagay ang prutas.
- ⑦ Ang obentou pagkaing gawa sa bahay ay malugod na pinakahihintay ng mga bata. Maghanda ng baon na ikasisiya ng bata.

3. Ang baong pagkain sa Japan

May sariling kultura sa paggawa ng obentou ang Japan. Hindi lang pagbabalanse sa nutrisyon ng pagkain kundi pinag-iisipan din ang kulay at ang pag-aayos ng paglagay nito sa baunan (lunch box). Dahil bata ang kakain, halos lahat ay lutong- bahay.

【Pagkaing baon ng Hapon】



4. 水筒がいる日

遠足や社会科見学、運動会、野外学習、修学旅行に持っていったり、また夏の間は毎日小学校に持っていったりします。一年中持っていていい小学校もあります。先生に確認しましょう。学校からお茶や水を子どもに与えることはありません。給食のときにお茶が出される学校もあります。



5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒にいます。ペットボトルのまま持っていきません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持っていていい場合があります。小学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

4. Araw na may baong inumin

Sa araw ng ensoku (ekskursyon), shakaika kengaku (field trip), undoukai (sports day), yagai gakushuu (aralin sa labas ng paaralan), shuugaku ryokou (educational trip) at sa panahon ng tag-init ay kinakailangang magdala ng inumin araw-araw. May mga elementaryang nagpapahintulot na magdala ng inumin sa buong taon. Alamin sa guro ng bata. Hindi nagbibigay ng tsaa o tubig ang paaralan. Subalit may mga paaralang naghahanda ng tsaa sa oras lamang ng kyuushoku tanghalian.



5. Mga dapat ingatan sa paghahanda ng suitou

Ang mga sumusunod ay dapat ingatan sa paghahanda ng inumin.

- ① Maghanda ng lalagyan na gawa sa stainless, puwedeng sa malamig o mainit na inumin.
- ② Maglagay ng tubig o tsaa sa lagayan suitou , huwag magdala ng pet bottle.
- ③ Maghanda ng inumin na angkop sa kayang inumin ng bata.
- ④ Siguraduhing tsaa at tubig lamang ang ilalagay. Hindi pinahihintulutang magdala ng anumang uri ng juice. Ang tsaa katulad ng mugicha, genmaicha, uroncha ang maaaring ilagay dito.
- ⑤ Maghanda ng suitou na may kasamang cup o baso, dahil ang lalagyang may straw ay hindi naaangkop sa kalinisan.
- ⑥ Para sa mga batang kasali sa grupo ng sports club ay may pagkakataong magdala ng sports drink para malunasan o maprotekt-tahan sa heatstroke. May pagkakaiba ang mga patakaran sa bawat elemen-tarya kayat tiyakin at alamin sa guro.

6. Kadahilanan kung bakit tsaa o tubig lamang ang dapat ihanda sa Japan

Sa ibang mga bansa, umiinom ng juice, softdrink at iba pang matamis na tsaa sa oras ng pagkain. Sa bansang Hapon, ito ay binabalanse sa nutrisyon ng pagkain, dahil ang ibang mga sangkap ng pagkain sa Hapon ay may asukal, pinag-iisipan at binibigyang halaga ang kalusugan ng mga bata na huwag masobrahan sa mga matatamis. Dahil dito, tsaa o tubig lamang ang ipinahihintulot na inumin.

家庭での使用言語について

1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、保護者と何語でお話していますか？保護者の母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すようにすすめ、母語の使用を禁止したりしていませんか？保護者の日本語レベルが日本人と同レベルであれば、子どもとの意思疎通が十分にとれますが、そうではない場合、子どもとのコミュニケーションを十分に日本語でとることはできません。日本にいても保護者が一番自由に話せる言葉（母語）で子どもとしっかりコミュニケーションをとることが大切です。

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。小学校で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。日頃から母語でコミュニケーションをとることを心がけましょう。

2. 母語を忘れるとどうなるの？

【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の一番大きな問題は、保護者と会話をする言葉を失うことです。保護者と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？子どものころは保護者の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、しかし、中学生、高校生と成長していくうちに、保護者が母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになり、進学のことや将来のことを話したいのに話し合えないという状況になります。そうすると子どもは大変不安定な精神状態になります。子どもの心の安定のためにも、日頃から母語で十分に話をしましょう。

【母語能力も日本語能力も低いとどうなる？】

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉などがたくさん出てきます。そしてその言葉は目に見えるものの言葉だけではなく、学年が上がるにしたがって目の前にないことについて述べたり、考えたりするための言語力が必要となります（例：「木」→「自然」→「環境」）。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。母語をしっかりと習得させるか日本語での教育をしっかり行うかしないと、どちらの言語も考える力が発達しません。教科学習に大きな影響を与えます。

3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、一番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

Mga Salitang Ginagamit sa Loob ng Bahay

1. Kahalagahan ng Pananalita sa Tahanan

Ano ang ginagamit na salita kapag nakikipag-usap sa magulang o tagapag-alaga? Ginagamit ba ang wika ng sariling bansa o Hapon? Pinakamahalaga sa bata ang ginagamit na salita sa bahay. Kapag nahubog nang sapat ang bata sa wikang ginagamit sa tahanan, sinasabing mas madali ang paghubog ng pag-aaral sa wikang Hapon. Upang mabilis matuto ng Hapon ang bata, kailangan bang ito rin ang wika na gagamitin sa bahay at hindi na dapat gamitin ang sariling wika? Kung ang magulang o tagapag-alaga ng bata ay malugod na nakakaunawa at nakapagsasalita ng wikang Hapon, ito ay walang problema. Subalit kung ang magulang ay hindi gaanong nakakapagsalita, ito ay magiging suliranin sa bata para unawain ang mga sinasabi ng magulang. Mas mainam gamitin ang salitang malayang ginagamit ng magulang upang maipaliwanag nito ng maayos sa bata ang kanilang mga sinasabi at para maunawaang lubos ang ibig sabihin ng magulang (mutual understanding.)

Ang bata y hindi pa gaanong nahuhubog maging sa sariling wika. Pagpasok ng elementarya madaling masasanay at matututong magsalita ng Hapon sa pang-araw-araw na pakikisalamuha sa kanilang kapwa. At dahil dito, mas magiging mahusay ang pagsasalita nila sa wikang Hapon. Kung mabilis matutong magsalita ang bata, madali at mabilis din itong makalimot .At dahil sa mas may maraming oras sa pagsasalita ng Hapon, may posibilidad na makalimutan nitoang sariling wika. Para maiwasan ang ganitong pangyayari, kinakailangan ang patuloy na komunikasyon ng magulang sa bata na gamit ang sariling wika.

2. Ano ang mangyayari kapag nakalimutan ang sariling wika?

[Hindi sapat ang komunikasyon !]

Isa sa pinakamadaling suliranin ang makalimutan ng bata ang sariling wika. Ano sa palagay ninyo ang tungkol dito? Inaakala ba ninyong Hapon lang ang dapat gamiting wika ng bata? Habang maliit pa ang bata, nagkakaintindihan pa sila ng magulang sa pamamagitan ng mga madaling salita na alam ng magulang sa wikang Hapon. Subalit kapag ang bata ay sumapit sa Junior High School at pataas, kahit na kausapin ng magulang sa sariling wika ang anak, kalimitang isinasagot nito ay sa Hapon na. Unti-unting nakakalimutan nito ang sariling wika, hinggil pa dito mahihirapan nang makipag-usap tungkol sa mga pag-aaral o tungkol sa kinabukasan ng bata. Dahil sa mga balakid ng komunikasyong ito, nagiging magulo ang isip ng bata at hindi malaman nito ang gagawin. Pati na rin ang damdamin ng bata ay apektado sa ganitong sitwasyon. Para magkaroon ng kapanatagan sa isip at damdamin, higit na nararapat ang patuloy na pakikipag-usap o komunikasyon sa sariling wika.

[Ano ang mangyayari kung parehong mahina sa sariling wika at sa Hapon?]

Sa pag-aaral ng bata sa elementarya, maraming mga salitang Hapon na matututunan dito at hindi lang mga salita kung hindi mga bagay na mahirap ipaliwanag sa isang salita. Kinakailangang pag-iisipang mabuti kung anong ibig sabihin ng salitang ito katulad ng halimbawa; puno --- likas yaman --- kapaligiran. Kung ang bata ay lubusang nakakaintindi sa sariling wika, hindi ito mahihirapang mag-isip at umunawa, subalit kung ang bata ay hindi sapat na nakakaunawa sa sariling wika, mahihirapan itong umunawa kung ano ang ibig sabihin. Hindi rin nito kayang umunawa sa Hapon. Kung kayat ang mangyayari ay parehong mahihirapan sa pagsasalita at pag-iisip ang bata sa anumang wika. Sa dahilang ito, magiging isang malaking impluwensiya at balakid para sa pag-aaral at sa kinabukasan ng bata.

3. Ano ang dapat gawin?

Hindi ibig sabihin na dahil dito sa Japan nakatira ay Hapon ang dapat gamiting salita o hindi naman ibig sabihin na dahil sa uuwi babalik naman sa sariling bayan ay sariling wika lang ang gagamitin. Pangalagaan pareho ang sariling salita at Hapon. Kung ano ang wika na madaling sabihin o gamitin ng magulang, ito ang gamiting uri ng komunikasyon para sa maayos, malayang pagpapaliwanag at para maipahayag ang mga dapat ipabatid sa bata. Upang matutong magsalita ang bata na gamit ang dalawang lingguwahe o wika sapagkat alam nito kung paano gagamitin.

PTA活動

1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。小学校に子どもが入学すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきます。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回小学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。

2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各小学校によります。例として、以下のような活動があります。

○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めるところから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人がいに来ます。

○廃品回収

学区の各家庭からリサイクルできる廃品を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に廃品回収へのご協力をお願いするところから始まります。廃品回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。

3. 役員になったらどうしよう…

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもできます。分からないときには周りの人に助けてもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や小学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの小学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。



Ang Aktibidad ng PTA

1. Ano ang PTA ?

Ang PTA ay pinaikling salita na ang ibig sabihin ay 'samahan ng mga magulang at ng guro ng paaralan'. Ito ay isang lupon o grupo na sumusuporta sa ika-aayos ng pag-aaral at kapakanan ng mga bata. Sa pagpasok ng bata sa elementarya, ang magulang ay isa na ring miyembro ng PTA. Dito magkakaroon ng mga gawain o toka ang mga magulang na magtitipon sa paaralan para pag-usapan ang mga aktibidad na gagawin at ipapaalam sa iba pang mga magulang at guro. Sa pamamagitan ng ilang magulang na magiging puno sa aktibidad, isasakatuparan nila ang mga aktibidad na ito tulad ng sa sports, kultura, pagpapahayag ng mga balita ukol sa pag-aaral, panghihingi ng donasyon para sa edukasyon at iba pa.

Ito ay isang boluntaryong aktibidad, walang bayad. May mga araw na kinakailangang lumiban sa trabaho para sa aktibidad na ito, subalit dapat ang na isa-isip na itong aktibidad ay para sa kapakanan ng mga bata at isang suporta para sa mas ikabubuting edukasyon.



2. Anong uri ang mga isinasagawa dito ?

Ang mga aktibidad ay nababase sa bawat elementarya. Katulad halimbawa ng mga sumusunod:

○Bazaar-

Isang uri ng "recycle" sa pagtitinda ng mga gamit na hindi nagagamit sa bahay, mga maaayos at pinaglitang damit at iba pang mga gamit sa bahay na puwedeng ibenta at pagkakakitaan. Ang kikitain dito ay gagamitin para sa mga bagay na kakailanganin ng mga bata sa pag-aaral.

Ang mga nalipong mga gamit mula sa mga kani-kanilang tahanan ay lalagyan ng presyo at ihahanda para sa araw ng bazaar.

Sa araw na ito ang mga nakatokang magulang ang magtitinda at magsasagawa ng mga trabahong nakaatang para sa kanila. Ito ay popular na aktibidad na dinadagsa ng maraming tao.

○Haihinkaishuu (Recycle)-

Ito ay ang pagkokolekta ng mga recycle na mga gamit o mga bagay na hindi na ginagamit. Pag-naipon na ang mga ito, dadalhin sa isang kompanya para kunin at matumbasan ng halagang pera ayon sa dami nito. Ang perang malilikom dito ay gagamitin para sa pangangailangan sa pag-aaral ng mga bata.

Ito ay pangunahing tulong na kakailanganin mula sa mga nasa paligid ng paaralan at sa komunidad nito. Ipapaalam dito ang oras at araw kung kelan ito gaganapin. Kadalasang isinasagawa ito sa araw ng Sabado o Linggo na walang pasok.

3. Ano ang gagawin kung maatasang maging toka sa PTA ?

Hindi ibig sabihin na dahil sa hindi makaintindi at makapagsalita ng Hapon ay hindi na kailangang tumulong o makisalamuha sa mga aktibidad nito. May mga banyaga ring nagiging pinuno ng PTA sa ibang mga pagkakataon. Ang mga guro at ibang mga magulang ay nakahandang tumulong sa mga bagay na hindi nito alam. Ito rin ay isang pagkakataon para magkaroon ng komunikasyon sa ibang mga magulang at guro. Dito maraming mapupulot o matututunang mga bagay tungkol sa mga kalagayan ng mga bata sa pag-aaral sa elementarya. Maging aktibo sa pagsali sa mga gawaing ito.

こ 子どものために



1. しょうがっこうせいかつ たの す 小学校生活を楽しく過ごすために・・・

さあ、いよいよ子どもにとっても保護者にとっても初めての日本の小学校生活が始まります。子どもは日本の小学校に通うことを楽しみにしていますか？それとも不安に感じていますか？

残念ながら楽しいことばかりではないかもしれません。授業で先生の話していることが理解できなくて、勉強が分からなくなってしまうこともあります。母国ではやったことのない掃除や給食当番などを急にやらされて、とまどってしまうこともあるかもしれません。保護者も日本の小学校の経験がなければ子どもの毎日の中で生じる疑問に答えてあげることも難しいですね。でも、まずは子どもの話をしっかりと聞いて、不安な気持ちを受け止めてあげてください。そして、子どもが不安に思っていることや保護者が分からないことはどんどん小学校の先生に相談したり、聞いたりしましょう。

先生も日本の小学校生活で、外国から来た子どもが不安に思うことや、文化の違いについて、想像しきれないことがあります。保護者と先生が子どもと一緒に支えていけるように、積極的にコミュニケーションをとりましょう。

子どもは不安を乗り越えて、小学校が楽しみになると、勉強も小学校生活もやる気をもってがんばれます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

まいにちしょうがっこう かよ たいせつ 2. 毎日小学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世話をするために休むことはありません。途中で小学校生活が途切れてしまうことのないように、子どもが小学校に継続して通える環境を整えましょう。

きょういく かね 3. 教育にかかるお金

公立小学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは小学校に確認してください。

小学校卒業後の中学校への進学、高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

Alang-alang sa Bata



1. Para maging masaya ang buhay-elementarya

Magsisimula ng pumasok sa elementarya ng Hapon ang bata, ito ay parehong nasa isip ng magulang at ng bata. Masaya bang pinakahihintay ng bata ang araw ng pasukang ito o may pangambang nararamdaman?

Hindi lahat ay may kasayahan, dahil hindi maiintindihan ang itinuturo ng guro at hindi mauunawaan ang mga pinag-aaralan. Mga gawaing hindi naranasang gawin sa sariling bayan tulad ng paglilinis at paghahanda ng pagkain ang magpapalito sa isipan. Pati na rin ang magulang na walang karanasan sa pag-aaral sa elementarya ng Japan ay mahihirapang sumagot sa mga katanungan ng bata. Pakinggan muna sa simula ang mga sasabihin ng bata, mga katanungan o mga bagay na ikinalilito nito at isangguni sa guro ang mga suliraning bumabagabag sa bata at pakinggan ang payo ukol dito.

Hindi rin maubos maisip ng guro sa elementaryang Hapon kung gaano kalaki ang pangamba at hirap ng pakikibaka sa pamumuhay sa bansang ito. Palagiin ang komunikasyon sa guro para sa kapakanan ng bata.

Kapag ang mga pangambang ito ay malampasan ng bata, magiging masaya na ang buhay- elementarya at magiging masigasig na rin ito sa pag-aaral. Ang pagiging masigla at masigasig ang isang pinakamahalagang bagay na magdudugtong sa pag-unlad ng bata.

2. Ang araw-araw na pagpasok sa elementarya ay mahalaga

Sa bansang Hapon ang pinakamahalagang bahagi ng pag-aaral ay mula sa elementarya hanggang sa junior high school. Hindi dapat lumiban sa klase kung hindi masama ang pakiramdam ng katawan. Hindi rin magiging dahilan ang pagliban sa klase dahil sa gawaing-bahay o dahil lang sa pag-aalaga ng nakakabatang kapatid. Ugaliin ang pagpasok sa araw-araw at magsikap na ipagpatuloy ang pag-aaral.

3. Perang gagastusin sa pag-aaral

Walang bayad sa pag-aaral sa elementaryang pampubliko. Subalit ang tanghalian (kyuushoku), School trip (shuugakuryokou), Field trip (ensoku) / ekskursyon, ang bayad sa pagpasok at iba pa ay dapat bayaran. Ang pag-enroll sa bata ay walang bayad subalit ang uniporme, bag, unipormeng pam- P.E., at iba pang mga gamit sa pag-aaral (school supplies) ay kinakailangang gastusan para makumpleto ang kagamitan ng bata sa pag-aaral. Maglaan ng pera para sa buwanang bayaran sa paaralan. Kung sakaling kapos sa pera at hindi makakabayad dahil sa mahirap na pamumuhay, maysuporta para sa pag-aaral ng bata (Government support for education) Para sa karagdagang impormasyon, alamin sa elementarya ng bata.

May mga iba pang mga gastusin maliban sa elementarya, sa pagpasok ng junior high school at sa senior high school, kailangan ding pag-ipunan hanggat maaga para huwag mahirapan sa mga hinaharap na gagastusin sa pag-aaral ng bata.

帰宅後の過ごし方



○小学校が終わったら・・・

小学校が終わったら、部活や学童保育（学童クラブ、放課後子どもクラブ、学童保育所などとも呼ばれます）に行く子ども以外は、まっすぐ家に帰ります。寄り道をしていたり、ランドセルを持ったまま公園で遊んでいたりすると、周りの大人は驚いてしまいます。時には「何かあったのか」と思われて小学校や警察に連絡されることもあります。かならず家に帰らせましょう。帰ってから遊びに行かせましょう。

○遊びに行くときは・・・

小学校から帰ってきた子どもは、そのまま遊びに行くこともあるでしょう。かならず子どもと保護者で「どこに行くのか？」「誰と遊ぶのか？」「何時までに帰ってくるのか？」を確認しましょう。子どもが帰ってくる時、家にいない保護者は、メモなどを使って子どもの動きが分かるようにしておくといいいですね。日頃から「どうやって保護者に行き先などを伝えるか」のルールを決めておくといいいかもしれません。

○外で遊ぶときは・・・

子どもは遊びを見つける天才です。大人では気付かないことに気づき、新しい遊びを見つめます。危険な場所も子どもたちにとっては遊ぶ場所となる可能性があります。そこで大切なことは、子どもと保護者で「遊んでいい場所」と「遊んではいけない場所」をきちんと話し合っておくことです。小学校は「学区外に行ってはいけない」と子どもに教えています。学区内で遊べる場所を確認しておきましょう。ゲームセンターやレストランなどには子どもだけで行かせないようにしましょう。

遊んでいい場所（例）

- ・公園
- ・児童館
- ・図書館（静かにしないとダメ！）

遊んではいけない場所（例）

- ・私有地
- ・工事現場
- ・川



○友だちの家に遊びに行くときは・・・

子ども同士で家に遊びに行ったり、友だちが遊びに来たりすることがあります。家庭にはそれぞれルールがあります。子どもが相手の家のルールを乱したり無礼な事があったりすると、友だちだけでなく友だちの保護者までいやな思いをしてしまうかもしれません。お行儀よく遊びに行って、気持ちのいい友だち関係を築けるようにしましょう。

1. あいさつができる子どもにしましょう！

「こんにちは」「ありがとうございます」をきちんと言いましょう。また日本独特の挨拶もあります。言えるようにしておきましょう。

Mga isasakatuparan pag-uwi ng bahay



○Pagkagaling ng elementarya ...

Pagkagaling ng elementarya may mga batang diretsong uuwi ng bahay maliban sa mga batang may club o nusesery school (gakudou club, Houkago Kodomo club, gakudou hoikujo) Sa mga batang didiretso ng palaruan (park) magugulat ang mga taong nasa paligid at mag-iisip kung ano ang nangyari sa bata at bakit nasa palaruan (park) sa oras na iyon. At dahil dito may posibilidad na itawag sa pulisya para ipaalam ang kinaroroonan ng bata. Siguraduhing unahing umuwi ng bahay bago maglaro.

○Sa oras ng paglalaro...

Kadalasan, pag-uwi ng bahay ay makikipaglaro agad ang bata. Alamin at siguraduhing tanungin kung " Saan pupunta? / Sino ang kasama? / Anong oras uuwi?" ang bata. Para sa mga magulang na wala sa bahay sa oras ng pag-uwi ng bata, maaaring mag-iwan ng sulat o mensahe (memo) para sa bata. Ipaalam din sa bata kung paano makokontak o sa paanong paraan matatawagan ang magulang sa oras ng pangangailangan.

○Ang paglalaro sa labas ng bahay...

Mas matalino at mahusay makahanap ng lugar na mapaglalaruan ang bata kaysa sa matatanda. Mga hindi maubos maisip puntahan at pati na rin ang delikadong lugar ay may posibilidad na gawing palaruan. Ang mahalaga dito ay maipahayag ang lugar na dapat at hindi dapat puntahan at gawing palaruan ng bata. Ipaliwanag ng mabuti kung bakit hindi dapat puntahan ito. Sa elementarya, itinuturo ang labas na teritoryo ng elementarya lugar labas na hindi dapat puntahan. Alamin kung anong lugar ang hindi pinahihin-tulatang puntahan ng mga bata. Sa mga game center o restoran ay hindi rin pinahihintulatang pumunta ng mag-isa ang bata na walang kasamang magulang.

Halimbawa ng lugar na maaaring puntahan

- park o playground
- childrens center
- silid- aklatan (library) Bawal mag-ingay !

Halimbawa ng lugar na di dapat puntahan

- Pribadong lugar
- Under construction
- ilog (river)



○ Kung pupunta sa bahay ng kaibigan...

May mga araw na pupunta ang bata sa bahay ng kaibigan o kaya dadalaw ang kaibigan nito sa bahay. Sa bawat tahanan ay may kani-kanyang regulasyon o patakaran, at kung ito ay hindi susundin ng bata, magkakaroon ng hindi magandang-isipan sa kaibigan at maging sa magulang nito. Sikaping magpakita ng magandang pag-uugali at wastong pagkilos sa ibang bahay. Ugaliin ang magandang relasyon sa kaibigan.

1 . Maging magalang sa pagbati !

Hello.(konnichiwa) Salamat. (arigatou gozaimasu) Huwag kalimutang sabihin kung nararapat. At may mga iba pang mga salita na natatangi lamang sa Nihongo. Kabisaduhin at sikaping sabihin.

「おじゃまします」・・・^{とも いえ はい とき い}友だちの家に入る時に言います。
 「おじゃましました」・・・^{とも いえ で とき い}友だちの家を出る時に言います。
 「いただきます」・・・^{の まえ た まえ い}飲む前や食べる前に言います。
 「ごちそうさまでした」・・・^{の お とき た お とき い}飲み終わった時、食べ終わった時に言います。

2. ^{とも いえ じぶん いえ}友だちの家は自分の家ではありません。

^{とも いえ もの かって}友だちの家の物を勝手にさわってはいけません。^{にほんじん かぞく いがい ひと かって へ や}日本人は家族以外の人が勝手に部屋のドアを開けたり、冷蔵庫を開けたりすることを、とても無礼なことだと感じます。もし「トイレに行きたい」や「のどが渴いた」というときは、^{とも か}友だちに「トイレ借りていい?」「お水もらってもいい?」をきちんと^い言えるようにしておきましょう。

3. おやつを出してもらったら・・・

^{とも ほごしや こ だ}友だちの保護者が子どもにおやつを出してくれることがあるかもしれません。よく家に遊びに行く^い友だちの保護者には、^い会った時にお礼を言うようにしましょう。またおやつを出してもらうことを^{あ まえ おも こ}当たり前と思わず、子どもがあまり^{なか す}お腹が空くようなら、家で^いおやつを食べてから遊びに行かせるようにしましょう。

○^{くら まえ}暗くなる前に・・・

子どもが外や友だちの家に遊びに行くときは、^{くら まえ かえ こ}暗くなる前に帰るよう、子どもと約束しましょう。^{くら こ}暗いときに子どもだけで外を歩いていると危険です。^{きけん はんざい ま こ}犯罪に巻き込まれる可能性もあります。また周りの大人も^{まわ おとな おどろ}驚いて、^{しょうがっこう けいさつ れんらく}小学校や警察に連絡することがあります。^{にほん かいがい}日本は海外から安全な国だと言われていますが、^{こ ま こ}子どもが巻き込まれる犯罪が増えています。

^{きせつ}季節によって外が暗くなる時間は異なります。^{きせつ こ}季節ごとに子どもと「何時までに帰ってくるか」を確認しましょう。

また友だちの家に遊びに行っている時は、^{くら}暗くなってくると友だちの家でも夕食やお風呂の準備を始めます。^{とも いえ ゆうしょく ふろ}友だちの家の夕食やお風呂の邪魔にならないように、^{こ かえ}子どもが帰ってくるように約束しておきましょう。

○^{こ ほごしや}子どもと保護者のコミュニケーション

もし子どもが帰ってきた時に保護者が家にいる時は、^{こ かえ}ぜひ子どもの^{しょうがっこう}小学校での様子を聞いてあげてください。^{こ じぶん}子どもは自分のことを保護者に聞いてもらうことが大好きです。^こ子どもが大きくなってきて中～高学年（3～6年生）^{ねんせい}になってくると、あまり自分のことを話さなくなることがあるかもしれません。それでも「今日小学校で何があった?」と聞いてあげてください。^{こ ほごしや じぶん かんしん も}子どもは保護者が自分に関心を持ってくれていると^{あんしん}安心します。

^{こ あか けんこう す}子どもが明るく健康に過ごすには、^{ほごしや}保護者のサポートやコミュニケーションがとても大切で



- 「ojyamashimasu」 Sasabihin sa pagpasok sa bahay ng kaibigan.
 「ojyamashimashita」 Sasabihin sa paglabas ng bahay ng kaibigan.
 「itadakimasu」 Sasabihin bago uminom o kumain.
 「gochisousamadeshita」 Sasabihin matapos uminom o kumain.

2. Ang bahay ng kaibigan, hindi ito sariling pamamahay.

Huwag basta-bastang pakialaman o hawakan ang mga gamit sa bahay ng kaibigan. Sa bansang Hapon, hindi tama ang pagpasok sa kuwarto o ang pagbukas ng refrigerator ng walang paalam, ito ay isang kawalan ng paggalang. Kung sakaling mauhaw o kaya gustong gamitin ang banyo, magpaalam muna at sabihing (toire karite ii ?) puwedeng bang gumamit ng toilet? (omizu moratte mo ii?) puwedeng maka-hingi ng tubig?

3. Kapag pinaghandaan ng miryenda ...

May mga pagkakataon na maghahanda ang magulang ng kaibigan ng miryenda. Magpasalamat kung makakausap ang magulang ng kaibigan nito. Huwag isipin na natural lang ang paglalabas ng miryenda sa tuwina, kung ang bata ay madaling magutom, pagmiryendahin muna sa bahay bago payagang maglaro.

○Bago sumapit ang pagdilim...

Ang pakikipaglaro ng bata sa mga kaibigan ay hanggang sa bago sumapit ang dilim. Gawin itong pangako ng bata sa magulang. Mapanganib ang magpaabot ng dilim sa labas ng bahay lalo na kung nag-iisa ang bata. Maaaring mapasama ito sa mga magaganap na krimen. Magugulat at magtataka ang mga taong nasa paligid at may pagkakataon na tumawag ang mga ito sa elementarya o sa pulisya para ipaalam ang kinaroroonan ng bata. Masasabing hindi delikado ang Japan sa pagkakaalam ng mga tao sa ibang bansa, subalit maraming bata ang kasalukuyang nasasangkot sa mga krimen.

Base sa bawat panahon na magkakaiba ang oras ng pagsapit ng dilim, kayat mas makabubuting pag-usapan ng magulang at ng bata kung anong oras nararapat itong umuwi ng bahay.

At kung sakaling nasa bahay ng kaibigan maglalaro, pagsumapit ang dilim, oras na ng paghahanda ng pagkain o pagligo sa bahay ng kaibigan. Kung kayat kailangang umuwi bago sumapit ang oras na ito ng hindi makaabala sa bahay ng kaibigan. Tiyaking matupad ng bata ang pangako sa oras ng pag-uwi.

○Ang komunikasyon ng bata at ng magulang

Kung ang magulang ay nasa bahay sa pag-uwi ng bata, magtanong at kausapin ito tungkol sa mga pangyayari o ginawa sa paaralan sa araw na iyon. Ang bata ay malugod na makikipag-usap tungkol sa mgaginawa sa loob ng paaralan. Sa pagsapit ng bata sa mataas na antas ng elementarya (3~ 6 baitang) nito ay hindi na masyadong magsasalita tungkol sa sarili. Subalit sa kabila nito, ay tanungin pa rin kung "Ano ang nangyari sa elementarya ?" Ito ay pagpapahiwatig ng pag-aalala sa kanya ng magulang at magiging panatagang kalooban ng bata.

Napakahalaga ang suporta at komunikasyon ng magulang sa bata para magkaroon ito ng malusog at maliwanag o maligayang pamumuhay.



こ ほんみょう 子どもの本名	
しょうがっこう 小学校で しょう 使用する名前 ほんみょう こと ば あい ※本名と異なる場合のみ	
に ほんご 日本語について (こま とき 困った時に ねが ひと お願いできる人)	に ほんご つうやく に ほんご ぶんしよ ほごしゃ げんご せつめい などねが ひと 日本語の通訳／日本語の文書を保護者の言語で説明 などお願いできる人 () いる お名前 < > () かぞく () しんぞく () きんむさき ひと () しりあひ () いない
ほごしゃ かた 保護者の方が よ げんご すべ 読める言語(全て)	
ほごしゃ かた 保護者の方が はな げんご すべ 話せる言語(全て)	
しょうがっこう 小学校からの ぶんしよ 文書について	() に ほんご まった よ 日本語は全く読めない。 () ふりがながあれば読める。 () ふりがながなくても読める。
こ つか げんご 子どもが使う言語	
しゅうきょう 宗教について 【 】 教 ※特に配慮が必要ない ばあい きにゅう 場合には記入しない	しゅうきょうじょう た しょくざい 宗教上食べてはいけない食材 () ある ※食材名について、ここにはないものは正確に伝わるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。 () ぶたにく () ぎゅうにく () とりにく () はっこう () にゅうせいひん () イカ・タコ () かいるい () ぎよるい () ち ま しゅうきょうてき しよ ち ほどこ () 血の混ざったもの () 宗教的な処置を施していないもの () その他 () () ない しゅうきょうじょうさん か ぎょうじ 宗教上参加してはいけない行事 () ある () えんそく しゃかいかけんがく () プール () うんどうかい () キャンプ () しゅうがくりょこう () その他 () () ない

- ・この他、気をつけてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。
- ・ここに記入した配慮事項全てに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、小学校と保護者と相談して決めます。

(Mga dapat ipaalam na impormasyon)

[illegible]

- Kung may mga dapat pang ipa-abot maliban dito, sabihin mismo sa guro ng bata.
- Hindi ibig sabihin na ang lahat ng mga nakasulat dito ay masusunod, makipag-ugnayan sa kinauukulang elementarya at makipag-usap ukol dito.

ぎょうじ 行事のお知らせ

() ←ぎょうじめい きにゅう
行事名を記入

さんか 【参加について】

() こ どもと ほごしゃ は 必 ず さんか します。

() こ どもは 必 ず さんか します。 ほごしゃ はできるだけ さんか します。

() こ どもだけ 必 ず さんか します。 ほごしゃ は さんか しません。

にちじ しかん かなら まも しゅうごうじかん おく 【日時】※時間は 必 ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

() こ どもの 集 合時間です。

○ ひ にち く しゅうごうじかん
日 ち く 集 合時間 く : 〉

() こ どもと ほごしゃ の 集 合時間は おな じです。

○ ひ にち く しゅうごうじかん
日 ち く 集 合時間 く : 〉

() こ どもと ほごしゃ の 集 合時間は ちが います。

○ こ ども : ひ にち く しゅうごうじかん
子 ども : 日 ち く 集 合時間 く : 〉

○ ほごしゃ ひ にち く しゅうごうじかん
保 護 者 : 日 ち く 集 合時間 く : 〉

べんとう すいとう 【弁当・水筒】

○ こ ども : () べんとう も すいとう も
子 ども : () 弁 当 を持 っ てき てく だ さい () 水 筒 を持 っ てき てく だ さい。

○ ほごしゃ ひ にち く すいとう も
保 護 者 : () 弁 当 を持 っ てき てく だ さい () 水 筒 を持 っ てき てく だ さい。

も もの 【持ち物】

() とくべつ も もの ひつよう せんせい かくにん
特 別 な持 ち物 が必 要 です。先 生 に確 認 し てく だ さい。

() おな
い つも と同 じ です。

ふくそう 【服装】

() ちが ふくそう き せんせい かくにん
い つも と違 う服 装 で来 ます。先 生 に確 認 し てく だ さい。

() おな
い つも と同 じ です。

Mga Impormasyon sa Aktibidad

() ← Isulat ang pangalan ng aktibidad

【 Tungkol sa pagsali 】

- () Siguradong makakasali ang bata at magulang sa mga aktibidad.
- () Siguradong makakasali ang bata. Hanggat maaari ay sisikaping makasali ang magulang.
- () Siguradong makakasali ang bata. Hindi makakasali ang magulang.

【 Petsa 】 ~~✖~~ Siguraduhin pagdating sa takdang oras. Huwag magpapahuli .

- () Oras ng pagtitipon ng mga bata.
- ☐ Petsa < > Oras < : >
- () Pareho ang oras ng pagtitipon ng bata at magulang.
- ☐ Petsa < > Oras < : >
- () Magkaiba ang oras ng pagtitipon ng bata at magulang.
- ☐ Bata: Petsa < > Oras < : >
- ☐ Magulang: Petsa < > Oras < : >

【 Baong pagkain / inumin 】

- Bata: () Magdala ng baong pagkain. () Magdala ng baong inumin.
- Magulang: () Magdala ng baong pagkain. () Magdala ng baong inumin.

【 Mga dadalhin 】

- () May mga kailangang dalhin. Alamin sa guro.
- () Mga karaniwang dalahin (palaging dinadalang gamit.)

【 Kasuotan 】

- () May dapat isyuot na kasuotan sa pagpunta. Alamin sa guro.
- () Katulad ng kadalasang isinusuot.

さんこう 参考URL

か き さんこう
下記サイトも参考になります。

いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく ○あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

<<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>>

びょうき にほんご ひと つうやく そうだん の
病気やけがをしてしまったとき、日本語がわからない人のために、通訳の相談に乗ってくれます。
げんご えいご ちゅうごくご ご ご ご
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう ○あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp>

メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探することができます。

とよはししきょういくいいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん ○豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料「学校行事関係の案内文」

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

ほか がっこう がいこくじん かた む つく み
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。
がっこうぎょうじかんけい あんないぶん
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

ざい じち たいこくさいかきょうかい ちい きこくさいかきょうかい れんらくきょうぎかい たげん ごせいかつじょうほう ○（財）自治体国際化協会 地域国際化協会連絡協議会「多言語生活情報」

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

がいこくじん かた にほん せいかつ ひつよう きほんてき せいかつじょうほう げんご せつめい
外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

な ご や こくさい かいがいじどうせいときょういく そうだん ○名古屋国際センター「海外児童生徒教育相談」

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>

せんもん そうだんいん がいこくじん かた こ きょういくぜんぱん そうだん の でんわ よやくせい
専門の相談員が、外国人の方の子どもたちの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

こうえきざいだんほうじん あい ち けんこくさいこうりゅうきょうかい ○公益財団法人「愛知県国際交流協会」

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

あいちけん す がいこくじん かた む さまざま じょうほう の
愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。
げんご えいご ご ご ちゅうごくご かんこくご にほんご
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。

Karagdagang Impormasyon sa URL

Ang mga sumusunod ay karagdagang impormasyon sa internet (website)

- Aichi iryoutsuyakusystem unei jimukyoku 「aichiiryoutsuuyakusystem」
<<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>>
Sa panahong nagkasakit o nagkasugat, may nakalaang interpreter para sa mga hindi nakakaintindi ng Nihongo. Interpreter para sa wikang Ingles, Intsik, Portuges, Espanyol at Tagalog.
- Aichi kyuukyuu iryou guide kyuukyuu iryou jyouhou center 「Aichikyuukyuiryouguide」
<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp>
Kadalasang nasa wikang Ingles, makakahanap dito ng ospital na maaaring makaintindi ng sariling wika.
- Toyohashishi kyouikuiinkai Gaikokujin jidou seito kyouiku shiryou
「Gakkou gyoujikankei no annaibun」
<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>
Maaaring makita dito ang mga impormasyon sa ibang mga paaralan.
I-click sa 「gakkougyoujikankeinoannaibun」
- (Juridical pundasyon) Jichitai kokusaika kyoukai Chiikikokusaika kyoukai renraku kyougikai
「Tagengo seikatu jyouhou」
<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>
Ito ay gabay tungkol sa mga kaalamang nararapat sa pamumuhay sa Japan ng mga nakatirang banyaga.
May nakalaang 13 linguwahe para dito.
- Nagoya kokusai center 「Kaigai jidou seito kyouiku soudan」
<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/johosodan/kyoikusodan>>
May mga dalubhasang councillor na mahihingian ng payo ukol sa pag-aaral ng bata. Kailangang tumawag para sa reserbasyon.
- Kouekizaidanhoujin 「Aichiken kokusai kouryuu kyoukai」
<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>
Iba't- ibang impormasyon para sa mga dayuhang nakatira sa Aichi Ken. May linguwahe sa Ingles, Portuges, Espanyol, Intsik, Korean at Nihongo.

謝辞

本冊子『小学校ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました愛知教育大学近隣小中学校の先生方に感謝いたします。

『幼稚園・保育園ガイドブック』作成時に様々なご意見を頂き、今回はそれらをできるだけ多く反映し作成致しました。ご意見頂きました皆様、本当にありがとうございました。

参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

文部科学省ホームページ

〈<http://www.mext.go.jp/>〉

豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料

〈<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>〉

岩倉市日本語適応教室ホームページ

〈<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>〉

横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」

〈<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>〉

四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」

〈<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>〉

川口直巳ほか『幼稚園・保育園ガイドブック』愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム
2013

監 修：川口直巳

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子

藤井雛 平茜 母倉幸歩 吉川絵梨香

山本祐梨子 森田啓輔

翻 訳 協 力：木村エリンダ

イ ラ ス ト：松村恵美 平茜

協 力：山田孝

印 刷 所：株式会社コームラ

発 行 所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX：0566-26-2219

e-mail：gendaigp@aeu.ac.jp

小学校ガイドブック ～タガログ語版～

平成28年2月 初版発行

監 修：川口 直巳

編 集：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1

TEL/FAX 0566-26-2219

印刷所：株式会社コムラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ3

TEL：058-229-5858

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

